BOOK CARD

Please keep this card in book pocket

JESIE-SICILIANE-D

PART TITLE

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

LUX
LIBERTAS

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PQ4716
.M87
P6
1814
v.7

Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/poesiesicilianed07meli

POESIE

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico
Professore di Chimica
Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE I.

Riveduta dall'Autore, ed arricchita di note per gl' Italiani.

TOMO VII.

IN PALERMO
1814.

Per Interollo.

L' AUTORE

AI SUOI DILETTI COMPATRIOTTI.

Gli Orientali hanno insegnato le più importanti verità per la vita sociale, e per il buon costume con le parabole, e con gli apologhi. Platone assecondando le stesse mire esclude dalla sua repubblica Omero, e vi sostituisce Esopo. Costui viene chiamato da La Fontaine il Principe dei filosofi; titolo, che gli è stato communemente accordato da tutti i veri saggi. L'Inghilterra nazione grande, ed illuminata ha fatto molto valere per la pubblica educazione i fogli periodici scritti, ed impressi nel nazionale idioma, detti lo Spettatore, che si ambivano ardentemente, e si leggevano, sì da' grandi, che dal basso popolo, con estremo piacere, e profitto. Io non son da tanto da paragonarmi a quegl'antichi originali, nè all' Addison, nè agli altri celebri autori, che seppero fregiare le basi della morale, e della politica con tante grazie, e tanta erudizione da potere insieme istruire, e dilettare: ho cercato soltanto di strisciar sulle loro orme per additare a' più sublimi genj del nostro suolo quella meta, dove il mio corto ingegno, e le mie cadenti ferze non han potuto pervenire. Gradite, se non altro, il buon volere, e la buona intenzione, e vivete felici.

*

POESII, E FAVULI MORALI.

ELEGIA I.

Lu chiantu d' Eraclitu. (*)

Spelunchi, avvezzi sulu a riferiri
L'aspri lamenti di li svinturati,
Chi nasceru a lu munnu pri patiri,
Fantasimi, ch' infausti guvirnati
Pri menzu di l'orruri, e lu spaventu
Sti lochi a la mestizia cunsagrati,
Eccu, ch' in olocaustu iu vi presentu,
Teatru orrendu di miseria umana,
Chista, chi vita chiamanu, ed è stentu.

Lu chiantu. *il pianto*. Nasceru, *nacquero*.

(*) L' autore in questa, e nella seguente Elegia si è proposto di mettere in veduta molti pensieri, che naturalmente si affacciano alla mente del filosofo privo del vantaggio della rivelazione.

Stennu li vrazza a la spiranza vana
Ma poi m'avviju, ch'è la sula pena,
Chi nui da lu non essiri alluntana;
Chi si un lampu serenu luci appena,
D'un subitu svanisci a lu pinsari,
Chi affannu, e morti chiudinu la scena.
Omu superbu, e ardisci chiù vantari
Lu pinseri, la menti, e la ragiuni,
Ddi tiranni, chi t'ànnu a turmintari?
Sutta un giugu di ferru a strascinuni
Lu bisognu ti umilia, e l'avveniri
Ti pisa supra comu un bastiuni.
D'unni a li mali toi, d'unni po' aviri
Riparu, e scampu, si cu punta acuta
La menti stissa ti veni a firiri?
Invidiirai la stupidizza bruta,
Chi licca lu cuteddu, chi l'ocidi;
E mori comu vampa, chi s'astuta.

Vrazza, *braccia*. M'avviju, *m'avvedo*. Sti lochi, *questi luoghi*. Ddi, *quelli*. A strscinuni, *a strasciconi*. Bastiuni, *baloardo* D'unni po', *da dove puoi*. Cuteddu, *coltello*. Chi s'astuta, *che si spegne*.

Miseru, oimè! si chianci, oimè! si ridi,
Miseru forsi chiù, chi o cecu, o pazzu
L'infinita miseria nun vidi.
Quali fannu di tia vili strapazzu
Li passioni, venti impetuusi,
Da cui si spintu, e nun vidi lu vrazzu!
L'ambizioni, oimè! t'attacca, e cusi
Ntra un angulu di sala, e alliscia, e indora
Li pinnuli chiù amari, e intussicusi.
L'intressu di lu cori caccia fora
Li doviri chiù santi, e listi listi
L'odiu ti sbrana dintra, e ti divora:
Ora a lu beni d'autru ti rattristi;
Ora godi d'un mali, ora ti penti
Torni a pintirti poi ca ti pintisti:
La gilusia t'agghiazza; in peni, e stenti
Amuri ti fa scurriri la vita;
L'ira in bestia ti cancia, e l'oziu in nenti.

Si chianci, *se piangi*. Di tia, *di tè*. Sì, *sei*. Lu vrazzu, *il braccio*. Ntra, *in*. Li pinnuli. *le pillole*. Chiù *più*. Listi listi, *a liste a liste*. D'autri, *altrui*. Ca, *che*. Ti cancia, *ti cambia*.

A middi eccessi Gioventù t'incita;
T'abbatti, e stolidisci la Vicchiaja,
Ch'è di tutti li mali calamita.
Ora l'orrenna Povertà t'impaja
Sutta la smunta Fami, e pri chiù luttu
L'Asinu ti quacia, lu Cani abbaja.
Ora infangatu, e in middi vizii bruttu,
Piaciri 'un c'è, chi a tua lascivia basti,
Quasi d'umanità spugghiatu in tuttu.
Miseru! E in quali abbissu penetrasti
Cu respirari l'auri di vita!
Ahi! quantu caru l'Esseri cumprasti!
Complessu miserabili di crita,
Unni regna la barbara incertizza,
Chi spargi di velenu ogni ferita.
E chistu è l'omu?—Ahi! nenti, ahi stupidizza
Assurbiti di mia sinu a lu nomu,
O canciatimi in sciumi d'amarizza.
C'è lagrimi, chi bastanu pri l'omu?

A middi, *a mille*. T'impaja, *ti mette sotto*. Ti quacia, *ti tira dei calci*. Canciatimi in sciumi, *cambiatemi in fiume*.

ELEGIA II.

Sù lu stissu suggettu.

Nivura malincunia, tu, chi guverni
Cu lu to mantu taciturnu, e cupu
L' immensi orruri di li spazii eterni,
A tia ntra li diserti urla lu lupu;
Pri tia la notti lu jacobu mestu
Di luttu inchi la valli, e lu sdirrupu
La scura negghia di cui l'alma vestu
Mi strascina pri forza, e mi carria
A lu to tronu orribili, e funestu;
L'umbri caliginusi, amaru mia!
Unni sedi la morti, e lu spaventu,
Sù la mia sula, e infausta cumpagnia.

Tò, *tuo*. A tia 'ntra, *a te ne'*. Inchi. *riempie* Negghia, *nebbia*. Mi carrìa, *mi tira contra mia voglia*. Unni, *dove*. Su, *sono*.

Purtatu supra l'alì di lu ventu,
Murmura 'mmenzu l'arvuli, e li grutti
Di l'afflitti murtali lu lamentu.
Fatta centru a li làstimi di tutti
L'infelici alma mia china d'affannu
Lu tristu amaru calici s'agghiutti.
Chist'atomi, ch'eu staju respirannu,
Sù li suspiri di tanti mischini,
Chi stannu a st'ura l'anima esalannu;
Sti terri, ch'eu scarpisu sularini,
Sunnu (oh vicenni infausti, e lagrimusi!)
Sù di regni, e citati li ruini;
St'ervi, sti pianti, st'arvuli frundusi
Sù cadaveri d'omini, e di bruti,
Cu terra, ed acqua 'nzemmula cunfusi.
Ci stannu attornu friddi, e irrisuluti
L'umbri cumpagni antichi; e li scuntenti
Sù cundannati a stari sempri muti.

A li làstimi, *alle grida lamentevoli*. China *piena*. Chisti, *questi*. Ch'eu staju, *che io sto*. A st'ura, *in quest'ora*. Sunnu, *sono*. Sti, *questi*. Eu scarpisu sularini, *io calpesto solitarie*. Sù li ruini, *sono le rovine*. St'ervi ec. *quest'erbe*. *queste piante*, *quest' alberi*. 'Nzemmula, *insieme*.

Volanu intantu l'uri, li mumenti;
E ogn' unu d' iddi porta supra l' ali
Straggi, ruini, guai, travagghi, e stenti.
L'origini qual'è di tanti mali?
Lu sensu, oimè! lu sensu, chi repugna
D' unirsi a corpi fragili, e murtali.
Cussì tirannu l'omu vivu incugna
A un cadaveru putridu, ed unisci
Carni a carni, ossa ad ossa, ed ugna ad ugna.
Si lu sensu a li Dei si riferisci,
Quali fatalità barbara, e ria
A stu signu l'umilia, e assuggettisci?
Piaci forsi a li Dei la tirannia?
O forsi si dirrà: chi chiù potenti
D'iddi lu fatu, e lu destinu sia?
Forsi è in pena di l'omu sconoscenti?
Ma pirchì ni participa lu brutu,
E ogni animali simplici, e innoccenti?

D'iddi, *di essi*. Incugna, *avvicina strettamente*.

Innatu a la materia, o so attributu
Forsi è lu sensu? ma pirchì guastannu
L'ordini in idda, lu sensu è finutu?
Forsi esisti da se? ma unn'era, quannu
L'ordini di lu corpu, e l'armunia
Nun era ancora jutasi furmannu?
'E forsi parti di l'Eterna Idia?
Di la Causa Increata? e s'idda è eterna;
Pirchì fu in tempu l'esistenza mia?
Lu pinseri, chi s'aggita, e s'interna,
Nun discerni chi tenebri, ed orruri,
Di cui resta abbagghiatu, e si costerna;
Forsi st'abbissu d'umbri cussì oscuri
'E l'infinitu limitu fatali
Situatu tra l'omu, e lu fatturi?
Indarnu umana menti azzanna l'ali
Dintra di sta caligini profunna,
Chi a penetrarla la sua forza 'un vali.

So, *suo*. In idda, *in essolei*. Nun era ancora jutasi furmannu? *non s'era ancora cominciata a formare*. Idda, *essa*. 'Un, *non*.

Chistu è lu sagru velu, chi circunna
La Prima Essenza, centru, comu un sassu
Di li diversi circuli di l'unna;
Chi presenti in ogni opra, in ogni passu,
Penetra, avviva, ed occulta a lu sensu
La manu, lu disignu, e lu cumpassu.
Oh Tu, Causa, Principiu, Eternu, Immensu
Ntra li tanti attributi 'un sarrai bonu?
E infelici nni voi senza compensu?
Lu mali è gloria a lu to eccelsu tronu.

Unna, *onda*. Nni, voi, *ci vuoi*. To, *tuo*.

ELEGIA III.

Sù lu stissu suggettu.

Notti, chi rendi a li terreni oggetti
Lu veru aspettu sò nivuru, e tristu,
Di cui la luci n'impidia l'effetti,
Ceca si tu, nè l'autri globbi ài vistu
In tia dispersi e tra lu primu nenti
Gemellu tò, comu sarà di chistu.
Sta fraggili mia spogghia già cadenti
Sutta di li corvini toi grand'ali
Sarà turnata a soi primi elementi.
Lu Pinseri però Raggiu immortali
Di eterna luci spetta a lu so tuttu
A la Sfera Suprema origiuali.

Nivuru, *nero*. Autri, *altri*. 'Ai vistu, *hai veduto*. In tia, *in te*. E tra lu primu, *e nel primo* Di chistu, *di questo*. Spogghia, *spoglia*. Sutta, *sotto*.

Intantu, mentri chi cu peni, e luttu
L'intressi di stu massu di sustanza,
Da la terra sburzatumi, jeu scuttu,
Quantu stu alloggin di terrana stanza,
Quantu caru mi custa! Oh enormi usura
Pr'una pinusa, efimera tardanza!
Appena chi n'impresta la natura
Lu sò tirrestri fangu, oh quanti mali
Manna missaggi a rimburzarlu allura?
Cuvi, frevi, varoli, ed autri tali
Malanni, e infermità tormentatrici,
Pri cui stu mummu è all'occhi mei spitali!
Chiddi, ch''un ànnu addossu sti nimici
Summu da li passioni turmintati
Frutti di la fangusa sua radici.
Quasi fussiru pochi l'espressati
Mali, chi all'omu manna la natura,
Quant'autri lu sò funnu n'à scuvati!

Mentri chi cu, *mentre che con*. L'intressu, *l'utile, o il frutto*. Ieu scuttu, *io sconto*. Stu; *questo*. Custa, *costa*. Nn'impresta, *ci presta*. Cuvi, *dentizioni*. Autri, *altri*. Chiddi, *quelli*. Chi 'un ànnu, *che non hanno*. Summu, *sono*. Autri, *altri*. Scuvati, *sbucciati*.

L' odiu tinaci: la smorta paura:
Lu tradimentu, chi si teni forti
A la silenziaria congiurà:
La vinditta, ch' av' armi di ogni sorti:
La guerra, chi di l' utili metalli
Ni à furmata la fauci di la morti:
Porta di appressu, e tra li soi intervalli
La zarca fami, e smunta caristia,
E la pesti chi colpu mai nun falli:
La spogghia-orfani-e vidui ippocrisia, (*)
Chi spissu à 'nsanguinatu e tempii, e otari:
L' invidia, chi li cori camulia:
L' ambizioni idropica, astutari
Chi mai pò la sua siti vijulenta
Di appropriarsi celu, terra, e mari;
E l' avarizia magra, e macilenta,
Chi a filu duppiu unita a lu suspettu
Vigghia l' interi notti, ed arriventa.

Si teni forti, *si avviticchia*. Zarca, *pallida*. Camulia, *intarla*. Astutari, *smorzare*. Siti, *sete*. Chi a filu duppiu, *che strettamente*. Vigghia, *veglia*. Arriventa, *si arrabbatta*.

(*) *Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypocritae, quia comedetis domos viduarum, orationes longas orantes; propter hoc amplius accipietis judicium. Ev. sec. Matt. cap. 23. vers. 13.*

Tra un cori di sti rei aliti infettu
Putrà mai la Saggizza lu Costumi,
E la Giustizia aviricci ricettu?
Ma comu sti fangusi, infetti fumi
Ponnu essiri in contattu, e tormentari
Stu chiaru Raggiu di Celesti Lumi?
Ccà mi perdu! Iddu stissu rischiarari
Nun pò stu gruppu oscuru, e portentusu,
Unni si vennu sti essiri a toccari;
Nè lu motivu sà, pri cui sta 'nchiusu:
E vidi 'ncatinata la sua sorti
Da un Sovranu Decretu imperiusu
Benchì fraggili sianu li porti
Chi chiudinu stu lucidu Balenu,
Nuddu pò aprirli, salvu chi la morti.
La Morti? Ma quantu orridu è lu trenu
Chi l'accumpagna! Oh misera, oh scuntenta
Umanità! Lu Carceri terrenu
Ti affliggi, e lu scapparni ti spaventa!

Fini.

Aliti, *vapori*. Aviricci risettu, *trovar luogo d'albergarvi*. Comu, *come*. Ponnu, *possono*. Stu, *questo*. Ccà, *quì*. Iddu stissu, *egli stesso*. Unni si vennu, *dove si vengono*. Sti, *questi*. 'Nchiusu, *racchiuso*. Scuntenta, *priva di contento*.

TRIBUTU

DI LODI, e DI RENNIMENTU DI GRAZJ

A S. RUSULIA

VIRGINI PALERMITANA

Pri aviri preservatu la Sicilia da lu flaggellu, chi à devastatu l' Europa.

ELEGIA IV.

Salvi Virgini Santa curunata
Di rosi, chi produssi la Quisquina,
Quannu da li toi pedi fu tuccata.
Stu tributu di gloria a tia distina
La Patriota Musa, chi ti ascrivi
Prima sua, poi Celesti Citadina.

E pocu cosa a quantu idda ti divi;
Ma di lu Celu a un' Anima felici
Cosa pò dari cui ccà 'nterra vivi?
Prima Iddiu sia lodatu, chi ti fici
Cussì adorna di grazii, e virtù rari,
E amanti di la Patria, e Protettrici.
Tralasciu li prodiggj singulari,
(Cui pò cuntarli?) chiddi da l' Eternu,
Ch'ài saputu pri nui sempr' impitrari.
Parru di lu presenti aspru cuvernu,
Chi fà di Europa lu flaggellu riu,
Vomitatu in Pariggi da l' Infernu.
Inginucchiata avanti a lu gran Diu;
Preservami, dicisti, da la trista
Corruzzioni lu Paisi miu:
Ieu fui l'antica tua cara conquista,
Chi facisti in Sicilia, e sin d'allura
Tua santa grazia mai persi di vista:

Idda, *essa*. Cui, *chi*. Ccà, *quì*. Chiddi, *quelli*. parru, *parlo*. Dicisti, *dicesti*. Ieu, *io*.

Per idda abbandunai li patrj mura,
E si tutt'ora mi sù tantu a cori,
Quantu potti spartenza essirmi dura?
Fallu, o Diu, pri l'acerbi batticori,
Ch'iu pruvai quannu sula a pass'incerti
Partivi in tuttu simili a cui mori.
Pri voschi, e pri camini aspri, e diserti
Mi strascinava la tua Grazia Santa,
E li pedi di sangu avia cuverti.
Comu timida cerva, chi si scanta
A un moviri di pampina, eu trimava
Quannu scutia lu ventu qualchi chianta.
Una niura spilunca, chi s'incava
Tra un vausu, mi accugghiu la notti oscura,
Chi, comu l'occhi mei, sempri grundava;
Ddà, trimannu di friddu, e di paura,
Unia cu li jacobbi li mei chianti
'Ngramaggiannu d'attornu la natura.

Potti, *potè*. Fallu, (quì importa) *degnati di farlo*. Voschi, *boschi*. Chi si scanta, *che paventa*. Eu, *io*. Chianta, *pianta*. Nivura, *nera*. Vausu, *rupe*. Mi accugghiu, *mi accolse*. Ddà, *colà*. Jacobbi, *gufi*. Chianti, *pianti*.

A lu pinseri miu stavanu avanti
Li carizj domestichi, e lu caru
Abbandunatu patri smanianti.
Tutta insuppata poi di chiantu amaru
Cadia svinuta sù la dura rocca
Tutti dui friddi, e immobili di paru.
M'appena, chi la tua grazia mi tocca
Torn' a l'usati uffizj la vita
Nè chiù lu sangu tra li vini arrocca.
La luci avennu appena culurita
La facci di li cosi, un novu orruri
Si fà davanti all'anima smarrita:
Vausi sconnessi, massi informi, e duri
Mi penninu a la testa; e sutta stannu
Lavanchi, e pricipizj traduturi:
Nesciu, e di rocca in rocca rampicannu,
Ora a un ficu sarvaggiu, ora a'na ciacca
Vaju la vita misera affidannu:

Arrocca, *si ferma*. Vausi, *balze, o rupi*. Lavanchi, *burroni*. Nesciu, *esco fuori*. Ciacca, *fenditura di rupe*. Vaju, *vò*.

Lacerata da spini, e smunta, e stracca
Junciu in menzu a lu munti distinatu,
Chi mi prisenta un vausu, chi si spacca:
Sii tu pri sempri, eu dissi, veneratu
Sagru ritiru, chi lu Santu Amuri
A l'amata sua serva à designatu.
Cu palpiti fratantu di terruri
Lu sensu mi diceva: è dunca chistu
Di l'Avi toi riali lu splenduri?
Oh! si vidissi, o patri in quali tristu
Locu mi trovu sula, e derelitta!
Ma-chi dicu iu? posseju tuttu in Cristu.
Da tanti dardi l'anima trafitta
Immobili mi restu a meditari
Quantu a la menti lu pinseri ditta.
Mi fa la grazia tua poi triumfari
Cánciatu lu rimbrezzu in sicurizza,
Mi vaju, comu serpi ad intanari.

Junciu, *arrivo*. 'E dunca chistu, *è dunque questo*. Posseju. *possedo*. Mi vaju, *me ne vò*.

L' entrata mi cuntrastanu cu asprizza
Li pendenti ruvetti, e da li lati
Di li stirpuni l' aspra ruvidizza.
Puru, vinti l'intoppi, ahi quantu ingrati!
Ieu mi sentu rinata a nova vita
Tra ddi sagri silenzj biati.
E cu la manu debuli, e imperita
L'essiri miu sculpisciu in un macignu,
É l'oggettu, pri cui sù ddà rumita:
E ad eterna memoria cunsignu
Di li mei patrioti sempri cari
Di santu amuri stu sollenni pignu.
Tu stissu poi da l' Angili guidari
M' ài fattu in mmnti alpestri, e pilligrinu
Pri la patria proteggiri, e guardari.
'Ai cunsignatu à mia lu so destinu
In premiu di la pena, ch' iu pruvai
Lasciandula pri tia Spusu Divinu:

Stirpuni, *sterpi*. Puru, *pure*. Ddi, *quelli*. E cu, *e con*. Ddà, *colà*. Stu, *questo*. Pri tia, *per te*.

Ora la viju prossima a li guai:
Li seduttrici massimi infernali
Giranu pri l' Europa comu sai,
'A corrutta sta pesti universali
Malta di la Sicilia vrazzu drittu,
Napuli, soru sua difisa mali.
'Na terribili armata tra lu strittu
Di Malta, e di Sicilia predici:
Multi sciaguri pri stu Regnu afflittu.
Di l'armi soi spugghiatu l' infelici
L' incauta soru sua rinforza, e spisa,
E agghiunci forza a forza a l' innimici.
Num resta a la Sicilia autra difisa,
Chi lu miu patrociniu, e sula in mia
Tutta l' intera sua fiducia à misa.
Mai senza grazia eu mi partj da tia:
Cuncedi dunça, chi da tanti mali
La cara Patria preservata sia:

La viju, *la vedo*. Vrazzu drittu, *braccio destro*. Soru, *sorella*.

Sti sensi, o Virginedda, tali quali
Spiegasti, non cu gesti, o cu paroli
Ma in frunti ti li lessi Iddiu immortali.
Eccu ddu cennu, chi reggi li poli,
E teni in equilibriu e sferi, e munni,
Mustra, chi quantu brami approva, e voli.
E ti apri li giudizj soi profunni,
E in iddi trovi, chi a tua gloria Iddiu
Li forti, e armati umilia, e cunfunni;
E chi la tua Sicilia scigghiu
Pri l' arca di allianza, a farla esenti
Da lu comuni aspru flaggellu riu.
Perciò cunsigna in manu lu tridenti
Dumaturi di l' umni, e di tempesti
All' inclita Brittagna in tali accenti:
Pr' opra tua la Sicilia illesa resti
Da li fulmini orribili di guerra,
All' Europa infestissimi, e funesti.

E cu ddu, *e con quel.* Scigghìu, *scelse.*

E si lu Francu cummattennu atterra,
Rubba, e spogghia li regni e abbatti tempj,
E porta la miseria sù la terrà.
Tu da mia fatta contrapostu all' empj
Salva, rendi felici, ed a lu munnu
Dà in Sicilia lu grandi di l' esempj.
Apprendanu li regni: chi in tia sunnu
Li veri miri generusi, e santi,
Pri cui lu socin appena ti è secunnu.
Ma quali, o virginedda, a tia davanti
Tra li giudizj di l' Eternu appari
Tristu flaggellu Malta minaccianti!
Tu, a li cui manu Iddiu depositari
Vosi contra stu mali li saitti;
Torna in nui sti portenti a rinovari:
Suspendi di l' Eternu li vinditti,
La sua misericordia intercedi
A li piccatì nostri, e a li delitti.

Spogghia, *spoglia*. Da mia, *da me*. Sunnu, *sono*. In tia, *in te*. O virginedda, *o verginella*. A tia, *a te*. Vosi, *volle*.

Chi rei flaggelli mai mettanu pedi
Tra st'isula, o tumulti, o guerri, o pesti,
Nè caristia, ch'è d'iddi iniqua eredi.
Chi alluntani li torbidi, e molesti,
E fazza di l'umani volunitati
Linei tutti ad un centru pronti, e lesti.
Centru lu beni, e la felicitati
Sianu, e l'equilibriu perfettu
Di tutta quanta la societati:
Ch'indrizzi sempri a lu Giustu, e a lu Rettu
La vuluntà di cu' cuverna, e ingegnu
Ci dassi, e ci sculpiss' in menti, e in pettu
Lu pubblicu vantaggiu di lu regnu.

Fini.

E fazza, *e faccia.*

DIALOGU

TRA L'ESPERIENZA, e LA RELIGIONI.

Esperienza

D'unni veni, chi Tiziu, e chi Semproniu,
Mulu lu primu, chi joca di gruppa,
L'autru lupu chiù astutu d'un demoniu,
Vannu felici cu lu ventu in pupa
'Mbrugghiannu li marreddi tra l'animula,
E mai vennu a lu pettini sti gruppa?
Pirchì Martinu leggiu 'na cirimula
Avi li manu in pasta, nonostanti,
Chi da sacchi non soi spargi la simula?

D'unni veni, *d'onde viene, o da che nasce*. Mulu ec. *mulo il primo, che recalcitra*. L'autru lupu, *l'altro lupo*. Li marreddi tra l'animula, *le matasse negli arcolaj*. Sti gruppa, *questi gruppi, o nodi*. Leggiu ec. *leggiero come una girellina di cembalo*. Avi li manu in pasta, *ha ingerenza negli affari publici*. Chi da sacchi non soi ec. (s'intende) *che spaccia le altrui cognizioni come proprie*.

E pirchì a Caju scuma di farfanti,
Lignu tortu da mettirsi a lu focu
Ci abbunna sempri l'acqua pri davanti?

Nuddu ci dici: levati di ddocu,
E in canciu di una furca, chi l'impichi,
Avi li megghiu posti in ogni locu?

Pirchì da tanti 'mbrogghi, e tant'intrichi
Nesci sempri sinsigghiu? e all'omu bonu
Sicc'inculpanu insinu a li muddichi?

Appena chi scancella menzu tonu
Ad iddu ad iddu gridanu li genti,
E ci junci lu lampu cu lu tronu?

S'è dottu, virtuusu, o s'è prudenti
Và sempri a coddu sutta, ed è gran sorti
Si n'àvi quantu tira cu li denti.

Viju sti cosi tutti strammi, e storti,
Spiju, e nuddu raggiuni mi nni duna,
Tantu chist'ossu a rusicarlu è forti!

Scuma di farfanti, *il più distinto tra i furfanti*. Ci abbunna ec. *l'acqua gli abbonda sempre al dinanzi*; (s'intende) *nuota in dovizie*. Nuddu, *nessuno*. Di ddocu, *da costà*. E in canciu, *ed in vece*. Nesci sinsigghiu, *ne esce sempre illeso*. Muddichi, *frammenti di pane*; (quì s'intende) *i piccioli difetti*. Scancella, *sbaglia*. Ad iddu ad iddu, *ad esso ad esso*. A coddu sutta, *di male in peggio*. E ci junci, *e gli giunge*. Si n'avi ec. *se ne ha quanto tira coi denti*; (s'intende) *se ne trae il semplice, e scarso vitto*. Viju, *vedo*. Spiju, *domando*. Nuddu, *nessuno*. Tantu chist'ossu ec. *tanto quest'osso è forte a rosicchiare* (s'intende) *tanto è difficile il disciorre questo fenomeno*.

Dicinu li poeti: la furtuna
  Reggi stu munnu, e chista è ceca, e pazza.
  Dunc' a'na pazza un munnu s' abbanduna?
Dunca la svinturata umana razza
  'E destinata pri jocu, e sgattigghiu
  D' un' orva, scalvarata magarazza?
Dicin' alcuni: chi stu munnu è figghiu
  Di lu sconnessu Caos, e a lu patri
  Divi dari pri tantu un' assimigghiu.
Perciò sta chinu di assassini, e latri,
  Di liggi, chi si scornanu tra d' iddi,
  E di omicidi, o svintricati squatri.
Ma viju poi lu cursu di li stiddi,
  Sempri ordinatu, e in ordini perfettu
  Li staggiuni ora caudi, ed ora friddi!
Sentu, chi resta lu rimorsu in pettu
  Di un mali fattu! E sò, chi ni adduttrina
  L' internu senzu di lu giustu, e rettu! (*)

Dunca, *dunque*. Sgattigghiu, *stravizzo* D' un orva ec *di una cieca, calva maga.* Figghiu, *figlio*. Chinu, *pieno*. Si scornanu tra d' iddi, *si dan di cozzo; s' oppongono fra di esse*. Ma viju, *ma vedo*. Lu cursu di li stiddi, *il corso delle stelle*. Caudi, *calde*. Friddi, *fredde*.

(*) *Haec est enim in nobis non facta, sed nati lex; ad quam non docti, sed nati sumus; quam non didicimus, sed ex natura ipsa auximus, expressimus*. Cic.

Ma pirchì chiddu, chi a seguirlu inclina
Striscia pri terra, e l'autru in festa, e scialu
Lu pista, e si diverti a panza china?
Multi ànnu dittu: Lu Principiu malu
Persequita li boni. E chi ni fazzu
Di l'autru, si 'un mi ajuta, mi lu salu?
S'iddu mi lassa dintra l'intrillazzu
Pirchì 'un pò, o nun voli, o si rincrisci,
'E impotenti, o crudili, o putrunazzu.
Dicinu autri filosofi: Surtisci
Chiddu, ch'avi a surtiri, e ancorchì bruttu
Lu mali stissu in armunia finisci.
Cussì un Palazzu si vidi costruttu
Di petri parti supra, e parti sutta,
E insiemi uniti poi forman un tuttu.
Ma chistu appuntu è chiddu, chi ribbutta:
Pirchì all omini pii, saggi, e benigni
Tocc'a stari a lu vasciu in fossa, o grutta,

Chiddu, *quello*. L'autru, *l'altro*. Scialu, *tripudio*. Lu pista, *lo calpesta*. A panza china, *a pancia piena*, *o satollo*. E chi ni fazzu, *e che ne fò*, *o faccio*. Di l'autru, *dell'altro*. Dintra l'intrillazzu, *nell'intrico*. Putrunazzu, *gran poltrone* Autri, *altri*. Chiddu, *quello*. Palazzu, *palaggio*. Sutta, *sotto*. A lu vasciu, *al basso*.

E supra sù li birbi, e li maligni?
Lu viziu dunca si voli in triunfu?
Cosa ni avemu a diri da sti signi?

Scusami bona matri quann'eu strunfu,
La tua buntati forsi mi pirduna
Si nun avemu mercia, jettu trunfu.

Religioni

L'influssu di la prospera furtuna
Guasta li cori si sù boni, e svela
Subitu chiddi d'indoli briccuna.

Perciò si un ventu friscu uncia la vela
L'omu o si fà maligno, o si palisa,
Val'a diri: o si cancia, *)o si rivela.

Eccu la tua difficultà decisa,
Pri cui tu vidi in terra dominari
La mala genti, e sempr'in autu misa;

E pri chistu eu vi esortu a nun bramari
Summi ricchizzi, ma quantu vi basti
Pri li di discreti menzi di campari(**)

E supra sù, *e sopra sono*. Si voli ec. *si vuole in trionfo*? Ni avemu a diri, *ne abbiamo a dire*· Di sti signi? *da questi segni*? Strunfu, *eccedo il segno*. Si nun avemu mercia jettu trunfu, *allude ad un certo giuoco di carte in cui per mancanza di punti. o carte diminor conto si cacciano quelle di maggior valore*. Si rivela, *si palesa per quel, che è*. In autu, *in alto*. Misa, *messa*; (quì vale) *situata*. E pri chistu, (quì vale) *è perciò*.

(*) *Luxuriant animi plerumque secundis.*
(**) *Nec divitas, nec paupertatem ne dederis mihi Domine.* Dav. in psal.

Li posti chiù eminenti, e ricchi fasti
Mettinu l'omu supra di la liggi,
O almenu in statu da farci cuntrasti.
Perciò ritorna a I antichi vestiggi
Di lu statu salvaggiu, e chiù di tigri
La propria speci lacera, e trafiggi.

Esperienza

Dunca li liggi sunnu tardi, e pigri,
Anz' inutili affattu pri li Granni,
Ricchi, potenti, e cu vudedda nigri?
Dunca sù fatti pri li varvajanni,
E non pri chiddi, ch'ànnu li scagghiuna?
Eccu la gran surgenti di li danni!

Religioni

La liggi, o figghia, la virtù curuna,
Ama li boni, ed odia li mali.

Esperienza

Poh! Quant'avi, ch'eu sentu sta canzuna!
N'àju l'oricchi chini! a signu tali,
Chi spissu m'è sguazzatu pri la menti
L'omu fattu da dui metà rivali.

Lom. qu.

Vudedda nigri, *budelli, o intestini neri.* Varvajanni, *barbaggianni, o allocchi.* Non pri chiddi, *non per quelli.* Ch'ànnu li scagghiuna, *che hanno i denti canini, si allude ai potenti.* Quant'avi, *quant' è.* N'àju l'oricchi chini, *ne ho pieni gli orecchi.* M'è sguazzatu, *mi è buzzicato.*

L'una chi pensa, e parra saggiamenti,
L'autra, ch'opra da furba, e da maligna,
E mai tra d'iddi sù consenzienti.

Religioni

E dici beni: la raggiuni insigna
Chiddu chi divi farsi; ma lu senzu
Spissu si opponi, e nun la disimpigna.
Perciò di l'omu sinni vidi menzu,
Chi pensa, e pri lu chiù parra da saggiu,
E l'autru è tuttu a lu mali propenzu.

Esperienza

Ma pirchì l'omu perfidu, e malvaggiu
(Chist'è la spina chi l'occhi mi scippa)
Canta vittoria supra di lu saggiu?

Religioni

Lu viziu, nun lu negu, sciala, e trippa
Tra palazzi, e teatri, e spenni, e spanni
E la virtù tra la miseria allippa.
L'Adulaturi è in grazia di li Granni,
L'Ambiziusu otteni posti, e onuri,
L'Usurariu arricchisci tra pochi anni.

Tra d'iddi, *tra di esse*. Sù, *sono*. Parra *parla*, Mi scippa, *mi strappa*. Trippa, *tripudia*. Spenni, e spanni, *spende*, *e spande* (s'intende) *danaro*. Allippa, *si fissa come una pietra che in un luogo umido produce il musch o*. L'usurariu, *l'usurajo*.

Spissu ancora lu Latru, e Traditurì
Prospera, acquista, usurpa, encomiatu
Da birbi uguali ad iddu, e adulaturi.

Esperienza

Ma si da un regnu riccu, e populatu
Levi chisti, cui resta? lu mendicu
Saggiu pri tia, ma inutili a lu Statu.

Religioni

Nò figghia, avverti beni a quant'eu dicu;
La miseria in riguri fu addussata
Sulu a l'Accidia pri decretu anticu:
Poi si vitti a la Gula accumpagnata,
A lu Jocu, a Lussaria, e a chiddi tali
Ch'ànnu fattu na vita scialacquata,
Pri cui vannu a murìri a lu spìtali.
Ma l'omu diligenti, ed onoratu
Nun sarrà riccu, ma nun tantu mali.
Dunca turnamu all'omu sceleratu,
(Tralasciu lu sò internu) ma ti accordu,
Chi fussi allegru, saziu, e beatu.

Levi chisti, *togli questi*. Cui, *chi*. Pri tia *per te*. Figghia, *figlia*. Eu, *io*. Si vitti, *si vide*. Gula, *gola*. Jocu, *giuoco*. Chiddi, *quelli*. Dunca, *dunque*.

Si sti piaciri li pisi di lordu
  Parinu assai, ma a sceggbirni lu nettu
  Scumpariscinu tutti a primu abbordu.
Puro veri, e reali eu ti l' ammettu,
  E ti ammettu di chisti la durata
  Sinu a la morti; ed a lu catalettu.
Ma un cursu d' una vita è 'na fumata.
  La vera vita, chi 'un finisci mai
  Cumìncia quannu chista è terminata.
Figurati un teatru, unni tu fai
  La figura di Rè pri un paru d' uri,
  Ma poi finuti, passi tra li guai.
Puru lu paraguni a lu riguri
  'E pocu assai riguardu a lu soggettu,
  Chi cu l' eternità nun c'è mìsuri.
Passamu avanti: Ti pari perfettu
  L' universu, chi esiti? Dunca è saggiu
  A l'infinitu lu sò Architettu.

Di lordu, *senza detrazione de' dispiaceri, de' pericoli, dell' infamia ec.* Parinu, *sembrano*. 'E na fumata, (quì vale) *è un fumo, è un lampo passaggiero*. La figura, *il personaggio*. Pr'un paru d' uri, *per un pajo d' ore*. Finuti, *terminate*. Chi cu, *che con*

Dunca s' ài di raggiuni un sulu raggiu,
A un' Essiri infinitu ci poi dari
Cumpagnu? Ed un Cumpagnu poi malvaggiu?
Si potti da lu nenti Iddiu criari
Sta machina stupenda, d' iddu in fora
Cui c'è chi la putissi guvirnari?
Dunca mittemu da parti per ora,
E pri sempri, li termini di fatu,
Sorti, distinu, e di fortuna ancora. (*)
Dirrai: si l' Universu è organizatu
Mirabilmenti; però lu morali
Viju di l' omu assai disordinatu.
Ci trovu tanti inganni, e tanti mali,
Guerra surda intestina, e guerra esterna,
Tradimenti, assassini, odj murtali.
Rispundu: chi lu fisicu da eterna
Saggia Menti si regula, e diriggi,
E l' omu da se stissu si guverna.

Dunca. *dunque*. Si potti, *se ha potuto*. D' iddu in fora, *altro che esso*. Cui c' è, *chi v' è*. Mittemu, *mettiamo*.

(*) *Nos te*
Nos facimus fortuna Deam, coeloque locamus. Juven. Sat. x.

Esperienza

Pirchì a stu armali nun ci detti liggi?
Pirchì lu lassau scapulu? a chi servi
Sta libertà? chiù lu invadduna, e affliggi.

Religioni

Rispunnu: chi pri soi guidi, e preservi
La sula liggi naturali basta
Quannu appuntinu la sodisfi, e osservi;
Avi dicchiù na vusciula assai vasta,
Ieu dicu la ragiuni, cu la quali
A tutti quasi l'essiri suprasta.
Columbu, per esempiu, era un murtali,
Un simplici pilotu, e nun avia,
Chi un lignu fattu a tutti l'autri eguali
Na vusciula a la stissa forma, e idia,
Com'àmnu tutti, ma chi megghiu assai
Usu di tutti l'autri ni facia.
Appi timpesti, è veru, suffriu guai,
Ma li fatighi foru curunati
Di gloria tali, ch' 'un finisci mai.

Viju, *vedo*. Ci trovu, *vi trovo*. Stissu, *stesso*. Nun ci detti, *non gli diede*. Liggi, *legge*. Lu lassau scapulu, *lo lasciò libero*. A chi servi, *a che serve*. Lu 'nvadduna, *lo rovina*. Ieu, *io*. Megghiu, *meglio*. Ni facia, *ne faceva*. Appi, *ebbe*. Suffriu, *soffrì*. Ch' 'un, *che non*.

Dimmi: cui tra li vasti, esterminati
  Pelaghi di l' Oceanu lu diressi?
  La vusciula, unni l'occhi avia fissati.
Cussì l' omu sbattutu da l' intressi,
  Da guai, calamità, da passioni,
  Ch' ora feroci, ed ora sù depressi,
'E navi in mari a la discrizioni
  Di venti impetuusi minaccianti
  La sua ruina, e la perdizioni;
Si si metti la vusciula davanti
  Di Ragiuni, e cun idda si diriggi
  A li timpesti, e guai reggi custanti.

Esperienza

L' omu in confirma di l' innata liggi
  Ni espressau nautra sua. Ma d' unni veni
  Ch' iddu stissu la lacera, e trafiggi?
Pirchì sempri malizia si teni
  Li retini a li manu, ed invadduna
  Lu saggiu, e virtuusu omu da beni?

Si si metti. *se si mette*. Cun idda, *con essa*. Ni espressau, *ne espressò*. Nautra. *un altra*. D' unni veni, *d' onde viene*. 'Nvadduna, *precipita in un burrone*.

Religioni

La Liggi, eu dissi, la Virtù curuna,
Ama li boni, ed odia li mali;
Ma cui distingui sani sti muluna?
Di scorcia, e forma sunnu tutti uguali,
Lu sulu tagghiu è chiddu chi decidi,
Ma chistu supra l' omu mancu vali.
Lu cori, e la cuscenza cui li vidi?
Spicca la cera, e chista pri scaltrizza
L' annu composta chiù li genti infidi.
Pirchì lu bonu ostenta cu franchizza
L' interna sua fiducia, e si trascura,
Nè sapi a tempu farisi munnizza.
Agghiunci: chi abbundannu la natura
D' erbi salvaggi, e spini, l' erba bona
Nun trova campu, e si suffoca allura.
Nun soffrinu lu tastu, chi nun 'ntona
Cu li soi cordi li maligni genti.
E dicinu livatilu ca stona.

Sti muluna, *questi cocomeri*. Scorcia, *scorza*. Tagghiu, *taglio*. Chiddu. *puello*. Ma chistu, *ma questo*. Mancu vali, *nemmeno giova*. La cera, *l' aspetto*. E chista, *e questa*. Nè sapi a tempu farisi munnizza, *nè sà nella circostanza avvilirsi, o farsi polvere*.

Nè permettinu mai, chi, lu prudenti,
Lu bonu, e saggiu metta manu in pasta,
Sarria per iddi satira evidenti.
Lu chiaru cu l'oscuru si cuntrasta.
Cussì pri smascherari un sceleratu
Lu contrapostu di lu bonu basta.

Esperienza

Chi un omu da nautr'omu sia ingannatu
'E la cosa chiù facili, e suggetti
Sìr a stu guaju lu Re lu Maggistratu.
Ma chi s'ingann'Iddiu, ch'avi perfetti
Lumi, num è credibili; e si scopri
Tutti sti mali, pirchì li permetti?

Religioni

Pri dui mutivi: primu acciò si adopri
La fidi di lu Giustu a li travagghi
Pr'essiri santi, e meritorj l'opri.
Secunnu pirchì sù fumi di pagghi
Li beni di stu munnu, e l'abbanduna
A cui si appaga di scorci, e ritagghi:

Metta manu in pasta, *entri nel maneggio degli affari*. Sarria per iddi, *sarebbe per essi*. Travagghi, *travagli*. Pagghi, *paglie*. Scorci, e ritagghi, *scorze, e ritagli*.

E a cui si fida chiù di la fortuna,
Chi di li beni eterni, ed insensatu
Tuttu a la terra fragili si duna.
Chista pri figghi proprj l'à adottatu
Ni fa spini, chi prospera, e nutrisci,
Suffucannu lu granu seminatu.
Nè cridiri, chi Iddiu ccà 'nterra allisci
Li mali senza oggettu: o cu sti menzi
L'omu bonu s'esercita, e patisci:
O duna tempu a ddi mali simenzi,
Acciocchì cu l'esempj, e li cansigghi
Dumisticarsi alcuna d'iddi penzi. (*)
Lascia in fini li dubbj, e meravigghi.
L'omu di la natura è lu malignu
Unn'idda impiega tutti li 'nnumizzigghi.
E dici a li soi Genj: a vui cunsignu
Di la trasgressioni primitiva
Stu leggitimu miu veraci pignu.

Figghi. *figli*. Allisci. *carezzi*. D'iddi pensi. *di esse pensi*. Meravigghi. *meraviglie*. L'immizzigghi, *le tenerezze*. Cunsignu, *consegno*. Pignu, *pegno*.

(*) *Ne putetis gratis es e malos in hoc mundo, et nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus aut ideo vivit ut corrigatur: aut ideo vivit ut per illum bonus exercetur*. Div. August. in tract. super psalmos.

Lu figghiu di la Grazia in terra arriva (*)
Com' un estraniu (e in veru lu so regnu
Nun è di fangu, e crita, e ciaca viva)
Perciò è guardatu cu disprezzu, e sdegnu.

Fini.

Figghiu, *figlio*. Fangu, *fango*. Ciaca, *pietra dura*.

(*) *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus*. Evan. S. Joan. cap. XV. vers. XIX.

AVVERTIMENTI

MORALI, e POLITICI.

A tempi chi la Grecia ciuria
D'omini gram'intenti a coltivari
Lu bon costumi, e la filosofia,
Un Saggiu, avennu 'ntisu celebrari
La fama d'autru saggiu, e ben sapennu
Chi a stu munnu c'è sempri ch'imparari
E multu chiù da l'omini di sennu,
(Chi di la specii umana a lu vantaggiu
Li proprj lumi vannu diffnnnennu.)
Pri truvarlu intraprenni lu viaggiu:
E arrivatu un dialogu s'intessi
Di san'idei tra l'unu, e l'autru Saggiu
In chisti sensi, pressu a pocu espressi:

Ciuria, *fioriva*. 'Ntisu, *udito*. D'autru, *di altro*. C'è, *vi è*. Chiù, *più*. Vantaggiu. *vantaggio*. Autru, *altro*. In chisti, *in questi*

Zu distintivu (dimmi tu, ch' ài lumi)
D' omu saggiu qual' è ?..Lu bon costumi'
Tra li saggi lu primu quali scegghiu ?..
Cui parra beni e pocu, ed opra megghiu.
Qual' è la scola, chi forma li Saggi ?..
Esperienza, studiu, e disaggi.
Bastanu da se suli liggi boni
A regulari Stati, e Nazioni ?..
Senza costumi li liggi eccellenti
Sù senza mastri l' ottim' istrumenti.
Mi sapristi tu diri cosa sia
Chidda, chi nui chiamamu ippocrisia ?..
E' lu censu di omaggi, e di tributi,
Chi lu viziu paga a la virtuti.
Tra l' Iduli, ch' in terra sunnu, e foru,
Cu' avi chiù cultu, e chiù seguaci ?..L' oru
Chista vita zocch è ?..Jocu di scacchi,
Finutu Re, e pidini entranu in sacchi.

Dimmi, *di a me*. Cui, *chi*. Opra megghiu, *opera meglio*. Chidda, *quella*. Sunnu, e foru, *sono, e furono*. Cui, *chi*. Chiù, *più*. Zoccu è, *cosa è*. Jocu, *gioco*.

Qual'è l'omu a lu munnu chiù felici ?..
Cui sicci cridi..E cui lu chiù infelici ?..
Cui sicci cridi..E cui mentr'in dinaru
Abbunda, è poverissimu ?..L'Avaru.
Mi sapristi tu diri cui ci sia
Chiù riccu in terra ?..Cui menu disia.
'E coraggiu tra guai non avvilirsi ?..
Ma è chiù tra l'augi non insuperbirsi.
Cos'è la Nobiltà ?..Zeru; ma cunta
Da deci in deci a meriti s'è junta.
Cos'è l'onuri ?..'E di virtù l'impronta,
Ch'in mancanza di chista oggi si appronta.
Senza li grazj comu cridi, e chiami
Tu la biddizza ?..L'isca senza l'ami.
Cui da l'amuri grati frutti cogghi ?..
Cui non gilusu ama la propria mogghi,
E chi o cridi a la ceca, o è ben fundatu
Essiri da la stissa riamatu.

Cui sicci cridi, *chi vi si crede*. E cui *e chi*. Cui, *chi*. Ci sia, *vi sia*. Tra l'augi, *nelle prosperità*. Cunta, *conta*. Junta, *unita* Da chista, *di questa*. L'isca, *l'esca*. Cogghi, *raccoglie*. Mogghi, *moglie*. Da la stissa, *dall'istessa*.

Di un omu comu l'indoli svelari ?...
Mettilu in libertà di fari, e sfari,
Cui si valuta chiù di quantu vali,
Ch'impressioni all'autri fà ?...D'armali.
Cui l'amcizii attacca, e fa durari ?...
L'ugual'indoli, e modu di pensari.
La conseguenza di quant'ora dici
Dunca qual'è ?...chi nui saremu amici.
Dissiru, e s'abbrazzaru tutti dui
L'unu di l'autru sudisfattu. Intantu
Vannu suprajuncennu sempri chiui
L'odituri, chi aspiranu a lu vantu
Di apprenniri la bona saviizza,
Ch'in chiddi tempi era stimata, oh quantu!
(Tempi felici!) ognuna cu ducizza
Prega lu saggiu a sediri, e parrari
Di la scienza, chi li cori addrizza,
Ed iddu cussì metti a perorari:

Mettilu, *mettilo*. Sfari, *disfare*. Autri, *altri*. Dunca, *dunque*, Si abbrazzaru, *si abbracciarono*. Di l'autru, *dell'altro*. Chiui, *più*. Chiddi, *quelli*. Iddu, *esso*.

O tu, chi fari voi vita decenti, (*)
E li scogghi scanzari di l'erruri.
Osserva sti precetti esattamenti:
Primu adempisci cu lu Creaturi
A tutti l'importanti toi doviri,
Poi cerca tra lu munnu a farti onuri.
Di li talenti nun t'insuperbiri:
Cedi a la verità, nè ti ostinari
Pri amur propriu, o pri pompa di sapiri.
Autri chi onesti genti 'un frequentari,
Cun iddi accorda li toi sentimenti,
Cerca in iddi d'apprendiri, e imparari.
Quannu intraprendiri un affari tenti
Chiddu, chi pò avvinirinni ti schera
A la tua fantasia tuttu presenti.
Cerca di diportariti in manera
Da essiri pri li meriti esaltatu,
Non pri maneggi, o via pocu sincera.

Scogghi, *scogli* Scànzari, *evitare*. Pri amur propriu, *per amor proprio*. O pri pompa di sapiri, *o per far pompa, e mostra di sapere*. Autri, *altri*. 'Un, *non*. Cun iddi, *con essi*. In iddi, *in essi*. Chiddu, *ciò*. Chi, *che*. Pri li, *per li*.

(*) Molte di queste massime sono dell'Autore, molte del cel. Fenelon, ed alcune son d altri Autori.

Lu to discursu sia sempri adattatu
A chiddi cu cui parri, e teni cura
Di num nesciri mai di siminatu.
Tra li discursi toi risplenda pura
La verità. Sinceru all' occhi mei
Lu facchinu da nobili figura:
E da vili figuranu, e plebei
Li magnati si sù finti, e buggiardi.
Fidanu supra la buggia li rei.
Chista li cori fa vili, e codardi,
Lu decoru di l'omini sfigura,
E li porta a lu fossu o prestu, o tardi.
Di num smentiri cu li fatti cura
La lingua tua: s'impegni la parola
Sia chista inviolabili, e sicura.
Prima però chi da la vucca vola
Zoccu prometti, masticalu beni,
Riflettilu, e profitta di sta scola.

tom. vu.

Lu to discursu, *il tuo discorso*. A chiddi, *a coloro*. Cu cui parri, *a' quali parli*. Di num nesciri mai di siminatu, *alleg. di non uscir fuori del proposito, o del tenore*. Sinceru, *veridico*. E a lu cuntrariu, *e all' incontro*. Sù, *sono*. Pri mia, *per me*. Chista, *questa*. A lu fossu, *al precipizio* Finti, *simulatori, doppj*. Chista, *questa*. Da la vucca, *dalla bocca*. Zoccu, *ciò che*.

Un gratu abbordu, e affabili susteni,
Non già familiari ma decenti,
E francu cu qualunqui chi ti veni.
A l'improntu 'un decidiri mai nenti;
Ma prima a la valanza appenni, e pisa
Raggiuni, e circustanzi esattamenti.
Ama ma senza intressu, ed ogni óffisa,
Senza puntu avviliriti perduna,
Cussì un'anima granni si palisa.
Cu chiddi chi produssi la furtuna
A li gradi eminenti, sii summissu
Senza bassizza vili, ed importuna.
Teniti in gustu a tutti, chi a lu spissu
Qualchi pitrudda servi a la maramma.
E trovi in qualchi amicu autru te stissu.
Liti non intraprendiri, chi ciamma
Ti attiri in casa tua, chi la divora;
E s'autru perdi un vrazzu, tu na gamma.

'Un decidiri, *non decidere*. A la valanza *alla bilancia*. Pisa, *pesa*. Intressu. *interesse*. Offisa, *offesa*. Avviliriti, *avvilirti*. Cu chiddi, *con quelli*. Teniti in gustu a tutti, *conservati la grazia di tutti*. Chi a lu spissu, *che allo spesso*. Qualchi pitrudda ec. *qualche picciola pietra serve all' edificio*. Autru te stissu, *un altro te medesimo*. Liti, *lite*. Chi ciamma, *che fiamma*. Chi, *che*, E s' autru, *e se altri*. Perdi un ec. *perde un braccio tu perdi una gamba*.

Cura l' intressi proprj, nè fora
Intricariti a scòpriri, e sapiri
L' interni affari di qualch' autru ancora.
'Mpresta, ma senza frutti, e fa piaciri;
Ma 'mpresta cu giudiziu, e prudenza;
Favuri fanni a tuttu to putiri.
Si ti obliga un doviri, ricumpenza
Cu bona grazia, e sempri nobilmenti:
Cussì cu'è gratu, e generusu penza.
Bilancia entrati, e spisi esattamenti,
E pensa: chi lu prodigu, e l' avaru
L' unu mori, autru campa da pizzenti.
Nun ti mustrari singulari, e raru,
Nun figurari mai nè chiù, nè menu,
Ma chiddu chi tu sì dimustra chiaru.
Li vani desiderj teni a frenu,
Sacci, chi lu chiù riccu di lu munnu
'E chiddu, chi desidera lu menu.

Nè fora, *nè al di fuori*. Di qualch' autru, *di qualche altro*. 'Mpresta, *impresta*. Cu, *con*. Fanni, *ne fa*. L' unu mori ec. *l uno muore, e l' altro vive da miserabile*. Nun ti mustrari, *non dimostrarti*. Chiù, *più*. Chiddu, *quello*. Chi tu sì, *che tu sei*. Dimustra, *dimostra*. Chiaru, *chiaramente*. Sacci, *sappj*.

Cumpatisci li miseri, chi sunnu
Oppressi da disgrazj, e cu l'amici
Sii veru amicu di lu cori in funnu.
Supporta d'iddi li difetti, e dici,
Dintra te stissu: eu puru àju li mei,
Semu tutti macchiati di na pici.
Si provi traversj, disastri rei
Nun t'avviliri, ma fatti coraggiu,
Nè sfugari cu l'autri li nichei.
Duvi regna discordia tu da saggiu
Porta la paci. Nun ti vindicari,
Chi cu li beneficj di ogni oltraggiu.
Riprendi senza asprizza, e si a lodari
Lu meritu t'invita, la tua lodi
Sempri luntana sia da l'adulari.
Ascuta compiacenti, e ridi, e godi
Di l'onesti motteggi, e li toi sali
Sianu decenti, naturali, e sodi.

Nichei, (quì vale) *la bile, o la colera.*

Riguarda ogn'omu quasi orìginali
Tra lu so impiegu, e pri ostentazioni
Nun criticari mai, nè diri mali.
Sii lu modellu di li cori boni
Gratu a li benefizj, e li toi detti
Paga si n'ài senza dilazioni.
Preveni di l amici toi diletti
Li bisogni, e sparagna a li mischini
La pena di scoprìri li soi petti.
Dà, ma nun dari pri secunni fini,
Nè pri fama di splendidu acquistari,
Nè ch'oltrepassi mai li toi confini.
Ma guardati però di rinfacciari
O in jocu, o in seriu mai li complimenti,
O a l'amici comuni confidari.
Si ti scomponi 'na bili nascenti
Frenanni li trasporti; e 'un diri mali,
Multu menu di cui nun è presenti.

Detti. *debiti*. Sparagna, *risparmia*. 'Un diri mali, *non dir male*.

Campa sobbriamenti, e in modu tali
Regula li toi entrati, chi ti avanzi
Pri l'infortunj qualchi capitali.
Di lu guvernu, e di li soi finanzi,
Nun t'impicciari; bada a dari assettu
A la tua casa, ed a li toi sustanzi.
Ossequia, loda, e tratta cu rispettu
Qualunqui omu, ch'in arti, o tra scienzi,
O tra saggizza s'è risu perfettu.
Nun ti tenti l'invidia, e si tu penzi
Di superarni alcunu, li toi fatti
Lu dimustrinu, e non li maldicenzi.
Cu li servi ducizza, e boni tratti,
Confidenza, non già, sgarbi ni abbuschi;
Allisciati sgranfugnanu li gatti.
L'intressu ntra lu jocu nun ti offuschi,
Sempri serenu, e placidu discurri,
Nè sianu l'occhi a li doviri luschi.

Abbuschi, *vi guadagni*. Allisciati, *carezzati*: Sgranfugnanu, *graffiano*. Luschi, *loschi*.

Pensa aggiustatu, e parra quannu occurri
Lacconicu, benignu, e senza ingannu;
Gradisci tuttu, e quannu poi succurri.
Segretu granni in ogni pena, e affannu
'E di lu guardu sutta tia fissari,
E non in chiddi, chi supra ti stannu.
Li debbituri non tiranniggiari,
Usacci boni modi. Si un segretu
T'è confidatu nun lu rivelari.
Tra lu trattari sii sempri discretu;
Nun ti vantari di li preggi toi,
Li sannu, o nun li sannu sta cuetu.
Scanza da lu to cori quantu poi
Li forti, ed inquieti passioni,
Chi fannu naufragari anchi l'Eroi.
Tra l'andamenti toi, quantunqui boni,
Guardati da l'estremu viziusu,
Sta tra lu menzu la perfezioni.

Quannu occurri, *quando occorre*. Sutta tìa, *sotto di te, o sia in quelli che sono al di sotto*. In chiddi, *in quelli*. Cuetu, *chieto*.

Si acquista la virtù sulu cu l' usu ,
Perciò cu sti precetti anchi ci voli
Pr' essiri un omu saggiu , e virtuusu ;
Chi adoperi chiù fatti , chi paroli .

Fini .

Ci voli , *vi abbisogna* .

LITTIRA

A L' ILL. D. GIACINTU TROYSI

SU LU STATU PRESENTI

di la Morali Filosofia

Vui, chi chiuditi in pettu
Sana filosofia,
E dintra l' intellettu
L' oraculi di Astria,

Chi uniti a li talenti
Un' alma dritta, e saggia,
Spiegati: sta presenti
Età pirch' è malvaggia?

Fatt' ànnu vol' immenzi,
E all' augi so' si vidinu
E l' arti, e li scienzi;
Ma l' omini s' ocidinu!

S' ocidinu, *si uccidono*.

Chi cosa vinni pari?
Chiù chi li lumi criscinu,
'Ncanciu di migghiurari,
L' omini insalvaggiscinu!

Dirremu: chi li lumi
Ci fannu stravaganti?
Ah! manca lu costumi
Scienza chiù impurtanti!

D' ogni società
Sù oggetti di grandizza
L' arti, e scienzi; ma
La basi è la saggizza.

Idda rimetti in strata
L' umani passioni,
E in forma regolata
Li società disponi:

Vinni pari? *ve ne sembra*. 'Ncanciu, *in vece*.

Idda sviluppa, estendi
Li facultà morali,
Ed ammansisci, e rendi
L'omini sociali:

Idd'è l'utili, e pura
Filosofia di l'omu:
Ma l'omu, o la trascura,
O abbusa di lu nomu.

Quannu qualcunu affattu
Nun à sensu comuni
Lu vulgu dici: è mattu,
O gran filosofuni:

Metti ntra na valanza,
E a li dui lati appizza
L'ultima stravaganza,
L'estrema saviizza.

E in verità parrannu
Diciti: cui ci curpa?
Stu nomu veneranno
In oggi cui l'usurpa?

Chiddu di testa sbaria,
Chi a nudda cosa è bonu,
Chi fa casteddi in aria,
E nesci fora tonu:

Chi teni un capitali
Di filastrocchi a menti,
Chi parra o beni, o mali
A sturdiri li genti:

Chi oltramuntani cita
Oturi aspru-sonanti,
Chi a na vocali unita
Ci ànnu sei consonanti:

Diciti, *dite*. Cui ci curpa, *chi ne ha la colpa*. Chiddu, *quello*. Di testa sbaria, *di testa falsa*. Chi a nudda, *che a nessuna*. Casteddi, *castelli*. Nesci, *esce*.

Ch' impugna, e disapprova
Li cosi stabiliti,
E a modu so rinova
Liggi, costumi, e riti:

Chi cu Platuni publica,
Quasi tra 'na pinnata,
'Na florida Republica
Da stari in scaffarrata.

Sti tali sù fantastici,
Superbi d intellettu,
Nati cu moddi elastici,
Ma mai vidinu nettu.

Vi parinu impiegati
Tutti a l'oggetti esterni,
Ed iddi sù occupati
Da li fantasmi interni,

Scaffarrata, *scarabbatola*. Vidinu, *vedono*. Moddi, *molle*. Sù, *sono*.

E chisti li producinu
Cu entusiasmu tali,
Chi a crìdirli v' inducinu
S' aviti pocu sali.

Sti dotti, st' eruditi
Non da paroli, ed atti,
Conùscirli duvriti
Da l' operi, e li fatti.

Vestinu pinni vaghi,
E spissu senza macchi,
Però rubbati a paghi,
E sutta sù curnacchi.

Tuccatili chiù a funnu,
L' internu esaminati,
Diversi, oh quantu sunnu
Di comu vi pinsati.

Paghi, *pavoni.*

Lu vulgu, ch'era illusu
Da chiàcchiari, e paroli,
Si un dottu viziusu
Scopri, di cui si doli?

Di la filosofia,
E ad idda in coddu jetta
Tutta la strammaria
D'un'anima scurretta.

Lu vulgu 'mbrogghia, e 'mmisca
La vera cu la finta,
E mentri l'una trisca,
L'autra di opprobiu è cinta:

L'autra, chi sulu attenni
All'opri saggi, e boni,
E lu so imperiu stenni
Supra li passioni.

E ad idda in coddu, *e ad essa a carico getta*. La strammaria, *la stravaganza*. 'Mbrogghia, *confonde*. 'Mmisca, *mescola*, o *mesce*. L'autra, *l'altra* (s'intende) *filosofia*.

E sta saggizza intantu
Cu vesti, ohimè! strazzata
Muta si stà da cantu
Povira, e disprizzata!

Li tempi, oimè! canciaru
Filosofia mischina!
In quali statu amaru
La sorti ti cunfina!

Tu, chi a li troni allatu,
Cara a sublimi ingegni
Li savj liggi ài datu
A Nazioni, e Regni:

Tu, chi a li sedi augusti
Di li Vespesiani,
E di l'Aurelj fusti
Delizia di li umani:

Fusti, *fosti*.

Tu--Ma tu godi in tia
Paci, e serenitati.
Deh chianci o musa mia
Supra l' umanitati!

Chianci chi regna, e spurpa
La Ciarlatanaria,
E anchi lu nomu usurpa
Dì la filosofia.

Fini.

---

tom. vii.

In tia, *in te stessa*. Chianci, *piangi*. Spurpa, *spolpa*.

LITTIRA

A LU SIG. D. FRANCISCU PASQUALINU.

Lasciu li vani tituli
Judici, e Prisidenti
Sù onuri pri chist'isula,
Fora di ccà sù nenti.
Ieu scrivu a lu politicu,
All'eruditu, e saggiu,
Chi sapi da la storia
Cavarinni vantaggiu.
Vegnu a comunicarivi
Stu dubbiu, chi mi veni:
Dannatu è a morti Socrati
Da l'erudita Ateni:
Mentri pri la stississima
Morali suprafina
Quasi da Diu Confugiu
Onurasi a la Cina

Lasciu, *tralascio*. Sapi, *sà*. Vegnu, *vengo*.

Pirchì in un Regnu esaltasi
  Dunqui la saviizza,
  E si castiga in nautru
  Cu tanta riggidizza?
'E veru, chi tra l'omini
  Nun fannu eccezioni,
  Pirchì sù frequentissimi
  Li contradizioni,
Ma puru anch'è verissimu:
  Chi la morali è innata
  Nell'omu, e perciò merita
  D'essiri rispittata.
Ciò nonostanti osservasi:
  Ch'è affari anchi di moda;
  In tempi nun si calcula,
  In autri poi si loda.
Fu Roma tra cert'epochi
  E saggia, e virtuusa:
  In autri fu un prostribulu,
  E in tuttu viziusa.

In nautru, *in un altro*. 'E veru, *è vero*. Pirchì, *perchè*. Ma puru, *ma pure*. In autri, *in altri*.

*

Puru a ddi tempi Seneca
Massimi saggi, e boni
Spacciava, ma nun ficiru
Nessuna impressioni.
Ma Seneca era un singulu,
Nè putia dari tonu,
Mentri lu malu esempiu
Partev a da lu tronu (*)
Era un torrenti rapidu,
Chi cadia d'autu a basciu,
E tuttu strascinavasi
Cu gridu summu, e scasciu.
Di Seneca li massimi,
Si dici poi, chi esatti,
E uguali num currevanu
Cu li soi proprj fatti.
Ci criu, pirchì sti Senechi
Pur' anchi a tempi nostri
Ci sù, chi ciarmulianu
Pri strata patrinnostri.

A ddi, *a quei*. Ficiru, *fecero*. Nè putia, *nè poteva* D'autu a basciu, *dall' alto a basso*. Scasciu. *fracasso*. Ci criu, *vi dò fede*. Pur' anchi, *pure ancora*. Ci sù, *vi sono*. Ciarmulianu. *mormorano*, *o masticano*. Pri strata, *per la strada*.

(*) Si sà, che Seneca fu a tempi, che regnava Nerone.

Turnannu dunqui a Socrati,
Ultra, chi fu un privatu,
Truvau in Ateni un populu
Diversu assai muntatu:
Lussu, bell'arti, e littiri
Eranu in chiaru lumi,
Ma multu trascuravasi
Per iddi lu costumi:
Dicchiù, chi la politica
Di allura suffria mali,
Ch'avissi un predominiu
Chiù d'idda la morali.
Vosi a la testa mettiri
Confugiu la natura
Di un populu assai docili,
Capaci di cultura.
Pirtantu putia imponiri,
E fari da torrenti
Cu strascinari l'omini
A li soi sentimenti.

Truvau, *trovò*. Per iddi, *per causa di essi*. Dicchiù, *di più*. Chiù d'idda. *più di essa*. Vosi, *volle*. Mettiri, *porre*. Putia, *poteva*. Imponiri, *imporre*.

Putev'anchi componiri
In postu sì elevatu
Saggia morali publica,
Politica di statu.
E poi tornu a ripetiri,
Puteva a manu franca
Massimi saggi imprimiri
Tra cori carta bianca.
Ma duvi la malizia
Ci à impressi li soi 'ntrichi,
Voi cosi nov'imprimirci ?
L'impasti cu l'antichi,
E un mistu poi risultanni
D'un orridu ircocervu,
Chi pri dumarlu 'un bastanu
Virga, vastuni, e nervu.
Nò, la virtù nun penetra
Tra cori già corrutti;
Ci vonnu pri riducirli
Castighi, e cosi brutti.

Componiri, *comporre*, *o sposare*. In postu sì elevatu, *in grado sì eminente*. Imprimirci, *imprimervi*. 'Un bastanu, *non bastano*. Nervu, *nerbo*, Riducirli, *ridurli*.

Sti cori nun conuscinu
  Fiducia, nè amuri,
  Ma sulu, comu bestii,
  Sentinu lu timuri.
Ateni ritruvavasi
  Tra stu cattivu statu
  A tempi chi fu Socrati
  A morti cunnannatu.
Tralasciu a li Politici
  L'autri riflessioni,
  Chisti a n'amicu bastanu,
  Ch'avi cognizioni.

Fini.

LITTIRA

AL REV. SAC.
D. FRANCESCO PAOLO NASCE'.

Professore di eloquenza Latina, ed Italiana
NELLA R. UNIVERSITA' DI PALERMO

Nascè tu chi lu megghiu ti attapanci
Di li classici greci, chi ti appappi,
E chiddu, chi 'un ti piaci ti lu canci:
Chi sì eruditu cu li cotti, e cappi,
E di saggizza poi ni divi aviri
Provisioni sinu tra li 'nnappi.
Fammi 'na grazia: mi sapristi diri
(Si puru in terra esisti realmenti)
Cos' è, ed unni si posa lu piaciri?
Giacchì viju, chi currinu li genti
In cerca tutti d'iddu; però tutti
Lu cercanu pri strati differenti:
Cui lu cerca in burdeddi, ed in ridutti,
Consuma la saluti, e lu cuntanti,
E sinni torna poi cu l'anchi rutti.

Lu megghiu ti attapanci, *il meglio ti acchiappi*. Ti appappi, *pappi*. Chiddu, *quello*. Ch' 'un ti piaci, *che non ti piace*. Ti lu canci, *te lo cambj*. Cu li cotti, è cappi, *con cotte, e cappe*; (ideot. vale) *con tutti gli adorni possibili*; (diciamo ancora) *cum cappis, et cottis*. Sinu a li 'nnappi, *sino alle brachette*. Fammi, *fa a me*. Viju, *vedo*. Currinu, *corrono*. D' idda, *di essa*. Burdeddi, *bordelli*. Rutti, *rotte*.

Cui curri a la sua amata spasimanti,
E ci stà appittimatu l' uri interi
Comu fussi 'na torcia ddà davanti.
Cui tra li Curti fabrica chimeri,
Sempri tinemnu lu pizzu a lu ventu
Pri osservari si spira comu ajeri.
Cui presumennu di lu so talentu
Tenta di scummigghiari a la natura
Quant' idda ammuccia all' occhiu chiaru,
Autru di lu so seculu nun cura, e attentu.
Torna sempri 'nnarreri, e si cuntenta
Di vecchia storia, e antichitati oscura.
Cui lu cerca in un putru, o 'na jumenta;
Cui tra ricca carrozza in nova idia
Chi pabulu a l' invidia presenta.
Alcuni tra 'na gran buttigghiaria
Di vini prelibati oltramontani,
Chi apportanu la gioja, l' alligria;

Cui, *chi*. Appittimatu, *attentamente applicato*. Ddà, *colà*. Sempri ec. (alleg.) *si allude agli uccelli passaggieri, che si drizzano a seconda del vento*. Ajeri, *jeri*. Appujatu, *appoggiato*. Funnamentu, *base*. Autru, *altro*. 'Nnarreri, *indietro*. Putru, *polledro*.

Li miri di sti tali nun sù vani,
La 'nzertanu dà un latu; ma è na pena
Ca nun ci lassa l' intelletti sani.
Autru lu cerca tra campagna amena,
Autru pr' unicu so piaciri adotta
La caccia, duvi curri a tutta lena,
E lassa in lettu fridda la picciotta,
Camu fa rilevari a mecenati
Na lira multu chiù sonora, e dotta.
Cui lu cerca tra summi smisurati,
E si suca la sarda acciò sparagni,
E fa sburzi ad usuri scelerati:
Orgi, ligumi, frumenti, castagni
Sarva, ed aspetta fami, e caristii,
Pera lu munnu, purch' iddu guadagni.
Autru sprezza timpesti, e traversii
Tra un lignu, chi lu sbatti comu bozza,
Và viaggiannu pri l' undusi vii.

Li miri; *le mire*. Nun sù vani; *non sono vane*. La 'nzertanu; *la indovinano*. Ca; *che*. Curri; *corre*. Fridda; *fredda*. La picciotta, *la giovane*. Cui; *chi*. Summi; *somme*. E si suca la sarda, *gioca spesso a filetto*. Sarva; *serba*. Iddu; *esso*. Autru; *altro*. Lignu; *legno*. Bozza; *cantamplora*.

Nautru veru manciuni sbarra-tozza
Lu cerca tra li pranzi chiù squisiti,
E quant' avi davanti si scaddozza.
Autru resisti a la fami, a la siti,
E da l' occhi lu sonnu si distogghi
Pri calculari distanzi infiniti,
O a sciogghiri un problema, e si lu sciogghi
Tripudia, e jetta in autu la birritta,
Fruttu, chi da li soi suduri cogghi.
Cui jucannu bestemia la sua sditta,
E nonostanti secuta a jucari,
Ddu gustu è in iddu castigu, e vinditta
Ma chistu è pocu; chiddu, ch' a mia pari
Tra l' omu un paradossu senza uguali,
'E chistu ch' ora vegnu a dumandari:
Pirchì Tiziu, Sempronio, ed autru tali
Tra un medesimu oggettu a un tempu stis-
L' unu ci vidi beni, e l' autru mali? su

Nautru; *un altro*. Manciuni; *ghiottone*. Sbarra-tozza; *stritola tozzi*. Scaddozza; *si divora*. Sciogghiri; *sciogliere*. Sciogghi, *sciogle*. Jetta in autu; *getta in alto*. Cogghi; *coglie*. Jucannu; *giocando*. La sua sditta; *la sua sfortuna*. Secuta; *siegue*. Ddu gustu è in iddu; *quel gusto è ad esso*. Chistu è pocu, chiddu; *questo è poco, ciò*. A mia pari; *a me sembra*. Chistu; *questo*. Vegnu; *vengo*. Autru; *altro*.

Un campu di battagghia ad occhiu fissu
Guardanu dui: chi orruri! l' unu esclama,
L' autru: oh bellu spettaculu, ch' è chissu!
L' oraturi additannu a qualchi dama
L' algebrista, chi calculi distenni,
Dici: scienza muta! e c' è cui l' ama!
Chistu da lu so latu poi riprenni
L' oraturi pirchì prodigu, e sbriccu
Chiù di quantu possedi sfraga, e spenni
L' antiquariu si cridi a funnu riccu
Pri vasi etruschi, e pri balati, ch' ànnu
Qualch' asteriscu chi fa appena spiccu;
E sdilliggia l' astronomi, chi vannu
Miliuna di migghia sempri arrassu,
E di stu mumnu pocu, o nenti sannu,
Lu prodigu, chi campa in jocu, e spassu,
Si mai scontra un avaru pri li strati
Ci pari di vidiri a satanassu.

Balati, *lapidi*. E sdilliggia, *e discredita*. Scontra, *incontra*. Ci pari, *gli sembra*. Satanassu, *diavolo*. Sbriccu, *licenzioso*.

Chistu a l'incontru, dintra d' iddu pati
Vidennu chi qualcunu spenni un granu
Pri qualchi vasu d'acqua tra l'estati.
Insumma è l'omu un essiri assai stranu,
Curri, si affanna, acchiappa lu piaciri,
Nè chiù lu vidi quannu l'avi in manu,
E' chistu forsi Amuri, chi scopriri
Psichi tentannu a lumi di lucerna
Si lu vitti d'un subitu spiriri?
'Nzumma cos'è sta trizziata eterna?

Fini.

Dintra d' iddu pati, *dentro se stesso patisce*. Si vidi, *si vede*. Un granu, *un soldo*. Pri qualchi vasu, *per qualche bicchiere*. Curri, *corre*. In manu, *fra le mani*. Chistu, *questo*. Si lu vitti, *se lo vide*. Nzumma, *in somma*. Sta trizziata, *questa burla, o minchionata*.

CAPITULU

IN LODI

DI

MORFEU.

Beatu cui di Mòrfeu è in grazia, e godi
Di stu Diu li delizj, e li favuri,
Chi secretu dispenza in varj modi.
Lu sonnu è pr'iddu un estasi in cui l'uri
Passa tranquillu, ed anchi si pò diri:
Una manna, chi à tutti li sapuri.
Passa da li piaciri a li piaciri
Sempri gustusi, e sempri variati,
Lu chi vigghiannu raru si pò aviri.
E lu veru palazzu di li Fati;
Li chiù strani prodigj tra la menti
Li viditi durmennu, e li tuccati.
Vulati supra l'ali di li venti,
Scurriti mari, girati paisi,
Ed è lu bellu, chi 'un spinniti nenti.

Vigghiannu; *vegliando*. Palazzu; *palaggio*. 'Un; *non*.

Li poeti truvaru in iddu estisi
L' Orti Esperidi, e l' Isuli 'ncantati,
Li Ciumi di Acheronti. e Campi elisi.
S'aviti guai sù tutti cancellati,
E a lu momentu, chi lu sonnu veni
A nova vita siti già rinati:
Un teatru di varj, e vaghi sceni
S' offri a la menti, ed idda n'è cuntenta
Pirchì a la varietà si adatta beni.
Ora la donna masculu diventa,
La vecchia torna giuvina, e a la brutta
Na bella facci un specchiu ci presenta:
Cui bon cavallu si trova di sutta,
Cui trisca tra 'n' allegra cumpagnia
Cui la terra tra un sbraccu scurri tutta.
Ogn' unu vidi ddà zoccu disia:
L' ambiziusu posti, onuri, e gali,
L' avaru li dinari, chi palia.

In iddu; *in esso*. Ciumi; *fiumi*. Tra un sbraccu; *in un passo*. Di sutta; *di sotto*. Ddà zoccu disia; *là ciò che desidera*. Chi palia; *che sventola propriemente singnifica danari in quantità*.

L' allegru somna balli, jochi, e sciali,
E lu gulutu gusta di Lucullu
Li tavuli esquisiti, e sensuali:
Di lu faciamu, sturiuni, e pullu
Si delizia, si spassa, e si compiaci,
Chi metti robba assai tra lu baullu.
A' lu vantaggiu, chi la nausia taci,
Nè si risbigghia cu indigestu, e mali,
Ma sanu asciuttu, e cu fami viraci.
Lu cacciaturi ammazza gran cignali,
Fa fora tiru colpi sorprendenti
Senza mancu allurdarsi li stivali.
Lu 'nnamuratu nun fa chiù lamenti,
E mentri strinci, e basa li chiumazza,
Amuri lu cumpensa da li stenti.
La sua diletta in iddi à tra li vrazza,
In iddi si delizia, e in iddi trova
A li timpesti soi calma, e bunazza.

Gulutu, *goloso*. Somna, *sogna*. Baullu *baule*, *o forziere*;(quì s' intende) *nel ventre*' A' lu vantaggiu, *ha il vantaggio*. Nè si risbigghia, *nè si sveglia*. Mancu allurdarsi, *nemmeno lordarsi*. Chiumazza, *guanciali*, In iddi à tra li vrazza, *in essi ha tra le braccia*.

L'amurusi diletti, ch'iddu prova
Nun làssanu rimorsu l indumani,
(Salvu lu casu) 'nzamai (chi l' approva)
Sù li delizj sempr' interi, e sani,
Pirchì la menti in sonnu 'un è svagata
Da l' opra di li sensi incerti, e vani.
Cui cunsòla l' afflitta, e desolata
Innoccenza tra carceri, e catini
Pri sbista, o prepotenza cunnannata?
Tu Morfeu, senza chiavi, nè virrini,
Penetri li ferrati, e chiusi porti,
E curri ad abbrazzari sti mischini;
Li rallegri, e diverti, e li conforti
Cu li bizzarri imagini ridenti,
Chi supra l'ali di farfalla porti.
Tu li vinditti fai severamenti
Contra li scelerati, e li tiranni,
Ch' ànnu oppressu li giusti, e l' innuccenti:

Iddu, *esso*. 'Nzamai, *non voglia Iddio*
Cui, *chi*. Virrini, *succhj*, *o succhelli*.

Oh si chisti vidissiru l' affanni
Di l' oppressuri soi! Li larvi orrenni,
Chi tra la menti, o Morfeu, tu ci manni!
Tu di la sorti l' ingiustizj emenni,
E chiddi, chi sù miseri vigghiannu,
Felici in addurmiscirsi li renni.
Cu st' equilibriu tu vai regolannu
L' umanità, chi a tia vinni affidata
Pri risarcirla d' ogni angustia, e dannu.
Nun à insumma la Genti sfortunata
Nudd' autr' occhiu di grassu tra stu munnu,
Chi lu sonnu, ed oh fussi di durata!
Dirrà qualch' unu d' intellettu tunnu:
Vani fantasmi sù l' idei sunnati,
Nè c' è nenti di sodu tra lu funnu.
Jeu ci dumànniria: Chi ci truvati
Di sodu tra li cosi di la vita,
In cui tanti fatighi c' impiegati?

Chisti, *questi*. Vidissiru, *vedessero*. Emenni, *correggi*. Chiddi, *quelli* Sù, *sono*. Vigghiannu, *vegliando*. In addurmiscirsi, *in addormentarsi*. A tia vinni, *a te venne*. Nudd' autr' occhiu di grassu, *nessun barlume di piacere*. Sunnu, *sono*. Tra lu funnu, *in fondo*. Ci dumanniria, *lor domanderei*.

La festa, li piaciri, l'esquisita
Cena, chi vi godistiqu eri sira,
Oggi unni sunnu? Ogni cosa è svanita.
Chi vi restau, diciti? Li suspira
Pri qualchi malatia, pri qualchi detta,
O l'idea sula, chi in menti si aggira.
Lu stissu fa lu sonnu: Vi diletta
Mentri chi dura, e quann è terminatu
Svanisci, e resta l'idia sula, e schetta
Cussì paragunannu lu passatu
Tempu, e ogni cosa in vita ditta, o fatta,
Cu li sonnura è tutta equilibratu,
Zeru via zeru zeru, e pari-patta.

Fini.

Chi vi ristau diciti? *cosa vi è restato dite pure*. Detta, *debito*. Ditta, *detta*. Cu li sonnura, *con l'insogni*. E pari-patta, *e pariglia*.

*

FAVULI MORALI

PREFAZIONI

Mentr' era tra un macchiuni
Cu un libru tra li manu,
Un saviu vicchiuni
Si accosta chianu chianu,
E dici a lu miu latu:
Cos' ài ca si turbatu?
Ch' àju ad aviri? Guarda:
Un bonu libru adocchiu,
Viju ch' 'un teni scarda,
Lu trov' un crivu d' occhiu!
Sta camula è un orrenda
Pesti, chi tuttu smenna!

Macchiuni, *macchia*, *imboscata*, o *folta*. Chianu chianu, *pian pianino*. Ca sì, *che sei*. Ch' àju ad aviri, *cosa posso aver di peggio*. Viju ch' 'un teni scarda, *vedo che non tiene un bricciolo di parte salda*. Crivu d' occhiu, *pertuggiato come un vaglio*. Camula, *tignuola*. Smenna, *guasta*.

Lu midagghiuni anticu
L' osserva, e lu rividi,
Poi dici: S' eu ti dicu,
Ch' è sorti, nun mi cridi;
Pri mia s' è misu all' asta
Prezzu nun c' è, chi basta.
Jeu dissi tra di mia:
O chistu è tuttu pazzu,
O puru mi trizzia,
Vitti lu miu 'mbarazzu
Lu vecchiu, e un pocu cursu
Ripigghia lu discursu:
Mi pari ammaraggiatu.
Tu cridi, ch' eu scaminu?
Eu parru da sennatu,
E a diriti anchi inclinu
L' arcani mei chiù granni
Chiusi da centu, ed anni.

Lu midagghiuni, *il medaglione*, (s' intende) *il vecchio*. Mi trizzia, *mi burla*. O puru, *o pure*. Mi pari ammaraggiatu, *mi sembri mareggiato, o sbalordito*. Eu scaminu, *io vaneggio*.

Sacci : ch' eu scinnu drittu
Pri linia masculina
Da Esopu , ch' in Eggittu
Fu un mari di duttrina,
Chi apprisi in maggiur parti
Non già da libri , e carti;
Ma da l'armali , e insetti,
Chi sù pri l'omu muti;
Iddu cu li perfetti
Sensi , e sua gran virtuti
Ddi gerghi avennu in pratica
Composi 'na grammatica;
Chi cu fidecommissu
La stissa d'iddu scritta
Dipoi ni l'à trasmissu
In linia sempri dritta,
E in primogenitura
Mentri sua razza dura.

Sacci, *sappj*. Scinnu, *discendo*. Iddu, *esso*. Ddi gerghi, *quelli gergli*. D'iddu, *da esso*. Ni l'à, *ce l'ha*.

Dunc'eu misi ad esami
Sti fogghi camuluti,
Trovu, chi sti riccami
Sù littiri sculputi,
Sù cifri, ed asterischi
Di codici armalischi.
Pr'istintu di natura
Di l'animali a gloria
La Camul'avi cura
D'incidirni l'istoria,
Li mutti, li sentenzi,
E l'arti, e li scienzi.
Scurri li libri tutti,
Non superficiali,
Li mastica, l'agghiutti,
Ni fa sucu vitali;
Poi tra l'intagghi scrivi
Li fatti chiù instruttivi.

Dunc'eu, *adunque io*. Camuluti, *intarlati*. Sù, *sono*.

Chi fatti, intagghi, ed arti?
Jeu ripigghiai, chi mutti?
Lu senziu, mi parti!...
Eh via! Comu si agghiutti
Sta pinnula? Un sia mai,
Vidi ch'è gross'assai.
Lu vecchiu nun desisti;
Ma mortu di li risi
Mi dici: Capiristi
Un Turcu, ed un Cinisi?
Puru sù tutti dui
Omini, comu nui.
Va beni, eu ci rispusi,
Ti vogghiu anchi accurdari,
Li gerghi li chiù astrusi,
Chi sianu pri tia chiari;
Ma dì: poi tra sta prova
Chi sucu sicci trova?

Lu senziu mi prrti, *stò per impazzire*. Agghiutti, *inghiotte*. Sta pinnula, *questa pillola*. Un, *non*. Risi, *risa*. Puru, *pure*. Sù, *sono*. Vogghiu, *voglio*. Pri tia, *per te*. Chi sucu sicci, *che sugo vi si*.

'Na cosa ben ridicula
Sarria st'acquistu a nui:
Si parra si matricula
'Na bestia sempri chiui:
Nun giuva, nè instruisci,
Bon'è ca 'un si capisci.
Ripigghia lu vicchiuni:
Tu decidisti allùra
A colpu, ed a tantuni!
La causa 'un è matura.
Ni teni scritti, e carti?
Hai 'ntisu mai li parti?
Si nun capisci un jota
Di li brutali accenti
La sua raggiun'è ignòta;
Si dunca a lu presenti
Ti mancanu sti guidi
Cu' è bestia? Cui decidi.

Chiui, *più*. Ca 'un, *che non*. Ripigghia, *ripiglia*. A tantuni, *a tentoni*, *o ad occhi chiusi*. Li parti, *le parti*. Dunca, *dunque*.

Tant'è, chi nun sù muti,
La vuci la sintemu:
'Annu li senzi acuti,
E chistu lu videmu:
Conuscinu li priculi,
Notanu l'amminiculi.
Pirchì pri aviri un rastu
Di Quagghi, o di Faciani
L'omu, chi à un nasu vastu,
Ricurri, e indinga un Cani?
Signu ch'è persuasu,
Chi un cani à megghiu nasu.
L'Aquila in vista avanza
Di assai la specia umana,
Da l'autu, e in gran distanza
Scuprisci tra la tana
'Na picciula sirpuzza,
Chi affaccia la tistuzza.

Sù muti, *sono mutoli*. E chistu, *e ciò lo veggiamo*. Priculi, *pericoli*. Rastu, *sentore*. Indinga, *prega* (quì vale) *deferisce*. Autu, *alto*. Scuprisci, *scopre*. Sirpuzza, *dimim. di serpe*. Tistuzza, *dim. di testa*.

Lu Gaddu! E si pò dari
Barometru chiù certu?
Anzi si pò chiamari
Un'almenaccu apertu,
E insemi un bon curdinu
Cu lu risbigghiarinu.
Chi cura, e viggilanza
'A pri lu sò puddaru!
Contra di cui si avanza
Scudu si fa, e riparu,
Lu pettu esponi, azzarda,
Periculi nun guarda.
Manteni l'armunia
Tra tutti, e quann'alcuna
Gaddina s'inghirria
Curri, e cu pizzuluna,
Cu gridi, e colpi d'ali
La rendi sociali.

Lu Gaddu, *il gallo*. Puddaru, *pollajo*. S'inghirria, *si rissa*. Cu pizzuluna, *con bezzicature*.

Si coccia in terra à vistu
O d'oriu, o di frumentu
Nun pensa farni acquistu
Pri propriù nutrimentu,
Ma fermu, e a pedi 'ncutti
Chiama, e li sparti a tutti.
Chi meravigghia poi
Si tantu ossequiatu
Ven'iddu da li soi?
E l'omu, chi vantatu
Si è di raggiuni tempiu
Non imita st'esempiu?
Chi mai dirrò di l'Api?
Chi munarchj ben saggi!
Rispettanu li capi,
E chisti a li vantaggi
Di la societati
Sù tutti dedicati.

Coccia, *grani*. Oriu, *orzo*. A pedi 'ncutti, *a piedi uniti*. Li sparti, *li divide*. Chi meravigghia, *qual meraviglia*. Iddu, *esso*. E chisti, *e questi*.

Si avissi lena, e ciatu
Dirria di li Furmiculi.
Ma basta. 'Aju pruvatu
Li bruti non ridiculi;
E chi anchi li chiù tenniri
Ni dunanu d'apprenniri.
Cu tessiri, e filari
Cu pedi, e cu manuzzi
Ni l'appiru a 'nzignari
Tarantuli, e virmuzzi,
Chiddi chi assai pulita
Ni tessinu la sita.
Li nostri primi nanni
A li castor intenti
Di casi, e di capanni
Forsi li rudimenti
Apprisiru, e imitaru,
Chi poi perfezionaru.

Dirria di li furmiculi, *direi delle formiche*. 'Aju. *ho*. Ni dunanu, *ci danno*. Manuzzi, *dim. di mani*. Ni l'appiru, *ce lo dovettero*. Nanni, *nonni*.

Apprènniri ni fici
L' arti di lu piscari
Lu pisci Piscatrìci;
Chi dui cimeddi in mari
Sporgi d' intesta, e adisca
Pisci cun iddi, e pisca.
S' in oggi pratticamu
Nuiautri la sagnia,
O grossu Ippopotamu,
L' apprisimu da tia,
Chi s' ài li vasi chini
Ti l' apri cu li spini.
Forsi a ddi menti virgini
In chidd' età di allura
La Camula l' origini
Detti di l' incisura,
Ed anchi, si nun sbagghiu,
Di l' arraccamu, e intagghiu.

Ni fici. *ci fece*. Piscatrici, *pesce detto lamia*. Cimeddi, *verghe da pescare*. Cun' iddi, *con esse*. Nuiautri, *noi stessi*. Chidda, *quella*. La Camula, *la tignola*. Si nun sbagghiu, *se non sbaglio*. Arraccamu, *ricamo*. Intagghiu, *intaglio*.

Si divi a la Cicogna
L usu di lu clisteri.
Chista, quannu abbisogna,
Si adatta a lu darreri
Lu beccu d'acqua chinu,
Chi caccia a l'intestinu.
Si cridi: ch'un'apuzza
Pusata tra 'na frunna
A modu di varcuzza
Purtata via da l'unna,
All'omini appi a dari
L'idia di navigari:
Dirriti: ma lu sceccu
Si vidi, ch'è turduni
Nun senti virga, e leccu;
C'è chiù? cu lu vastuni
Si torci gruppa, e schina,
E ad orza vi camina.

Chista, *questa*. A lu darreri, *al di dietro*. Chinu, *pieno*. Apuzza, *dimin. di ape*. Varcuzza, *picciola barca*. Appi, *dovette*. Dirriti, *direte*. Lu sceccu, *l'asino*. Leccu, *suono inarticolato, che si fa con la lingua nel cacciar le bestie*.

Vui chistu interpetrati,
Vera turdunaria?
Ma comu lu pruvati?
Pò darsi, chi disia
Pri lu sò sangu tardu
Un stimulu gagghiardu:
Pò darsi di una razza
Di Stoici, e di Zenuni,
Chi soffrinu la mazza,
Li cauci, e l'ammuttuni
Pri farisi li senzi
Avvezzi a l'inclemenzi.
Pò darsi, chi pri oprari
Vol'essiri infurmatu
Di chiddu, ch'avi a fari
Pri farlu regulatu;
Truvandusi a lu scuru
Nun opera sicuru.

Li cauci, *li calci*. L'ammuttuni, *gli urti*. Di chiddu, *di ciò*.

Lu servu, chi discurri.
Quannu lu so patruni
Ci dici: prestu curri;
Nè spiega la caggiuni,
Nè duvi lu destina,
S' imbrogghia, e nun camina.
Ora chi ni vuliti
Da un Sceccu, chi muntati
Senza d' avirvi uniti
Li lingui, e voluntati?
Data sta verità,
'E assai chiddu, chi fà.
E poi vi sia accurdatu
Tra tanti, e tanti armali,
Lu Sceccu pr' insensatu,
Pri stupidu, e minnali,
Ch' importa? tra nui stissi
Quantu cinn' è di chissi!

tom. vii.

Chi discurri *che ragiona*. Sceccu, *asino*. Di chissi, *di costoro* Zuzzana, *dozina*. Sù scecchi, *son asini*. Minnali, *balordo*. Cinn' è di chissi, *vi sono di cotessi*.

Sarrà forsi infamata
Perciò la specj umana
Pirchì in ogni nidata
Dui terzi pri zuzzana,
Toltu lu frontispiziu,
Sù scecchi pri giudiziu?
Agghiunciu anchi dicchiui:
Sta stissa asinitati
Chi disprizzati vui,
Li rendi cari, e grati
A chiù di un pirsunaggiu,
Ch' è scarsu di curaggiu.
Ma poi d' iddi in compenza
Sù armali scaltri, oh quanti!
Esalta la prudenza
Pliniu di l' Elefanti; *
Ed autri ànnu abbastanza
Scaltrizza, e vigilanza.

Chiddu, *quello*. Dicchiui, *dippiù*.

(*) *Nulla bellua rum prudentior elephanto.*

La Vulpi eh! Chi vi pari?
Lu Lupu! Oh ch'è scaltruni!
E cui lu pò gabbari?
Lu Corvu! E maraguni!
Nui d'iddi a li malizj
Nun semu, chi novizj.
Pirchì natura vosi
Spartiri tra viventi
A ogni unu la sua dosi
D'istinti, e di talenti
Quantu putia bastari,
Sua specj a cunsirvari.
Juncennu all'omu, vitti,
Chi consumati avia
L'istinti supraditti;
Perciò ni arrisiddia
Di bestj na gran parti,
E all'omini li sparti.

Chi vi pari? *vi sembra puoco*? Scaltruni, *scaltro in grado sommo*. Maraguni, *quì vale*; *grandemente astuto*. D'iddi, *di essi*. Vosi, *volle*. Spartiri, *dividere*. Vitti, *vide*. Arrisiddia, *quì vale*: *raccoglie i frammenti, e piccole porzioni degl'istinti che dati avea agli animali*. Li sparti, *li divide*.

*

Perciò spissu tra omanggi
Videmu l'Omu-vulpi,
Chi ossequia li malvaggi,
Ch' è iniqu, e li soi culpi
Li scarrica, e deponi
Supra li genti boni.
Videmu l'Omu-lupu,
Chi pari un midagghiuni,
Seriu, devotu, e cupu.
Ostenta la raggiuni,
'Mpastata cu lu meli,
Ma ntra lu cori à feli.
L'Omu-liuni à un funnu
Intrepidu, e custanti;
Precipiti lu munnu,
Stà firmu ddà davanti,
Ed a la sua ruina
Opponi pettu, e schina.

'A un funnu, *ha un fondo* (si sottintende) *di coraggio*. Ddà davanti, *là vicino*. Schina, *schiena*.

C'è l'Omu-signu intentu
A li gran modi, e l'usi,
Bandera ad ogni ventu
Muta, riforma, e scusi
Abiti, vrachi, e insigni,
Guardannu l'autri Signi.
'E l'Omu-talpa chiddu
Chi campa innamuratu
Di cui nun cura d'iddu,
E tantu n'è accicatu,
Chi chiù nun cridi all'occhi,
M' a chiacchiari, e 'mpapocchi.
Cussì c'è l'Omu-cani,
Chi abbaja di tutt'uri
A poviri, a viddani,
A latri, a traduturi,
Ma dannucci lu tozzu
Proi lu cannarozzu.

Vrachi, *brache*. Autri, *altri*. Chiddu *quello*. D'iddu, *di lui*. Chiacchiari, *ciarle*. Mpapocchi, *bugie*, *o fole*. Proi lu cannarozzu, *porge la gola*.

Avemu l'Omu-Gattu,
Chi metti a diri : meu,
Appena vidi un piattu;
Avidu, comu Ebreu,
A tuttu stenni l'ugna
Pigghia, e dicchiù sgranfugna.
Tralasciu li Becchi-Omini
Pri tema a li Satirici.
Jeu citu li fenomini,
A modu di l'Empirici,
E passu, e mi cunfunnu
Di jiri troppu affunnu.
Avanti, ca c'è chiui:
Ci sunn' Omini tali,
(Ma dittu sia tra nui)
Chi sù sutta l'armali,
Quant'è sutta di un Signu
'Na cascia, o pur'un sgrignu.

Pigghia, *piglia*. Sgranfugna, *graffia*. Di jiri, *di andare*. Ca c'è chiui, *che vi è più*, Ci suunu. *vi sono*. Signu, *simio*. Cascia *cassa*. Sgrignu, *scrigno*.

Tal è lu Riccu avaru,
'Na specia d'Omu-cascia:
Si sarva lu dinaru,
Lu chiudi, si l'incascia,
Si sicca, e infradicisci
Sempri guardandu l'isci.
Ci sù, senza ch' iu nomini
L'Omini-Pupi veri
O sia l'Automat-Omini:
L'amica, o la muggheri,
O servu un lazzu movi,
E ci fa fari provi.
Tu cridi: fers' iu sia
Cursu, o di mala gana
Contra la specj mia?
Ah! La natura umana,
(E cui nun sinn'adduna?)
Cadiu in vascia fortuna!

Na specia, *un consimile*. Si sarva, *si conserba, o si serba*. Lisci, *quì vale; il luccicante metallo* Pupi, *bambocci*. Cursu, *corrivo*. Di mala gana, *di mal talento*. Num sinn' adduna, *non se ne accorge*. Cadiu ec. *cadde in bassa fortuna*.

E lu gran Culiseu,
Chi di l'anticu fastu
Nun serba pri trofeu,
Chi qualchi oscuru rastu,
Chi appena si discerni
Tra li ruini eterni!
'E la raggiuni addunca
L'occhiu di grassu in nui?
Ma quantu sia pijunca,
Già lu viditi vui,
Risona lu sò titulu;
Ma 'un à vuci in capitulu.
Capitulu, eu sentu,
Quannu li passioni
Focusi, e in movimentu
A la riflessioni,
Chi timida si affaccia,
Chiudinu porta in faccia.

Addunca, *dunque*. L'occhiu di grassu, *il sol vantaggio superstite*, (propriamente) *il grasso, che galleggia sul brodo*. Nun à vuci ec. *non ha voce in capitolo*.

In quali specj, o razza
Di bruti, o d' animali
Si trova una sì pazza,
Chi tanti oltraggi, e mali
S' impegna a speculari
Contra di li soi pari?
Privari tra 'na vampa
Di vita centu, e middi
Fatti a la stissa stampa
Cu carni, e cu capiddi
'E un' arti, di cui l' omu
Ni à scrittu chiù d' un tomu. (*)
Ogn' unu vanta in sè
Pri guida la raggiuni.
Chistu è lu peju, ohimè!
Raggiuni a miliuni
Quant' omini sù in munnu!
Va pisca tra stu funnu!

Middi, *mille*. Chistu è lu peju, *questo è il peggio*
Sù, *sono*. Va ec. *và pesca in questo fondo*.

(*) Si allude ai libri stampati sull' arte della guerra.

Chisti mantennu in guerra
Li regni cu li regni,
Fomentanu ccà nterra
Causi, liti, e impegni,
La genti anchi maligna
La sua raggiuni assigna.
L'avvisi, e manifesti,
Chi sù tra li nimici
Preludj di funesti
Guerri desolatrici,
Tutti da capu a fini
Sù di ruggiuni chini.
Li scartafazj immenzi,
Ch'ingrassanu lu foru,
Chi estorcinu sentenzi,
E da li vurzi l'oru,
Ch'imbrogghianu lu mumnu
Tutti raggiuni sunnu.

Chisti, *questi*. Mantennu, *mantengono*. Cca, *quà*. Assigna, *assegna*. Chini, *pieni*. Scartafazj, *scartafacci*.

Raggiuni, chi derivanu
D' autri, e chist'autri ancora
Di autri. ch' in fini arrivanu
A scarruzzari fora
Di li raggiuni, ed ànnu
Radica tra l' ingannu.
Ch' in nui li passioni
Si affacciànu a lu spissu
Cu mascari assai boni,
E poi fanu' un aggrissu;
La mascara comuni
E pr' iddi la raggiuni.
Però tra l' animali
Lu sulu, e nndu istintu
Regna senza rivali
Dintra lu so recintu,
E li soi visti fissa
Su la sua specj stissa.

D' autri, *di altri*. Chist' autri, *quest' altri*. Scarruzzari, *uscir fuori strada*. Radica, *radice*. Aggrissu, *una rovina, un danno notabile*. Pr' iddi, *per essi*. Li soi visti, *le sue mire*.

Addunca cui procura
Li bruti studiari
Studia la natura
Unicu, e singulari
Libru di arcani senzi
Chi acchiudi li scienzi.
Benissimu; diss'iu,
Tu forsi pischi a funnu;
Però lu senziu miu
Mi pari a nautru mummu,
Si beni ài peroratu,
Ch' eu sù menzu ammazatu.
Micci ài saputu induciri
Cu li maneri, e l'arti:
Via mèttiti a traduciri
Sti camuluti carti...
Dissi, e lu vecchiu esponi
Li soi traduzioni:

Addunca, *dunque*. Pischi a funnu, *peschi a fondo*. Lu senziu miu, *la mia mente*. Mi pari, *mi sembra*. A nautru mummu, *in un altro mondo*. Ammazatu, *si dice di un frutto a metà maturo*, (quì vale) *persuaso in parte*. Micci ài ec. *mi vi hai saputo indurre*. Cu li maneri, *con le maniere*. E l'arti. *e l'arte*. Via mettiti ec. *orsù comincia a tradurre*. Sti camuluti carti, *queste intarlate carte*.

Jeu agghiuncirò pri restu
Qualchi moralità,
Chi scinni da lu testu,
(Sibbeni 'un ci sia ddà,)
Pr' 'un dirimi li genti:
Ch' 'un ci aju misu nenti.

Fini di la Prefazioni.

Jeu, *io*. Pri restu, *per il dippiù*. Scinni, *scende*. 'Un ci sia ddà, *non vi sia colà*. Pr' 'un dirimi, *per non dirmi*. Ch' 'un ci àjuec. *che non vi ho messo niente del mio*.

LI SURCI

Un Surciteddu di testa sbintata
Avia pigghiatu la via di l'acitu,
E faceva 'na vita scialacquata
Cu l'amiciuni di lu so partitu.

Lu Ziu circau tirarlu a bona strata,
Ma zappau all'acqua, pirch'era attrivitu,
E di chiù la saimi avia liccata,
Di taverni, e di zagati peritu.

Finalmenti Mucidda fici luca;
Iddu grida: Ziu-ziu cu dogghia interna;
So Ziu pri lu rammaricu si suca;

Poi dici: Lu to casu mi costerna;
Ma ora mi cerchi? chiaccu, chi t'affuca;
Scutta pri quannu jisti a la taverna.

Surciteddu, *dim. di sorcio*. Di testa sbintata, *di testa vota*. Avia pigghiatu, *avia preso*. La via di l'acitu, *la strada, che prende il vino quando si cambia in aceto*. Amiciuni, *amici, o compagni cattivi*. Zappau, *zappò, o solcò nell'onde*. Attrivitu, *temerario*. La saimi ec. *avea leccato l'unto, avea gustato i piaceri*. Zagati, *botteghe di pizzicagnoli*. Mucidda, *vezzeg. di gatta*. Fici luca, *fece presa, lo acchiappò*. Iddu, *esso*. Ziu-ziu, *imitando la voce del sorcio quando è preso, quasi chiamasse lo zio*. So ziu, *il suo zio*. Si suca, *si succia, o si tira indietro il fiato per la sorpresa*. Chiaccu ec. *cappio, che ti affoghi*. Scutta ec. *paga lo scotto della taverna*.

FAVULA II.

LI GRANCI

Un granciu si picava
Di educari li figghi,
E l' insosizzunava
Di massimi, e cunsigghì,
'Nsistennu: v'àju dittu:
Di caminari drittu.
Chiddi, ch' intenti avianu
L' occhi in iddu, e li miri,
Cumprèndiri 'un putianu
Drittu chi vulia diri;
Sta idia tra la sua cera
D' unni pigghiarla 'un c' era.
Iddu amminazza, sbruffa,
L' arriva a castiari;
Ma sempri fici buffa:
Mittennulu a guardari
Vidinu cosci, e gammi
Storti, mancini, e strammi.

Un granciu, *un cancro*. Si picava, *piccavasi*. L' insosizzunava, *l' imbottiva*. Cunsigghi, *consigli*. V' àju dittu, *vi ho detto*. Chiddi, *quelli*. In iddu, *in esso*. Un, *non*. Tra la sua cera, *nel suo aspetto*. Fici buffa, *maniera di dire: che significa: tutto fu inutile*, Mancini, *sbilenchi*.

Alza l'ingegnu un pocu
Lu chiù grannuzzu, e dici:
Papà lu primu locu
Si divi a cui ni fici,
Vaiti avanti vui,
Ca poi vinemu nui.
'Nzolenti, scostumati
Grida lu patri, oh bella!
A tantu vi assajati?
L'esempiu miu si appella?
Jeu pozzu fari, e sfari
Cuntu nun n'aju a dari;
Si aviti chiù l'ardiri
Birbi di riplicari ...
Seguitau iddu a diri,
Seguitar' iddi a fari...
Tortu lu patri, e torti
Li figghi sinu a morti.

Granduzzu, *grandicello*. Vaiti, *marciate*. V'assajati, *vi arrischiate*. Jeu pozzu ec. *io posso fare, e disfare*. N'àju, *ne ho*. Iddu, *esso*. Iddi, *essi*. Figghi, *figli*.

FAVULA III.
LI BABBALUCI

Purtandusi la casa sù la schina
Dui babbaluci all' umbra di una ferra
Cu la vucca di scuma sempri china
Si ianu strascinannu terra terra.
Diss' unu: Sta mia vita ch' è mischina!
Chiù chi ci pensu lu miu senziu sferra!
Una frasca sdiserrama, e scintina
Vidi comu và in aria linna, e sgerra!
L' autru niscenn' un cornu da la tasca,
Si arma lu cannocchiali sò maniscu,
Guarda, e poi dici: 'Un ti pigghiari basca:
Chistu è un jocu di sorti buffuniscu.
Pri tantu vola in autu sta frasca
Pirchì è vacanti, ed avi ventu friscu.

tom. vu.

Sù la schina. *sopra la schiena*. Babbaluci, *lumache*. Ferra, *ferla*. Si jianu. *si andavano trascinando*. Lu miu senziu sferra, *la mia mente esce da gangheri*. L' autru, *l' altro*. Niscennu, *cacciando via*. Lu cannocchiali so maniscu, *il suo teloscopio manesco, o sia l' occhio, che tiene nel vertice delle antenne*. 'Un ti pigghiari basca, *non t' inquietare*. Chistu, *questo*. Jocu, *giuoco*. Buffuniscu, *ridicolo*. Frasca, *rimasuglio di fratta secca*. Sdiserrama, *inutile*. Scintina, *inetta*. In autu linna, e sgherra, *in alto leggiera, e galante, o fastosa*.

FAVULA IV.

L'AQUILA, e *LU RIIDDU.*

Ci fu un tempu, (secunnu certa cronica
Truvata tra l'arcivu di Parnassu,)
Chi l'oceddi facianu vita armonica
In bona cumpagnia tra jocu, e spassu:
Avianu liggi santi, e cuvirnati
Eranu da eccellenti maggistrati.
Duvianu un jornu eligirsi un regnanti,
Perciò si radunaru supra un munti:
Mitteva ogn'unu li soi preggi avanti
Facennu, senza l'osti, li soi cunti;
L'Aquila, supra tutti, e lu Vuturu
Cridianu aviri lu votu sicuru.
Ma li saggi l'esclusiru, dicennu:
La forza, e robustizza sù gran preggi
Tra lu statu salvaggiu, ma duvemnu
Star' in società, li privileggi
Maggiuri sù l'ingegnu, e la prudenza.
Meritanu perciò la preferenza.

Riiddu, *regolo comune uccelletto noto, il più piccolo forse fra tutti gli uccelli nostrali*. Vuturu, *avoltoju*. Sù, *sono*.

Chi si chista a li forti si cuncedi
Ni mittemu a periculu evidenti
Di tristi abbusi e la primaria sedi
Centru di la tirannidi addiventi;
Pertantu lu tal ntu sia la prova
Di elezioni, e in chiddu unni si trova.

Decisu lu cunsigghiu in sensi tali;
Si applicaru a pinsari un sperimentu
Pri scopriri in cui chiù l'ingegnu vali,
Ed in cui spicca prudenza, e talentu;
Ma l'Aquili adoprandu forza, e dolu
Li tiraru a fissarisi a lu volu.

Stabileru pri tantu: chi cui chiui
Vulaya in autu fussi Re assolutu.
Vinniru a prova; ma però ci fui
'N' oceddu leggerissimu, e minutu,
Chi pigghiau tra la testa di nascostu
Di l'Aquila chiù forti lu sò postu.

In chiddu, *in quello*. Unni, *dove*. In autu, *in alto*. Ci fui, *vi fu*. minutu, *piccolo*. Pigghiau, *pigliò*, *occupò*. Sò postu, *suo posto*.

Chist' Aquila a li stiddi sinni và,
E 'nn videndusi oceddi a lu sò latu,
Ritorna gloriusa, e dici: Olà,
Su Re, pirchì chiù in autu aju vulatu;
M'addunannusi l'autri di chiddu
Ch'aveva 'ntesta, gridanu: Re iddu.
L'Aquila esclama, e dici: Vinni smentu
Lu sforzu di vular' eu l'aju fattu.
Ripigghian' iddi: però lu talentu
A li toi sforzi hà datu scaccu-mattu;
Impara quant' importa avir' ingegnu,
E multu chiù pri governari un Regnu.
Soggiunciu ccà na nota: Nun si osserva;
Stu termini reiddu in nudda lingua,
Ma tra la nostra sula si conserva;
Vogghiu chi ogn' unu, perciò la distingua
Pri la chiù antica lingua originali
Sin da quannu parravanu l'armali.

Chista, *questa*. Stiddi, *stelle*. Sinni và *se ne và*. Oceddi, *uccelli*. In autu, *in alto*. 'Aju, *ho*. M'addunannusi, *ma accorgendosi*. L'autri, *gli altri*. Di chiddu, *di quello*. Re iddu, *Re esso*. Iddi, *essi*. Reiddu, *regolo comune*. Vogghiu, *voglio*. A li toi sforzi ec. *ha superato, ha vinto le tue forze*. Soggiunciu, *soggiungo*.

FAVULA V.

LU SURCI, e LU RIZZU.

Facia friddu, ed un Surci 'ngriddutizzu
Mentri stà tra la tana 'nerafucchiatu,
Senti a la porta lamintari un Rizzu,
Chi ci dumanna alloggiu umiliatu:

Jeu, dici, 'un vogghiu lettu, nè capizzu.
Mi cuntentu di un' angulu, o di un latu,
O mi mettu a li pedi 'mpizzu 'mpizzu,
Basta chi sia da l' aria riparatu.

Lu Surci era bon cori e spissu tocca
A li bon cori agghiuttiri cutugna;
Sù assai l'ingrati, chi scuva la ciocca.

Trasi lu Rizzu, e tantu sicc' incugna,
Chi pri li spini lu Surci tarocca,
E dispiratu da la tana scugna:

E dicchiù lu rampugna
L'usurpaturi, e jia gridannu ancora;
Cui punciri si senti nescia fora.

'Ngriddutizzu, *intirizito*. 'Nerafucchiatu, *intanato*. Rizzu, *riccio spinoso*. 'Un vogghiu, *non voglio*. Nè capizzu, *nè capezzale*. Mpizzu 'mpizzu, *sull' estremità del giacitojo*. Bon cori, *compiacente*. Agghiuttiri cutugna, *espressione, che importa: inghiottir bocconi aspri come cotogni*. Chi scuva ec. *che schiude la chioccia*. 'Trasi, *entra*. Sicci incugna, *gli si accosta*. Lu surci tarocca, *il topo strilla, bestemmia*. Scugna, *và via, scappa*. Nescia, *esca*. Fora, *fuori*.

FAVULA VI.

Seguita lu stissu suggettu

Ma lu Rizzu pagau la penitenza.
Pirchì lu celu teni la valanza,
E boni, e mali azioni cumpenza
Co l estrema esattizza, e vigilanza.
'N'omu, ch'avia dda 'ncostu la dispenza,
S'era addunatu di qualchi mancanza
Di lu lardu, e caciu, e misu in avirtenza
Vitti lu Surci fuiri in disranza:
L'aveva assicutatu; ma nun potti
Juncirlu, chi pigghiatu avia la tana,
D'unni lu Rizzu lu spustau la notti;
M'appena l'alba in orienti acchiana
Va cu petri, e quacina, e a quattru botti
(Cridennu dari a lu Surci 'mmattana,)
Attuppa, mura, e 'nchiana
Lu pirtusu, chi ad iddu era nocivu,
E fu lu Rizzu sippillutu vivu.
Cirnennu ora lu crivu:
Paga d'ingratitudini la detta
L'ingratu, e cui fa beni beni aspetta.

Valanza, *bilancia*. Ddà 'ncostu, *colà vicino*. S'era addunatu, *si era accorto*. Mancanza, (quì vale) *diminuzione*. Vitti, *vide*. Fuiri, *fuggire*. Potti, *potè* Juncirlu, *raggiungerlo*. Pigghiatu, *guadagnato*. D'unni, *d'onde*. Quacina, *calce*. A quattru botti, (quì vale) *solecitamente*. 'Mmattana, propriam) *tormento*, (quì vale) *morte*. Attuppa, *tura*. 'Nchiana, *appiana*. Pirtusu, *pertuggio*. Sipillutu, *sepellito, o sepolto*. Cirnennu ora lu crivu, (quì vale) *crivellando ora il fior dell'argomento*. La detta, *il debito*. Cui, *chi*.

FAVULA VII.

LU CANI, e LA SIGNA

Un gentil'omu avia 'na Signa, e un Cani,
Chi tinia 'ncatinati tra un perterra,
Vitti la Signa un jornu, chi lu pani
Di lu cumpagnu era ristatu a terra
Ci spija: A tia la fami 'un manca mai,
Pirchì ora 'un manci? Dimmi: chi cosa ài?
Rispunn' iddu: Malatu 'un micci criju;
Ma c' àju tra lu cori 'na gramagghia:
Lu patruni avi assai, chi nun lu viju,
Cui sà?... Ma lu parrari idda ci stagghia:
Poh! Nun c'è autru? E dì: senza di tia
Lu patruni, chi forsi 'un manciria?
Replica: Nun lu sacciu; ma mi costa
Ch' una vota eu mi spersi, e mi circau.
Ripigghia l'autra: Nautra vota apposta
Vinni cu un lignu, e ti vastuniau,
E tu da veru saccu di vastuni
Ci liccasti li manu, e li garruni.

La Signa, *la Simia*. Avia, *avea*. Tinia *teneva*. Vitti, *vide*. Jornu, *giorno*. Ci spija *gli domanda*. A tia, *a te*. Un manci, *non mangi*. Iddu, *esso*. Un micci criju, *non mi credo*. C'àju, *vi ho*. Na gramagghia, *un annebiamento*, *o una tristezza*. Viju, *vedo*. Cui sà, *chi sa*. Idda ci stagghia, *essa gli tronca*. Autru, *altro*. Di tia, *di te*. Un manciria, *non mangerebbe*. Nun lu sacciu, *non lo sò*. Vota eu mi spersi, *volta io mi smarrj* Circau, *cercò*. Ripigghia l'autra, *ripiglia l' altra*. Nautra vota apposta, *un'altra volta a bella posta*. Vinni, *venne*. Cu un lignu, *con un legno*. Ti vastuniau, *ti bastonò*. Saccu di vastuni, *poltronaccio*, *vile*. Garruni, *calcagni*.

Chistu, dici lu Cani voli diri
Aviri gratitudini, ed un cori,
Chi la cunserva a costu di muriri.
Ma dici l' autra: Tu tantu ti accori
Per iddu, ed iddu (si tu spii a mia)
Mancu pinseri, e trivulu à di tia.
Grida lu Cani: menti pri la gula,
Tu, chi sì tutta pazza, ed incustanti
Cerchi cumpagni pri nun stari sula.
Lu patruni mi stima; e non ostanti
Ch' iddu nun mi stimassi, eu sempri esattu
Ci sarrò pri ddu beni, chi mi à fattu.
Un cori a la mia specj vosi dari
Gratu, e riconoscenti la Natura,
Pirchì duvìa sirviri pri esemplari
All' omu stissu, e ad ogni criatura,
Acciò profitti di nostra allianza
E apprenda gratitudini, e custanza.

Chistu, *questo*. Voli diri, *importa*. Ti accori, *ti dispiaci*, *e t' interessi*. Per iddu, *per lui*. Si tu spii a mia, *se domandi a me*. Mancu pinseri ec. *il meno che pensa è a te*. Chi sì. *che sei*. Ch' iddu, *che esso*. Pri ddu, *per quello*. Vosi, *volle*. Dari, *dare*.

FAVULA VIII.

LU GATTU, LU FRUSTERI, e L' ABATI

Trasiu tra un rifittoriu di frati,
(O forsi era di monaci) un frusteri,
E cu lu Guardianu, o puru Abati
Osservava li vanchi, li spadderi,
E di lu locu la capacità,
Com'è l'usu di cui giraunu và.
Vidi, chi passiava cu gran sfrazzu
Un grossu Gattu di culuri 'nmiscu,
Ci luceva lu pilu, e a lu mustazzu
Paria un Suldatu svizzaru, o tudiscu;
Lu guarda, e dici: "Per Bacco, che un Gatto
Non v'è in Soria si grosso, e sì ben fatto!"
Lu reverennu ci rispunni: E puru
Vossia nun vidi, chi li preggi esterni,
O sia fisici, ch'iu nenti li curu.
Ma li preggi morali, o sia l'interni
Chisti lu fannu raru, e singulari,
E ci li farrò vidiri, e tuccari.

Lu gattu, *il gatto*. Trasiu, *entrò*. Frusteri, *forestiero*. Li vanchi, e li spadderi, *li banchi, e le spalliere*. Passiava, *spasseggiava*. Vossia, *vossignoria*. E ci li, *e glie li*. Farrò vidiri ec. *farò vedere, e toccare*.

Cussì dittu', cumann' a un fratacchiuni:
Metticci un prattu di pisci davanti:
Chistu ubbidisci, e porta un gran prattuni
Chinu di vopi, e trigghi, ed a l' istant
Chi lu posa, ci dici: Guarda ccà:
E immobili lu Gattu si stà ddà.
Vinniru antri dui Gatti, (o chi tirati
Di li pisci a l'oduri, o puru apposta
Ci foru da lu laicu avviati)
E ogn' una d' iddi a lu prattu si accosta.
Ma lu Gattu robbustu in un balenu
C'è supra, li rincula, e teni a frenu.
Ammira cu stupuri lu frusteri
L'onuratizza d'iddu, e la pussanza.
Quannu duvennu entrari un cucineri
Grapi 'na porta, e a fudda si sbalanza
Una truppa di Gatti, e tutti a un trattu
Tiranu pri avvintarisi a lu piattu.

Eratacchiuni, *peggior. di laico*. Metticci un prattu, *mettigli un piatto*. Chistu, *questo*. Prattuni, *piatto grande* Chinu di vopi, e trigghi. *pieno di Sparus Boops Linn pesci comuni in Sicilia, e triglie*. Ddà, *colà*. Vinniru antri, *vennero altri*. Ci foru, *vi furono*. C'è supra, *vi è addosso*. Grapi, *apre*. A fudda si sbalanza, *a folla si slancia* Tiranu, *tendono*.

Tintau lu grossu Gattu argini fari
Dannucci supra; ma mentri cummatti
Cu quattru, o tri vidi autri sfirrijari
Ddocu si perdi, e nun stà chiù a li patti
Torna, si afferra: la chiù grossa trigghia,
Sfiletta, e l' autri poi cui pigghia pigghia,
Dici lu Reverennu: Lu miu Gattu
Avi giudiziu, o no? forza, e curaggiu
Tentau.- Poi pinsau ad iddu. E beni à fattu
Fari megghiu putia l Omu chiù saggiu?
L' autru tistija, e dici "Padre mio
Ben vi spiegate, vi ho capito. addio.

Tintau, *tentò*. Dannucci supra, *danno loro addosso*. Li tri, *le tre*. Sfirriari, *girar di dietro*. Ddocu, *in cotesso frangente*. Si perdi, *s' intende, perde la speranza di combatterli*. E nun stà chiù a li patti, *non più osserva l'ordine avuto*. Torna, *ritorna indietro*. Sfiletta, *scappa*. Cui, *chi*. Pigghia, *piglia*. Pinsau ad iddu, *pensò a se*. Megghiu *meglio*. Putia, *poteva*. L' omu chiù, *l' uomo più*. L' autru tistija, *l' altro scote il capo*.

FAVULA IX.

LA RINDINA, e LU PARPAGGHIUNI

'Na Rindina pusatasi vicinu
A un Parpagghiuni, ch'era supra un ciuri
Guardannulu ammirava in ali, e schinu
L'inargintati, e varj soi culuri;
Ma supra tuttu poi c'invidiava
Li quattr'ali, chi all'aria spiegava:
E dicia tra se stissu: 'E veru ch' iu
C'un paru d'ali giru pri lu munnu,
Ma quantu, oimè! mi affannu, e mi fatiu,
E tra li vasti mari mi cunfunnu!
Cu quattru, senza incommodi, e disaggi!
Chiù prestu mi farria li mei viaggi.
Fratantu vidi a chiddu, chi vulannu
Quattr'ali appena in aria lu sostennu;
Pocu s'inalza, e va sempri pusannu!
Si compiaci in se stissa: Ed ora apprennu,
Dici, chi tra l'oggetti chiù brillanti
Assai c'è di superfluu, e di vacantì.

Rinnina, *rondine*. Parpagghiuni, *farfallone*. Supra un ciuri; *sopra di un fiore*. Schinu; *schiena*. Ci, *gli*. Dicia; *diceva*. Ch'iu; *che io*. C'un paru; *con un pajo*. Mi fatiu; *mi fatigo*. Cu, *con*. Chiù; *più*. Mi farria; *mi farei*. Vidi a chiddu, *vede a quello*. Lu sustennu; *lo sostengono*. Dici; *dice*. Vacanti; *vuoto*. (*oh quantum est rebus inane!*)

Non tutti li vantaggi di apparenza
Sù tali valutannusi in sustanza;
Vi dunanu di arrassu compiacenza,
Ma vana poi truvati l'eleganza,
E chiddu, chi apparisci a nui vantaggiu
Tanti voti è molestia, o disaggiu.

E A V U L A X.

LU CRASTU, e LU GADDU-D'INDIA

Mentri pasceva un Crastu
Sutta di 'na carrubba.
In tuttu lu sò fastu
Si affaccia, e cu gran tubba
Un Gaddu-d'India, e acutu
Ci scarica un stranutu.
Surprisu a l'impensata
Lu Crastu retrocedi.
L'autru a dda sbravazzata
Videnmulu, chi cedi
Si cridi, chi aja chiddu
Soggezzioni d'iddu.

Sù; *sono*. Vi dunanu; *vi danno*. Di arrassu; *da lungi*. E chiddu; *e quello*. Tanti voti; *allo spesso*.

Crastu; *castrone*. Gaddu d'india; *gallinaccio*. Sutta; *sotto*. Carrubba; *carrubbo*. Tubba; *sussieguo*. Stranutu; *sternuto*. L'autru; *l'altro*. A dda sbravazzata; *a quella inrettiva sonora*. Videnmulu ec. *vedendo che esso cede*. Si cridi, *si crede*. Chi àja chiddu; *che abbia quello*. D'iddu; *di esso*.

E sicci para avanti
In tutta la sua gala
Superbu, e minaccianti,
La 'nnocca allonga, e cala,
Stenni lu coddu, e sbruffa
Sfidannulu a la zuffa.
Lu Crastu rinculannu
Lu sò vantaggiu adotta
Grau campu quadagnannu,
Poi torna, e dà la botta,
Chi lu stinnicchia a terra,
E termina la guerra,
Nun apprittati troppu
Cui soffri, e stà cuetu.
Truvati qualch' intoppu,
Chi vi arrinesci a fetu.
Pinsati a lu cuntrastu
Di Gaddu-d' India, e Crastu.

E sicci, *e vi si*. La 'nnocca, *la verruca, che ha sopra le narici*. Cala, *abbassa*. Coddu, *collo*. La botta, *il colpo*. Stinnicchia, *sdruja*. Nun apprettati troppu, *non aizzate troppo*. Cui, *chi*. Cuetu, *cheto*. Chi vi rinesci a fetu, *che vi riesce male*. Pinsati *pensate*. Cuntrastu, *contrasto*.

FAVULA XI.

L'ORTULANU, e LU SCECCU.

Sei tummina di terra: metà ad ortu,
Metà a jardinu un povir'oma avia;
E li zappava dannusi cunfortu
Pri lu fruttatu, chi ci prumittia;
M'appena chi li frutti maturaru,
Li parpacini ci l'aggramignaru.
Sibbeni arvuli, e frutti non maturi
Ristaru intatti, e l'ervi di l'ortaggiu,
Pirtantu appoja a profitti futuri
Li soi spiranzi, e si duna coraggiu.
Ma pri sua sditta 'na notti surtiu,
Chi lu capistru l'Asinu rumpiu.
E sdetti in menzu all'ortu, e a lu jardinu
Manciannu, e scarpisannu l' insalati,
Facennu d'ogni cosa un'assassinu
Rusicannu li frutti anchi ammazati,
Rumpennu rami, cu jittuni, e inziti,
E insumma fici fracassi infiniti.

Tummina. *tummoli*. Jardinu, *giardino*. Parpacini, *ladri*. Ci l'aggramignaru, *glieli rubbarono*. Arvuli, *alberi*. Appoja, *appoggia*. Sditta, *disgrazia*, Surtiu, *sortì*. Capristu, *capestro*. Rumpiu, *ruppe*. E sdetti, *e scappò*. Scarpisannu, *calpestando*. Un'assassinu, *uno sconquasso*. Rusicannu: *rodendo*. Ammazzati, *immaturi*. Jittuni, *rampolli*. 'Nziti, *innesti*. Fracassi, *rovine*.

Lu patruni in sbigghiarsi la matina
Chiù chi scurri chiù metti a 'mpallidiri,
Vidi lu dannu sò la sua ruina;
Li latri. dici, dannu dispiaciri,
Ma lu Sceccu però liberu e sciotu
Unni pò fari guastu, è un tirrimotu.

FAVULA XII.
LU LIUNI, LU SCECCU ED AUTRI ANIMALI.

Un Liuni un Sceccu vitti,
Chi pascia tra la gramigna,
Lu squatrau, ma nun lu critti
Una preda d' iddu digna.
Nonostanti sicci accosta
Pri truvarsi un' ammucciagghia,
Stanti chi facia la posta
Ad un Ursu di gran vagghia.
Trema l' Asinu, e si annicchia
In vidirlu avvicinari;
Iddu parracci a l' oricchia,
E ci dici: 'Un ti scantari:

Sbigghiarsi, *svegliarsi*. Sceccu, *asino*. Vitti. *vide*. Lu squatrau; *lo guardò*. Ma nun lu critti; *ma non lo riputò*. D' iddu digna; *di esso degna*. Sicci; *vi si*. Ammucciagghia; *nascondiglio*. Vogghia; *voglia*. S' annicchia; *si nasconde*. Iddu parracci; *egli gli parla*. 'Un ti scantari; *non temere*.

Statti firmu avanti a mia,
Ch' eu ti guardu d' ogni tortu.
Ddu animali si cantia,
Pri lu scantu è menzu mortu.
Puru fà quantu ci dici
Pirchì sbàttiri 'un pò chiui,
Cussì stannu comu amici
Stritti, e 'ncutti tutti dui.
Lu Liuni già in distanza
Scopri l' Ursu, chi si affaccia,
E ad un sautu si sbalanza,
Curri a daricci la caccia.
L' animali sin di allura,
Chi lu Re tra ddi cuntrati
Era apparsu pri paura
Tutti si eranu 'ntanati,

tom. vii.

Si cantia, *si situa ne' lati*. Scantu, *terrore*. Ci dici, *gli dice*. Sbàttiri 'un pò chiui, *non ha altra risorta*. 'Ncutti, *vicini*. Si sbalanza, *si slancia*.

Ed avennu cu esattizza
Da l'ingagghi taliatu
L'amicizia, e la 'ncuttizza
Ch' a lu Sceccu avia accurdatu,
Incominciannu a guardarlu
Per un grossu personaggiu,
Onorarlu, ossequiarlu,
Ed a faricci anchi omaggiu.
A lu signu, chi dd'armali
Pri li tanti vampaciusci
Si è scurdatu quantu vali,
Chiù se stissu nun conusci.
S' ingannaru, ed iddu, ed iddi,
Chi applicaru a lu Liuni
Ddi viduti picciriddi,
Chi a lu vulgu sù comuni.

'Ngagghi, *fenditure*. Taliatu, *guardato*. La 'ncuttizza, *la strettezza*. Vampaciusci, *fuscelli*, s' intende, *splendori di nessuna realtà*. Ed iddu, ed iddi, *ed esso, ed essi*. Chi applicaru, *che attribuirono*. Ddi viduti picciriddi, *quelle piccole vedute*. Chi ec. *che son comuni al volgo*.

Cu'è politicu li miri
Chiusi l'à cu chiavi, e toppi,
E pri un farli travidiri
Batti oremi, e joca coppi.

FAVULA XIII.

LI CANI, e LA STATUA.

Dui Cani seguitannu lu patruni
D' Apollu tra lu tempiu si ficcaru,
Ddà vidinu li genti a munzidduni
Inginucchiati avanti di l'otaru,
Duv' era 'na gran statua colossali,
Chi un Diu raffigurava naturali.
Un Cani dici all'autru: oh fortunatu
Marmu!, chi à cultu, ed adorazioni!
Rispunni lu cumpagnu: S'è insenzatu,
Nun senti gusti, e consolazioni:
S'avi menti, avi in idda, anchi ripostu
Quantu ci custa junciri a ddu postu.

Cui, *chi*. Toppi, *mascature*. Oremi, *oro, o denaro*; si allude, *a quei grani pittati in rosso nelle carte di gioco*. Si ficcaru, *s'introdussero*. Ddà vidinu, *colà vedono*. A munsidduni, *a folla*. Raffigurava, *sembrava*. All' autru, *all' altro*. Custa, *costa*.

*

Tu nun sai quantu colpi di mannari,
Di pali, e mazzi in barbara manera
Fu custrittu in principiu a suppurtari
Pri essiri smossu da la sua pirrera:
E poi quanti autri colpi di scarpeddu
Prì assimigghiari a un Diu ridenti, e beddu?
Li summi posti, li gradi eminenti
Nun sù facili tantu a conseguirsi,
Custanu seri, e lunghi patimenti.
E chisti nun purriamu mai suffrirsi
S' in parti la sfrenata ambizioni
Nun ci sturdissi la sensazioni.

Mannari, *scuri, o gradine*. Pali, *pali di ferro, o piconi*. Pirrera, *pietriera, o fodina*. Scarpeddu, *scarpello*. Assimigghiari. *somigliare*. Bedda, *bello*. Nun sù, *non sono*. Nun purriamu, *non potrebbero*. Nun ci sturdissi, *non rendesse loro ottusa*.

FAVULA XIV.

LU GATTU, e LU FIRRARU.

Aveva un Gattu discnlu un Firraru,
Chi la notti facia lu malviventi,
E multu chiù in Decembru, ed in Jinnaru;
Lu jornu poi durmia tranquillamenti;
Ed unni vi criditi, chi durmia?
Tra la strepitusissima putia.
Ma quannu poi cissava lu fracassu,
Pirchì già si mittevanu a manciari,
Si arrispigghiava, e vinia passu passu.
Lu patruni lu sgrida in accustari:
Bestia dormi tra strepiti, e bisbigghi,
E a lu scrusciu di labbri ti arrisbigghi?
Si pommu a tuttu l'omini avvizzari,
Comu anchi l'animali; Ma l'istintu
Nun si fa mai da l'abiti smuntari,
Pirchì a la guardia di la vita è 'mpintu
Perciò lu scrusciu di labbri, e di piatti
Basta pri arrisbigghiari, omini, e gatti.

Putia, *bottega*, (quì vale) *officina*. Si arrisbigghiava, *si svegliava*. Bisbigghi, *bisbigli*. Arrisbigghi, *svegli*. Si pommu, *si possono*. 'E 'mpintu, *è fissato*.

FAVULA XV.

LA VULPI e L'ASINU.

Una Vulpi fuia scantata tutta,
E si guardava davanti, e darreri,
Circannu pri ammucciarisi 'na grutta...
Cui ti assicuta? Ci spija un Sumeri:...
Nuddu... 'Ai fattu delittu, impertinenza?...
Di nenti mi rimordi la cuscenza...
Addunca pirchì fui, di chi ti scanti?...
Ti dicu: Mi fu dittu, chi è nisciutu
Ordini di la Curti fulminanti
Di catturari un tauru curnutu;
Nun sacciu chi delittu c'è 'mputatu;
Basta si cridi reu di un'attintatu...
E tu ch'ài di comuni a tauru, e vacca?...
Beatu Asinu tu, chi nun sai nenti!
Tra sti affari a jittarivi 'na tacca
Cridi chi ci sta assai lu malviventi?
L'invidiusu? L'occultu 'nnimicu?
Basta chi ti denunzia per amicu.

Vulpi, *volpe*. Fujia. *fuggiva*. Scantata *piena di timore*. E darreri, *e di dietro*. Pri ammucciarisi, *per nascondersi*. Cui ti assicuta, *chi ti perseguita*. Ci spija, *le domanda*. Un sumeri, *un somaro*. Nuddu, *nessuno*. Fui, *fuggi*. Ti scanti, *temi*. Dicu, *dico*. Dittu, *detto*. Nisciutu, *uscito*. Tauru, *toro*. Nun sacciu, *non sò*. A jittarivi na tacca, *a farvi un'impostura*. Cridi, chi ci stà assai? *credi, che esiti punto,*

O chi dica: d'aviri ritruvatu
Qualchi vestigiu di li toi pidati
Tra ddi lochi, chi chiddu à frequentatu;
O con autri pretesti mendicati
Lu judici o zelanti, o ambiziusu
Ti fa sudditu sò dintra un dammusu,
Ed incuminci a patiri stritturi,
Ad essiri subùtu, esaminatu;
Nuddu azzarda parrari in to favuri,
Cuntu d'iddu da tia ni vonnu datu;
Fussi anchi d'innoccenza un tabbirnaculu;
Si tu ni nesci vivu è un gran miraculu.
Dissi, e si la sbignau. Lu Sceccu intantu
(Benchì Sceccu qual'era) tra se dissi:
Cuscenza lesa genera lu scantu;
Piccati vecchi criju chi ni avissi,
Jeu chi a lu mumnu non cacciu, nè minu
Vaju sicuru pri lu miu caminu.

Tra ddi, *in quelli*. Chiddu, *quello*. Autri. *altri*. Dintra un dammusu, *in un carcere oscuro*. Subùtu, *subbito*. Nuddu, *nessuno*. Cuntu d'iddu ec. *ti obligano a dar conto di esso*. Ni nesci, *ne esci*. Si la sbignau, *se ne sparì*. Sceccu, *asino*. Dissi, *disse*. Cuscenza lesa, *coscienza rea*. Scantu, *timore*. Timu chi ni avissi, *temo che ne abbia*. Jeu, *io*. Nun cacciu, nè minu, *non m'impiccio*. Vaju sicuru, *marcio sicuro*. Pri lu miu, *per il mio*.

FAVULA XVI.

LI FURMICULI.

Misi l' ali 'na Furmicula,
E sollevasi a momenti
Su li troffi di l'ardicula,
E di l' ervi chiù eminenti.
L' autri a terra rampicannu
Si stuperu a sta vulata.
L' ammiravanu esclamannu:
Oh chi sorti! oh fortunata!
E da bravi adulaturi.
Ch unni vidinu appuggiari
La furtuna, dda li curi
Vannu tutti ad impiegari.
Cussi chisti, anchi di arrassu,
Cu li ossequii, e riverenzi
Affrittavanu lu passu
Pri ottenirinn' incumbenzi.

'Na furmicula, *una formica*. Troffi, *cespugli*. Ardicula, *ortica*. Ervi, *erbe*. Chiddi, *quelle*. Unni, *dove*. Dda, *colà*. Chisti, *questi*. D' arrassu, *da lungi*.

Ma ristaru trizziati,
Chi prescrittu avia la sorti
L' ali d' idda, e li vulati
Pri, preludj di la morti.
Si mai cadi si sfazzuna
Cui sta in cima di la scala;
Li favuri di fortuna
Sù carizj cu la pala.

FAVULA XVII.

ESOPU, e L' OCEDDU LINGUA-LONGA

Vidi Esopu in terra stisu
Un' Oceddu; ma si accorgi
Chi per arti ci sta misu;
Una lunga lingua sporgi
Da lu beccu, chi la lassa
A l' arbitriu di cui passa.

Ristaru trizziati, *restarono burlati*. Di idda, *di essa*. Si sfazzuna, *si stravisa*. Su carizzi cu la pala, *son false, e nocive carezze, come colui che invece della mano, usa la pala del forno*.

Lingua-longa, *Pico*. (*Picus major Linn.*) Vidi, *vede*. Stisu, *steso* Oceddu. *uccello*. Chi per arti ci stà misu, *che a disegno, o a bella posta vi stà messo*,

Ed infatti china tutta
Di furmiculi già era,
Licca ogn' una, ma poi scutta
La sua detta tutta intera,
Chi la lingua in ritirarisi
Veni tutti ad ammuccarisi.
Ridi Esopu, e dici: Or iu
Differenza, nè divariu
Nuddu affattu ci 'nni viu
Tra st' oceddu, e l' usurariu:
'Mpresta, e poi cu usuri, e frutti
Tuttu agghiommara, ed agghiutti.

China, *piena*. Furmiculi, *formiche*. Licca, *lecca*. Scutta, *sconta*. Detta, *debito*. Or iu, *or io*. Nuddu, *nessuna*. Ci 'nni viju, *ve ne vedo*. Tra st' oceddu, *tra questo uccello*. Usurariu, *usurajo*. 'Mpresta, *presta*. Agghiom mara ec. *raccoglia, ed inhiotte*

FAVULA XVIII.

LI CUCUCCIUTI

Si avia pisatu un'aria di frumentu,
Cu li Voi cuncirtati a varj stracqui;
Ma nun si spagghiau beni, chi lu ventu:
Spirau cuntrariu, e poi vinniru l'acqui
Perciò la pagghia ristau supra tutta
Comu chiù leggia, e lu frumentu sutta.
Dui Cucucciuti, o tri di primu volu
Ci foru supra pri pizzuliari;
Ma trascurrennu lu supremu solu
Autru chi pagghia 'un pottiru truvari
E ni ristaru cursi, e nichiati
Malidicenna tutti ddi cuntrati.

Cucucciuti, *lodole cappellute*. Pisatu, *trebbiato*. Aria, *aja* Cu li voi ec. *con i bovi legati a tre a tre per uso di battere il grano nelle aje*. Spagghiau, *spagliò*. Chi, vale, *perchè*. Spirau, *spirò*. Vinniru l'acqui, *vennero le piogge*. Pagghia, *paglia*. Ristau, *restò*. Sutta, *sotto*. Vi foru supra, *vi posaron sopra*. Pri pizzuliari, *per beccare qualche granello*. Autru, *altro*. 'Un pottiru, *non poterono*. Ristaru cursi, *restarono corrivi*. Nichiati, *scorrucciati*. Ddi, *quelli*.

Dicianu: Lochi fatti pri li staddi
Nun siti digni d' essiri abitati
Chi da li suli scecchi, e li cavaddi:
Ma l' autri oceddi chiù scaltri, e addistrati
Di l' aria scavulianu lu funnu,
E trovanu frumentu grossu, e biunnu.
Quaunu in un statu ci sù fazzioni,
E partiti, e politicu scuncertu,
Li suggetti prudenti, saggi, e boni
Si stannu sutta, misi a lu cuvertu,
E lassanu a li pagghi li chiù leggi
Godirisi l' onuri, e privileggi.

Staddi, *stalle*. Nun siti digni, *non siete degni*. Scecchi, *asini*. Autri oceddi, *alri uccelli*. Ci sù, *vi sono*. Sutta, *sotto*. Misi a lu cuvertu, *messi al coperto*. E lassanu, *e lasciano*. Chiù leggi, *più leggiere*. Godirisi, *godersi*.

FAVULA XIX.

LI SCECCHI, ed ESOPU.

Dui Scecchi cu li coddi 'ncrucicchiati
L' unu raspava all' autru. Nun ci leggi
Lu vulgu nenti chiù, chi asinitati.
Li guarda Esopu, e grida: Oh testi leggi!
Gran lezioni è chista; profittati:
Lu bisognu reciprocu. Iddu reggi
Tutti li societati, e li bilancia,
L' unu raspannu all' autru unni ci mancia.

Scecchi, *asini*. Cu li coddi, *con li colli* Autru, *altro*. Testi leggi, *teste leggiere*, o *vote*. Chista, *questa*. Iddu: *esso*. Unni ci mancia, *dove gli pizzica*.

FAVULA XX.

LA CUCUCCIUTA, e LU PISPISUNI.

Mi si permetta stu picciulu prologu
L' applicu a li D. 'Ninnari stu apologu.
'Na Cucucciuta vidia passiari
Un Pispisuni liunu, ed attillatu,
Chi appena in terra si vidia pusari,
Sbriciu, galanti, e di coddu alliggiatu.
Dissi tra d' idda: ci vurria spiari
Chi pretenni accussì 'mpipiriddatu?
Cu st eleganza, dimmi, chi ci abbuschi?...
Ci accosta, e vidi, chi ammuccava muschi.

Cucucciuta; *lodola cappelluta*. D, 'Ninnari; *coloro che fanno li belli*. P'spisuni, *masc di cutrettola*. Liunu; *leggiero*. Tra d' idda: ec. *tra se gli vorrei domandare*. 'Mpipiriddatu; *ingalluzzito*. Abbuschi; *guadagni*. Muschi; *morche*.

FAVULA XXI.

LU RUSIGNOLU, e L'ASINU.

Tra murtiddi di addauri curunati
Un Rusignolu armonicu aggiuccatu
'Ngurgiava sinn a perdita di ciatu
Li suavi soi noti, e varj, e grati.

Tenniri cori, ed almi dilicati
Stavanu attenti di un macchiuni allatu
Pri lu piaciri avevanu scurdatu
Li guai, da cui viniamu molestati,

Quannu improvisu un Sceccu cu la pagghia
Jetta un' arragghiu, e subitu 'mpannedda;
Sclamanu chiddi: oh pesta a stu gramagghia!

Grida un viddanu: St' armunia 'ncasedda,
Jeu sulu apprezzu l' Asinu, chi arragghia,
Pirchì mi servi pri varda, e pri sedda.

La Musa è bona, e bedda,
(Dici lu vulgu a lu guadagnu intentu)
Ma soni, e canti sù cosi di ventu.

Nè vuci, nè strumentu,
Nè tuttu Pindu basta a sodisfari
Lu Tavirnaru, chi voli dinari.

Murtiddi, *mirti*. Addauru, *alloro*. Aggiuccatu, *appollajato*. 'Ngurgiava, *gorgogliava*. Macchiuni, *grossa macchia, o boschetto*. Sceccu, *asino*. Arragghiau, *raglio*; 'Mpannedda, *corre*. Chiddi *quelli*. A stu gramagghia, *a questo animale da poco*. Viddanu, *contadino*. 'Ncasedda, *entra bene, si adatta bene*. Arragggia, *raglia*. Pri varda, e pri sedda, *per il basto, e per la sella*. Bedda, *bella*.

FAVULA XXII.

LA CAMULA, e LU TAURU

a Nici.

Nun lu negu, sì l'estrattu
Di l'onuri, e la custanza,
Ed ài datu anchi lu sfrattu
A Suggetti d'impurtanza:
E cunfessu: Chi stu tali,
Chi ti mustra affezzioni
Nun è oggettu, chi prevali,
Nè di dari apprensioni.
M'àju a menti-- Orsù cuntamula
Certa istoria strepitusa
Di un'insettu dittu Camula
Di natura pittimusa.
Dunca c'era a sti cuntorna
Un gran Tauru grassu, e grossu
Chi manciannucci li corna
Dav'a un vecchiu truncu addossu.

Camula, *tignuola*, *o tarlo*. Si, *sei*. M'àju, *ma ho*. Cuntamula, *raccontiamola*. Pittimusa, *quì vale attaccaticcia*. Dunca, *dunque*. A sti cuntorna, *in questi contorni*. Tauru, *toro*.

A sti botti affaccia un pocu
  Un virmuzzu la sua testa,
  E poi grida: Olà cu' è ddocu?
  Cui lu truncu mi molesta?
Nun si digna di rispundiri
  Di l'armenti lu bascià,
  E cridendulu cunfudiri
  A lu truncu forti dà.
Lu Virmuzzu sinni ridi,
  Dipoi dici: Ci scummettu,
  Chi la forza, in cui tu fidi,
  Ccà si perdi, senza effettu.
Jeu mi fidu di pruvarti
  Cu evidenza, e cu cirtizza:
  Chi pò chiù la flemma, e l'arti,
  Chi la forza, e robbustizza.

Virmuzzu, *dim. di verme* Cu' è ddocu, *chi è là?* Chi lu truncu, *che il tronco*. Mi, *a me*. Nun si digna, *non si degna*. Ccà, *quì*.

Sia lu Tauru diggià stancu
Pri li sforzi fatti avia,
Sia diggià vinuta mancu
La sua boria, e bizzarria,
Pigghia pausa, e dici: Orsù
Jeu ti accordu, sicuranza;
Dimmi prima cui si tu?
D' unni nasci stà baldanza?
Jeu sù un essiri rispundi
Di misuri pocu esatti,
Lu miu corpu 'un corrispundi
Cu lu grandi di li fatti:
Chistu truncu, chi a lu cozzu
Azzannau li corna toi,
Mi lu arrusicu pri tozzu,
Pozz' eu farlu, e tu nun poi.

Pigghia, *piglia*. Jeu, *io*. Dimmi, *dì a me*. Cui sì, *chi sei*. D' unni, *d' onde*. Sù, *sono*. Un, *non*. Chista, *questa*. Azzannau, *rintuzzò*. Mi l' arrusicu pri tozzu, *me lo rodo per torzo*. Pozz' eu farlu, *poss' io farlo*. E tu nun poi, *e tu non puoi*, (s' intende) *farlo*.

Và-si pazzu, dici, e parti.
Lu gran Taurru; ma l'insettu
Da lu truncu nun si sparti,
Nè abbanduna lu proggettu.
A lu signu, chi passatu
Chiù di un lustru, oh meravigghia!
Lu gran truncu sbacantatu
Cadiu in pulviri, e canigghia!
Chi ni dici tu curuzzu
Cu lu beddu tò talentu?
Nun è statu, chi un virmuzzu
Chi produssi stu purtentu!

Nun si sparti, *non si divide*. A lu signu chi, *di maniera che*. Canigghia, *crusca*. Cadiu, *cade*. Curuzzu, *vezzeg. di core*. Cu lu beddu, *con il bello*.

*

LU CAGNOLU, e LA CANI

Un Cagnolu 'na strummula si vidi
Scarriri attornu sula, e firriari,
Pri spratichizza un' armali la cridi,
Chi avia, com'iddu, vogghia di jucari,
Perciò ci accosta calatu calatu,
Ma fu cu 'na spaddata ributtatu.
Ci struppiau lu mussu a signu tali,
Chi rucculannu cursi tra na gnuni.
Cridennu, chi sò figghiu avissi mali
Nesci la matri, e mustra li scagghiuni,
E in vidirlu trimanti, e stupefattu
Ci dumanna: Cui fù? chi ti ànnu fattu?
Iddu rispunni: C' era un'armaluzzu,
Chi sulu sulu girava, e curria,
Mi accostu pri ciorarlu, e appena truzzu
Mi duna un'ammuttuni, e mi struppia...
Talè, talè vidi ca torn' arreri!...
Dissi, e scantatu si jittau 'nnarreri.

Cagnolu, *cagnoletto*. 'Na strummula, *una trottola*. Firriari, *girare*. Pri spratichizza, *per inesperienza*. Iddu, *esso*. Vogghia di jucari, *voglia di giocare*. Cu 'na spaddata, *con un colpo di spalla*. Ci struppiau, *gli storpiò*. Lu mussu, *il muso*. Rucculiannu, *gagnolando*. Cursi, *corse*. Gnuni, *angolo*. Mustra, *mostra*, *o digrigna* Scagghiuni, *denti canini*. C'era un armaluzzu, *vi era un animaletto*. Curria, *correva*. Pri ciorarlu, *per odorarlo*. Truzzu, *urto*. Mi duna, *mi dà*. Un

*am-

La Matri ridi, e poi dici: oh babbanu!
Chistu è un pezzu di lignu. La sua forza,
Lu sò motu è vinutu da la manu
Di lu picciottu, chi lu scagghia, e sforza.
Tutta la sua putenza, e tuttu chiddu
Spiritu, chi dimustra, nun è d'iddu.
Sai com'è pressu a pocu: Lu Patruni
Ammett'in casa pri spassu, e piaciri,
(Comu tu sai,) Ruffiniu, e Corbelluni,
Pari ad un scioccu in chisti di vediri
Di lu patruni cu la grazia in frunti
Un superbu Gradassu, e un Rodomunti.
Si mai la grazia da iddi alluntanati,
Nun avrannu chiù fumi, nè valía;
Divintirannu strummuli scacati,
Scuprennu ogn'unu l'essenza, ch'avia,
Chi tolta in iddi l'indoli maligna,
In sustanza nun sù, chi trunchi, e ligna.

---

* ammuttuni, *una spinta*. Mi struppia. *mi fà male*. Talè. talè, *osserva*. *guarda*. Arreri, *di belnuovo*. Scantatu, *spaventato*. Si jittau *si ritirò*. 'Narreri, *indietro*.

Babbanu, *balocco*. Chistu, *questo*. Pezzu *pezzo*. Picciottu, *giovanetto*. Chiddu, *quello* D'iddu, *di esso*. In chisti, *in questi*. D'iddi, *da essi*. Valia, *voglia*, *potenza*. Divintirannu, *diverranno*. Strummuli, *trottole*. Scacati, *che hanno cessato di girare*. Ogn'unu, *ciascuno* (*s'intende*) *di essi*. Nun sù, *non sono*.

FAVULA XXIV.

LU RIZZU, LA TARTUCA, e LU CANI

A la Tartuca sutta un scornabbeccu
  Dissi lu Rizzu: Oh pazza! fa sciloccu,
  E tu vai cu visera, e cu cileccu,
  E dicchiù porti supra lu marroccu;
Rispunn'idda: Tu all'autri metti peccu!
  E pirchì armatu di dardi, e di stoccu
  'Ntempu di paci vai facci di sceccu,
  Comu duvissi sustinìri un bloccu?
Mentri autri inciurj sù pronti a lu sbuccu,
  Rumpi sta quistioni un Cani-braccu,
  Chi l'immesti, e li sbatti a trucc-e-ammuccu,
Poi dici: Ogn' unu stia tra lu sò scaccu,
  Sapi chiù 'ncasa propria un pazzu o un cuccu,
  Ch' in casa d' autri un saviu, ed un vicchiaccu.

Rizzu, *riccio spinoso*, *riccio terrestre*. Tartuca, *tartaruca*. Scornabeccu, *specie di pistacchio selvatico*. Cileccu, *farsetto*. Marroccu, *specie di ferrajolo di lana, che usavasi l' inverno*. Idda, *essa*. Autri, *altri*. Peccu, *difetto, colpa*. Sceccu, *asino*. A lu sbuccu, *a sboccar fuori, o allo sboccamento*. Rumpi, *rompe, o interrompe*. L immesti, *l' investe*. A trucc-e-ammuccu, *quì vale, confusamente*. Tra lu sò scaccu, *quì vale, nel suo sito della natura assegnatogli*. Sapi chiù, *sà più*.

FAVULA XXV.

LU SCECCU OMU, e L'OMU SCECCU.

Un bon' Omu avia un Sceccu assai turduni.
La sorti, ch'è bizzarra, e stravaganti,
Cancia lu Sceccu in Omu, e lu Patruni
Lu Cancia in Sceccu; ma com' er' avanti
Ristau la menti in iddì; pirchì un vali
La sorti a trasmutari lu morali.
Cunsidirati, chi peni, ed affanni
Diva suffriri un' Omu, chi raggiuna
Assuggittatu a un Sceccu grossu, e granni
Fatt' Omu da un capriccu di furtuna!
Puru arriventà cu coraggiu eroicu,
E la nicissitati lu fa stoicu.
Vinni lu casu, chi duvemu fari
Lungu viaggiu lu Sceccu Patruni
Metti lu Sceccu Servu a carricari
Di bagagghi, e di robba a munsidduni,
Senza considerari, chi 'un putia
Regiri a lu gran pisu, e a la fatia.

Sceccu, *asino*. Turduni, *tardo di cervello*. Ristau, *restò*. In iddi, *in essi*. Un vali, *non ha vaglia*. Diva, *debba*. Puru, *pure*. Arriventà, *si sforza*. Lu casu, *l' occasione*. A munsidduni, *a monte*. Ch un putia, *che non poteva*. Fatia, *fatica*.

L' afflittu carricatu a summu stentu
'Tir' avanti pri un migghiu, ed arriventa.
All' autru migghiu lu passu è chiù lentu,
E a spinciri li pedi suda, e stenta;
Ogni pitrudda ci duna cuntrastu;
Ma l' autru dà mazzati a tuttu pastu.
Finalmenti vicinu a 'na lavanca
Truppica, cadi, e supra di 'na rocca
S' apri la testa, e si struppedda un' anca.
Lu patruni pri rabbia tarocca;
Ma lu sò taruccari nun apporta
Vit' a lu Sceccu, nè la robba porta.
L' espedienti sulu, chi ci resta
'E lu pisu addussarisi di chiddu
E parti sù la schina, e parti in testa
Jirisillu adattaunu supra d' iddu,
Chi ci rinesci tantu chiù gravusu,
Quantu menu a li pisi ci avia l' usu.

Mighiu, *miglio*. A tuttu pastu, *a furia*, *o distesamente*. Lavanca, *quì vale*; *precipizio*, *burrone*. Truppica, *inciappica*. Struppedda, *rompe*. Tarocca, *bestemmia*. Taruccari, *bestemmiare*. Di chiddu *di quello* Schina, *schiena*. Irisillu, *andarselo*. D' iddu, *di esso*. Gravusu, *ponderoso*. Usu, *usa*, *assuefazione*.

Stenta, suda, si affanna, spinci forti,
Cadi, si susi, si sconquassa, ed eccu
Comu st'armali, adonta di la sorti,
Torna com'era, ed è dui voti sceccu;
E comu tali cu lu pisu addossu
Finisci allavancandusi tra un fossu.
La sorti è un ventu, chi alza li Sumeri,
E ci fa fari voli sorprendenti;
Ma da se stissi poi cadinu arreri.
Cadissiru iddi suli sarria nenti,
Ma tanti voti sù perniciusi
All'omini onorati, e virtuusi.

Spinci, *spinge*. Si susi, *si alza*. Allavancandusi, *precipitandosi*. Tra un fossu, *in una fossa* Sumeri, *somari*. Arreri, *di bel-nuovo*. Iddi suli, *essi soli*. Tanti voti, *allo spesso*.

FAVULA XXVI.

LA RINDINA, e LA PATEDDA.

Stanca da li viaggi supra un scogghiu
Chiusi l'ali, e pusau 'na Rindinedda;
'Un pocu sutta c'era 'na Patedda,
Chi pri tettu ci offriu la sò cummogghiu
Ti ringrazìu, ci dissi, nun lu vogghiu.
Ma tu sempri stai ddocu? oh puviredda!
Jeu giru mari, paisi, castedda,
Osservu tuttu, e doppu mi la cogghiu.
Dimmi, l'autra spijau: Li lochi visti
Su d'acqua, e petri? - Sì - C'è armali? - oh quan-
L'omini sù a dui pedi? - Comu chisti ... (ti! -
Periculi cinn è di vita vostra? -
Cui li pò diri? - Basta. Un jiri avanti.
Tuttu lu mannu è comu casa nostra.

Scogghiu, *scoglio*. Rindinedda, *rondinella*. Patedda, *sorta di conchiglia*. Ci offriu, *le offrì*. Cummogghiu, *tetto*, *volta*, *coperchio*. Vogghiu, *voglio*. Ddocu, *costà*. Puviredda, *poverina*. Castedda, *castelli*. Mi la cogghiu, *me ne vò*. Dimmi, *dì a me*. L'autra, *l'altra*. Spiau, *domandò*. Visti, *veduti*. Sù, *sono* (s'intende) *composti*. Comu chisti, *come questi*. Cui, *chi*. Un jiri ec. *non seguitare a dir più*.

FAVULA XXVII.

LA FURMICULA, e LA CUCUCCIUTA

Veru chiù, ch' un si dici: Li disigni
Di lu poveru mai, mai vennu a fini:
Suda, travagghia, fà cunti, e rassigni,
Pri un granu dà la facci tra li spini,
Sparagna, si allammica, si assuttigghia,
Lu diavulu veni, e ci li pigghia.

Aveva la Furmicula a gran stentu,
Tissennu sempri campagni, e chianuri,
Risiddiatu un pocu di furmentu,
Chi avia sarvatu in suttirranj scuri,
Spirannu cu sta picciula dispenza
Reggiri di l' invernu a l' inclemenza.

Ven' intantu l' autunnu, e 'na timpesta
C' insuppa tutta la provisioni,
Chi si tali, qual' è sarvata resta
Sicci ammuffisci, e và in corruzioni;
Pri tantu aspetta 'nchiaruta l' aurora,
E pri ascincarla si la nesci fora.

Furmicula, *formica*. Cucuccinta, *lodola cappelluta*. Veru ec. *espressione, che vale: è più vero di quel che si dice*. Li disigni, *li proggetti in desiderio* Granu, *soldo*. Sparagna, *risparmia*. S' allammica, *si lambica, si sottintende, il cervello*. S' assuttigghia, *si assottiglia, s' intende, il cervello*. Risiddiatu, *raccolti a grande stento i residui*. Sarvata, *conservata*. Sicci, *gli si*. 'Nchiaruta, *rischiarata*. Ascincarla, *asciuttarla*. Nesci, *caccia fuori*.

Aveva appena nisciutu di sutta
L' ultimu cocciu, chi cala affamata
'Na Cucucciuta, e ci la mancia tutta,
Dicennu: Ccà la tavul è cunsata.
Veramenti Natura àppi giudizìu
La Furmicul'à fattu in miu serviziu.
Da l'autru latu, amariggiata, afflitta
Cunsidirati quantu l' autra resti!
Jeu, dici, travagghiai, la 'maliditta
Si l'à manciatu, chi ci fazza pesti.
Oh celu! E tu chi sai quantu mi custa,
Pirchì mi rendi sta cumpenza ingiusta?
Mentri l' afflitta sfugava l'affannu
Contra lu celu, vid' in aria un nigghiu,
Chi và la Cucucciuta assicutannu,
E già la strinci tra lu crudu artigghiu.
La Furmicula osserva tuttu, e dici:
Bonu ci stia; ma intantu eu sù infelici.

Nisciutu, *uscito*. Di sutta. *da sotto* Cocciu, *grano*. Cca, *quà*. Cunzata, *apparecchiata*. Appi, *ebbe*. Autru, *altro*. Autra, *altra*. Nigghiu, *nibbio*.

La cruda morti d'idda, e lu sò mali,
Sibbeni in apparenza sia vinditta,
M'a mia nun mi suffraga, e nenti vali
A cumpinsari in parti la mia sditta,
Soffru travagghi, sfuma lu profittu,
E intantu mi assicuta lu pitittu!
Ma è mali assai maggiuri, si nun sbagghiu,
L'essiri assicutata da lu nigghiu;
Giacchì, sibbeni è pena lu travagghiu,
Pura diri si pò salamurigghiu;
Chi ultra chi vi procaccia lu manciari,
Ci dà sapuri, e vi lu fa gustari.

D'idda, *di essa*. Suffraga, *sodisfa*. Sditta, *perdita o disgrazia*. Travagghi, *travagli*. Sfuma, *se ne và in fumo*. Mi assicuta, *mi perseguita*. Lu pitittu, *la fame*. Sbagghiu, *sbaglio*. Assicutata, *perseguitata*. Salamurigghiu, *salsa*. Ci dà sapuri, *gli dà sapore*. E vi lu, *e ve lo*.

FAVULA XXVIII.

LI CANI.

Si fannu stu dialogu dui Cani:
Tu 'ncatinatu! E pri quali delittu?...
Nun è castigu, sù carigni umani;
Lu patruni di mia n'avi profittu:
Mi à vistu cacciari pri li chiani,
Mi apprezza, e timi chi ci vegna dittu:
Lu rubbaru, o si spersi; perciò un pani
Mi duna, ed ossa, e ccà mi teni strittu...
Fratantu in premiu di l'abilitati
Lu bon patruni tò riconoscenti
Ti à fattu privu di la libirtati?
Si a stu modu li meriti, e talenti
Sù da l'omin' in terra premiati,
'E gran fortuna nun avirni nenti.

Carigni, *carezze*. Di mia, *di me*. Mi à vistu, *mi ha veduto*. Pri li chiani, *per le pianure*. Chi ci vegna dittu, *che gli venghi detto*. Rubbaru, o si spersi. *rubarono*. *o si disperse*. Ccà mi teni, *quà mi tiene*. Abilitati, *abilità*. Sù, *sono*. Avirni, *averne*.

FAVULA XXIX.

LU RUSIGNOLU, e LU JACOBBU.

A lu Jacobbu dissi un Rusignolu :
Dì : Sta pittim' amara è cantu , o picchiu ?
Rispus' iddu : Gnuranti fraschittolu ,
Chi canti ad aria misu in cacaticchiu ,
Si 'un sai di contrapuntu , ergo citrolu .
Sai spartiri lu tempu a spicchiu a spicchiu?.
'Nterrumpi l'autru : Sarrai bon pedanti,
Ma non pri chistu sì un bravu cantanti.

Jacobbu , *gufo* . Sta pittima amara . *questa noja importuna* . Picchiu , *pianto* . *lamento* . Iddu , *esso* . Fraschittolu , *ragazzo ridicolo* . In cacaticchiu , *in superbia* . Citrolu , *cocomero* . Ma non pri chistu , *ma non perciò* .

FAVULA XXX.

LU MERRU, e LI PETTIRRUSSI

Un Merru vitti cu l'ali caduti
Alcuni Pettirrussi, e ci à spiatu:
Chi vi avvinni ca siti arripudduti?
Tu pirchì zoppu? E tu pirchì spinnatu?
Rispusiru: Ni semu divirtuti
Cu 'na Cucca, e 'ncappamu tra un viscatu...
Diss' iddu: Oimè! Cu smorfj, e jucareddi
St' errami Cucchi smennanu l' oceddi! ...

Merru, *merlo*. Vitti, *vide*. Arripudduti, *intiriziti*. Cucca, *civetta*. Tra un viscatu, *in una pania*. Jucareddi, *gherminelle*, St' errami, *queste malnate*. Smennanu, *stravisano*. L' oceddi, *gli uccelli*.

FAVULA XXXI.

LA SIGNA, e LA VULPI.

Vi scrivu, e vi presentu tali quali
Lu dialogu, comu era distisu
Dintra lu camulutu originali
Traduttu da lu vecchiu. 'E assai concisu
Pirch' è traduzioni litterali,
Di lu miu nenti affattu c' aju misu,
Tali, com' era, da mia si cunsigna,
Vi prevengu, chi primu parra Signa
Cummari comu stati?..Ih! Tinta assai!..
Dativi cura..E chi? St' infirmitati
'E d' una specj, ch' 'un si cura mai..
E pirchì?.. Pirch' è mali di l' etati..
Pribbiru! Pocu fà minni addunai,
Chi avivu tutti li cianchi spilati..
E chist' è nenti, ci sunn' autri guai..
Quali sù?.. Sugnu modda pri mitati..

tom. vii.

Ci àju misu, *vi ho messo*. Tinta assai, *male assai*: *quì vale è inutile*. Sta infirmitati, *questa infermità*. Pribbiru, *or ben mi sovviene*. Pocu fà minni addunai, *Non ha guari io me ne accorsi*. Chi avivu ec. *Che avevate li fianchi tutti pelati*. Sugnu modda pri mitati, *sono per metà rimasuata*.

Mischina! chianciu sta vostra muddura!..
Vogghiu a l'oricchia pri stu bonu offiziu,
Darti un rigordu. Accòstati addrittura..
Ah! tu muzzichi! ahi-ahi!..Metti giudiziu,
Vulpi, e Lupi nun canciaru natura,
Lu pilu pirdiranno, e nò lu viziu.

FAVULA XXXII.
L'URSU, e LU RAGNU

Saziu di meli sinu tra li naschi
Un Ursu ripusava tra la tana.
Un Ragnu appisu a li soi riti laschi
Sicci fà avanti, e dici: La Suvrana
Altizza Vostra comu soffri in paci
L'insetti molestissimi, ed audaci?
Ver'è, che un gran discapitu lu sò
Mittirisi cun'iddi a tu pri tu;
Ma affidarni l'incaricu a mia pò,
L'attaccu. e 'mburdu a tutti quantu sù.
Fissu, e chiantatu a la porta davanti
Sarò 'na sintinedda viggilanti.

Vogghiu, *voglio*. Pilu, *pelo*. Muzzichi, *morsichi*. Lu viziu, *il vizio*. Sta vostra muddura, *compiango il vostro rilasciamento*. Naschi, *narici*. Laschi, *rari*. Riti, *reti*. Sicci fa, *gli si fa*. Cun'iddi, *con essi*. E 'mburdu, *estringo d'ogni lato*. Quantu sù, *quanti sono*. Chiantatu, *piantato*, *fisso*.

L'Ursu accetta l'offerta, ed eccu un velu
Vidi distisu avanti di l'entrata.
Ma poi s'accorgi: chi 'un è tuttu zelu;
Giacchì ogni musca, chi resta 'ncappata,
E preda di lu Ragnu, chi la suca,
E la testa, e li vini ci l'asciuca.
E puru chistu l'avirria suffertu.
Ma quannu vidi poi, chi vespi, ed api
Trasinu franchi, comu fussi apertu,
Dici: sta riti d'ingiustizia sapi,
Teni a frenu li picciuli, nè vali
Pri li grossi, chi fannu maggiur mali:
Conchiudu: O tutti, o nuddu. A disonuri
Jeu tegnu, ed a viltà lu dominari
Li deboli, e li vili. Tu procuri
Lu sulu tò vantaggiu, e voi lasciari
La taccia a mia di vili, e di tirannu?
Sfunna, e vattinni pri lu tò malannu.

Vini, *vene*. Ci l'asciuca, *gle le sciuga*. Sapi, *sa*, *o sia partecipa d'ingiustizia*. Li picciuli, *li piccoli*, *s'intende gl' insetti*. Jeu tegnu, *io reputo*. Sfunna, *sprofondati*. Vattinni, *vattene per il tuo malanno*.

*

FAVULA XXXIII.

LU LEBBRU, e LU CAMALEONTI

Dissi lu Lebbru a lu Camaleonti:
Tu mi pari un Complessu di portenti
Quanti voti ti guardu, tu ti appronti
Di aspettu, e di culuri differenti:
Ed ultra poi di chistu, ancora sentu,
Chi ti alimenti d'aria, e di ventu,
Rispusi: pri castigu fui da Giovi
Canciatu da lu primu aspettu umanu,
Pirchì pri ambizioni tali provi
Cu l'impiegu facia di corteggianu.
Ripigghia l'autru: Cercati l'eguali
Dunca tra l'anticammari, e li sali.

Lebbru, *lepre*. Mi pari, *mi sembri*. Ripigghia l'autru, *ripiglia l'altro*. Cercati, *vatti a cercare*. Dunca, *dunque*.

FAVULA XXXIV.

LI VIRMUZZI

L' intressu propriu pinci a nui l' oggetti
Ora boni ora pessimi, a secunna
Di unni a guardarli qualcunu si metti.
L'esperienza di sti fatti abbunna
Tra li tanti lu Vecchiu vi cunsigna
Dui virmuzzi tra un filu di gramigna.
L' unu spija! Cullega chi si dici?
Rispundi l'autru: Guai! C'è mali novi!
Liberu è già lu campu a li nimici
Pri fari supra nui crudili provi:
Vennu li feri agneddi a devorari
St ervi, e nui chi ci semu ad abitari.

Virmuzzi, *diminuitivo di vermi*. Si metti, *si pone*. Qualcunu, *qualcheduno*. Spija, *domanda*. L autru, *l' altro*. Ci semu, *vi siamo*.

Ripigghia chiddu: e li benefatturi
Lupi, benigni lupi ni lassaru?
Sù stati di l'agneddi lu terruri,
Vigghiannu sempri pri nostru riparu:
Per iddi ancora intatta si conserva
La nostra vita, ch'è affidata all'erva.
Ahimè! l'autru esclamau, ahimè! li cani
E li pasturi armati, ed a munseddu
L'assautaru anchi dintra di li tani,
E ni ficiru orribili maceddu.
Li barbari tripudiu ni fannu,
Chiancemu in iddi nui lu propriu dannu.

Ripigghia chiddu, *ripiglia quello*. Agneddi, *agnelli*. Vigghiannu, *vegliando* Iddi, *essi*. A munseddu, *a mucchio*, *o torma*. L'assautaru, *li assaltarono*. Maceddu, *macello*. E iddi, *in essi*.

FAVULA XXXV.

LA VULPI, e IU LUPU.

Standu 'na Vulpi supra 'na finestra
Di un casalinu vecchiu inabitatu,
Guardava a bassu in macchi di jinestra
Un Lupu, chi videmmusi guardatu,
Ci spija: t' àju a dari? idda surrisi
Dicennu: aju squatratu quantu pisi.
Tu nun sì tanta leggia, iddu rispusi,
Ma puru si tra nui ci fussi lega
Tintiriamu l' imprisi chiù azzardusi.
'Ntavulamu un trattatu; pensa, spiega,
Ditta li liggi tu, ch' eu tutti quanti
Juru osservarli comu saggi, e santi.

Casalinu, *casolare*. Ci spija, *le domanda*. T' àju a dari, *ti devo qualche cosa*. Idda, *essa*. 'Aju squatratu, *hò rilevato*. Quantu pisi, *quanto pesi*: *qui vale*: *quanta malizia contieni*. Sì, *sei*. Leggia, *lieve*: *vale*; *non contieni meno malizia di me*. Iddu, *esso*. Puru, *pure*.

Benissimu, diss' idda, pri cuscenza
Sacciu quantu pò avirinni lu lupu,
Onuri ni poi vinniri a cridenza.
'Nzumma si Giovi 'un è pri tia, chi un pupu,
Si fidi in tia, nè probità ci trasi,
Stu trattatu unni posa, e metti basi?
Lu vantaggiu reciprocu ripigghia
Lu Lupu. Ma la Vulpi: Ccà ti vogghiu.
L' amur propriu nun dormi, sempri vigghia
E si ci torna commodu un imbrogghiu
Posponi, scarpisannu ogni trattatu,
All' utili comuni lu privatu.
Dunca, ripigghia l' autru, già si vidi,
Chi cu la tua manera di pinsari
La guerra sula è chidda, chi decidi.
E idda: Chi autru da tia si pò spirari?
Unni c' è radicata la malizia
Allignari 'un ci pò mai l' amicizia.

A cridenza, *a credito*, o *a baratto*. 'Nzumma, *insomma*. Pri tia, *per tè*. Un pupu, *un bamboccio*. Ci trasi, *vi entra*. Ripigghia, *ripiglia*. Ccà ti vogghiu, *quì ti voglio*, o *ti aspetto*. Vigghia, *veglia*. Imbrogghiu, *imbroglio*. Scarpisannu, *calpestando*. Dunca, *dunque*. L' autru, *l' altro*. Si vidi, *si vede*. Chidda, *quella*. Idda, *essa*. 'Un, *non*.

FAVULA XXXVI.

L' INGRATITUDINI O SIA
LA VECCHIA. E LU PORCU.

'Na Vecchia, chi tiratu
Si avia da un puzzu l' acqua,
Ni sdivacau lu catu
Tra un lemmu, e poi si sciacqua,
Un Porcu arsu di siti
Videnmu l' acqua scappa,
E senza offerti, o inviti
Arriva, e si l' appappa.
Nun pensa farci mali
La Vicchiaredda pia,
E godi ca dd' armali
Si sazia, e si arricria.
Vivennu quantu pò
Lu Porcu poi nun lassa
Fari da paru sò
Lu lemmu ci fracassa.
La Vecchia a sta vinditta
Si pila, e si contorci
Dicennu mesta, e afflitta:
Faciti beni a Porci!

Sdivacau, *votò*. Catu, *secchio*. Lemmu, *catino di creta*. Arsu di siti, *bruggiato di sete*. Si l' appappa, *sene impatronisce. o se l' ingoja*. Da paru so, *da suo pari*. Faciti, *fate*.

FAVULA XXXVII.

ANIMALI NOITURNI, e GIOVI.

Lupi, Vulpi, e autri bestj di rapina,
Uniti a li Jacobbi, e a Varvajanni
Facianu istanza a Giovi ogni matina
Contra di Febbu pirchì in terra spanni
Tanta luci, pri cui vennu obligati
Starisi in grutti, e tani 'ncrafucchiati:
E chi l'està ci robba li megghiu uri
Di scurriri li campi, e di circari
Da Cavaleri erranti l'avventuri:
Conchiudevanu in fini: chi cui fari
Vosi la luci putia farni a menu,
Bastannu di la notti lu sirenu.

Jacobbi, *Gufi*. 'Ncrafucchiati, *intanati*. Vosi, *volte*.

Giovi primu usau ffemma, finalmenti
Stancu da tanti istanzi bestiali
Ci dici: virgugnativi insolenti
Chi siti sutta assai di l'autri armali.
Pirchì la luci a vui nun torna a versu
Ni vuliti privatu l'Universu!
Comu si vidirianu senza luci
L'operi mei magnifici, ed esatti?
Cui li viventi avviva? cui produci,
Cui fecunda li campi? O siti matti,
O furbi, chi timiti a chiaru lumi
Esponiri li vostri rei costumi.
Quannu mi si accurdassi la licenza
Dirria: chi si la luci è na sustanza,
Chi rischiara li corpi; la scienza
Rischiara l'almi, e ottenebra ignoranza.
Cu da saggiu si regula, e conduci
Scurri francu tra l'una, e l'autra luci.

Autri, *altri*. Nun torna a versu, *non torna a grado*. Dirria, *direi*. L'autra, *l'altra*.

FAVULA XXXVIII.

LA SORTI O SIA

LI SIMINSEDDI, e LI VENTI.

Dui troffi di Cartedda
L' una si trova nata
Supra 'na finistredda
Di casa sdirrupata,
E l'autra tra li cimi
Di turri auta, e sublimi.
Sti dui cu lu favuri
Di tutti l'elementi
Spicanu, e fannu ciuri,
Sti sciuri finalmenti
Fannu li Siminseddi
Chini di sfilucceddi.
Già sicchi, e maturati
Sti Siminzeddi vannu,
Da venti trasportati,
Pri l' aria vagannu,
Sirvenducci di vila
Li sfilucceddi, e pila.

Siminzeddi, *dim. di semi*. Troffi, *cesti*. Cardedda. *sonco*. Finistredda, *dim. di fenestra*. Sfilucceddi, *dim. di filucci*. Pila, *peli*

Perciò succedi spissu:
Chi chidda nata bassa
S' alza, e lu ventu stissu
In cima poi la lassa
Di la gran turri. e crisci
Prospera ddà, e ciurisci.
L' autra a l' incontru nata
Ch' era tra tanta altizza,
Doppu ch' in aria nata,
Cadi tra la munnizza
In lochi vili, e vasci,
Unni germogghia, e nasci.
Pò insuperbirsi chidda,
E disprizzari a chista?
Forsi si divi ad idda
L' essiri ben provista,
Di un locu autu, eminenti?
Fu l' opra di li venti.

Chidda, *quella*. Ddà, *colà*. L' autra, *l' altra*. Autizza, *altezza*. Nata, *nuota in aria*. Munnizza, *immondezza*: Vasci, *bassi*. Chista, *questa*. Ad idda, *ad essa*. Autu, *alto*.

FAVULA XXXIX.

LI CRASTI

'Na quantità di Crasti in un sticcatu
Mentri chi si scurnavanu tra d'iddi,
Ni fu da un strifizzaru unu acchiappatu,
Chi un ferru ci ficcau tra li gariddi,
E in presenza di tutti l'ammazzau,
L'unciau, lu battiu beni, e lu scurciau.
L'autri si eranu mossi a vindicari
Lu so mortu cumpagnu, e allura certu
Eranu in statu di putirlu fari,
Ma nun fu di durata lu cuncertu;
Pirchì testi di crasti, e testi assai.
Pignata di comuni 'un vugghi mai.

Crasti; *s'intendono castrati, e montoni* Si scurnavanu; *cozzavansi*. Tra d'idd: *tra loro medesimi*. Strifizzaru; *macellajo* Gariddi; *gola*. L'unciau; *lo gonfiò*. Scurciau; *scorticò*. L'autri; *gli altri*. Un vugghi; *non bolle*.

Da multi si dicia: chi l'ammazzatu
Era superbu, e chinu di arroganza,
'Na mala spina ni avemu livatu,
Quali scousu ni fa la sua mancanza?
Menu consumu d'erva, e la sua parti
Crisci la nostra, pirchì a nui si sparti.
Si eranu cuitati a stu cunfortu,
Quannu lu strifizzaru trasi arreri,
Ed eccu cadi nautru Crastu mortu.
Tornanu l'autri a mettirsi in pinseri,
Freminu; ma poi trovan'anchi in chistu
Li soi difetti, ch'era fausu, e tristu.
Vidinu poi, chi la processioni
Seguita a longu, nè la straggi speddi,
Vannu trasennu in costernazioni,
Ed in timuri pri la propria peddi.
Perciò tennu consigghiu espressamenti
Pri risolviri un giustu espedienti.

'Na mala spina; *vale*: *un cattivo soggetto*. Scousu; *sconcio*. Si sparti; *si divide*. Trasi arreri. *entra di belnuovo*. Nautru; *un altro*. Chistu; *questo*. Fausu; *vigliacco*. Speddi; *termina* Trasennu; *entrando*. Peddi; *pelle*. Cunsigghiu; *consiglio*.

Ma mentri si consulta, e si riscontra
Da una parti, e dall' autra ogni proggettu,
E si matura cu lu prò, e lu contra,
Menzu sticcatu è già sbrigatu, e nettu
Pirchì scannannu a drittu, ed a traversu
Lu strifizzaru tempu num ni ha persu.
L' ultimi, ah tardi! apprisiru, e a so costu:
Chi duvia farsi a privati odii un ponti
Lu nimicu comuni avennu 'ncostu!
E chi tra gran periculi li pronti,
E li chiù arditi risoluzioni
Sunnu a salvarci unici menzi, e boni.

Autra, *altra*. Sticcatu, *steccato*. Num ni à persu; *non ne ha perduto*. 'Ncostu, *vicino*.

FAVULA XL.

LU LUPU RUMITU, e LU CANI.

Un Lupu vecchiu, chi nun putia chiui
Scurriri, e assassinari li campagni,
Fattusi un rumitoriu, sicc' 'nchiui:
Li zocculi si adatta a li calcagni,
'Na corda tra lu cintu, e in schina, e testa
'Na menza peddi d'asinu pri 'mmesta.
Cu li pedi davanti 'crucicchiati,
L'occhi modesti, stisu tra la porta
A cui passa di ddà la caritati
Dumanna umiliatu', e poi l'esorta
A sfuiri ogni viziu, e pompa vana,
E supra tuttu la carni mumnana.
Tra tanti bestj, chi ci sù a lu munnu,
'Ni trova alcuni sciocchi a signu tali,
Chi cridinu stu Lupu di bon funnu
Simplici, e senza nudda umbra di mali;
Chisti a cui putia chiù faciann a prova
Dammucci carni, e pani, e caci, ed ova.

tom. III.

Chiui, *più*. Sicc' inchiui, *Vi s' inchiude*. Peddi, *pelle*. Pr' immesta, *per copertura*, Di ddà, *di là*. A sfuiri, *a sfuggire*. Mumnana, *mondana*. Chi ci sù, *Che vi sono*. Chisti, *questi*. Putia, *puteva*. Chiù, *più*. Faciann, *facevano*.

Lu vidi un Cani, e dici: Eh! Via, si sapi,
Chi tra li Lupi la divuzioni
'E strataggemma vecchiu, e chiù nun capi,
Nè trova locu tra li testi boni.
Vinisti a mali tempi; tra st'etati
Chiù nun si cridi a lupi mascherati.
Almenu, ripigghìau lu Lupu astutu;
Mi divi essiri gratu, pirchì vivu
Da saggiu, nè chiù fazzu lu sbannutu,
Nè sugnu chiù a li pecuri nocivu.
L'interrumpiu lu Cani: Ma stu beni,
Chi tu vanti, da tia certu nun veni.
Veni da li toi forzi già mancanti,
Pri cui fari nun poi maggiuri dannu,
Ch' otteniri pri pura caritati
Chiddu, chi a forza carpivi rubbannu,
'Nzumma qualunqui pirsunaggiu fai,
Lupu nascisti, e Lupu murirai.

Si sapi, *si sà*. Ripigghiau, *riprese*. Fazzu, *faccio*, *o fò*. Sbannutu, *foruscito*. Nè sugnu chiù, *nè sono più*. Da tia, *da te*. Chiddu, *quello*.

FAVULA XLI.

LU CUNVITU DI LI SURCI.

Un Surci di autu rangu, pirchì natu
Supra di un campanaru, essennu un jornu
Scinnutu a terra, vidi in un fussatu
Tanti autri Surci a un munnizzaru attornu,
Li compianci dicennu: Oh miserabili!
Dipoi ci parra cu maneri affabili:
Ci pinsiriti a ripulirvi! E quannu?
Pirchì abitari in lochi sporchi, e bassi
L'aria chiù impura sempri respirannu
Sollevativi. E ogn'unu si spicchiassi
In mia, chi staju unni ogni ventu batti
Sicuru anchi da trappuli, e da gatti.
E pri farvi vidiri, ch'è lu veru
Quantu dicu, v'invitu pri dumani
Quannu lu suli è sutta st'emisferu
A cenari cu mia tra li mei tani
Si avriti lu coraggiu appiccicari
Dda turri o agugghia, chi a menz'aria
(pari.

D'autu rangu, *d'alto rango*. Campanaru, *campanile*. Fussatu, *fosso*. Autri, *altri*. Munnizzaru, *sterquilinio*. In mia, *in me*. Staju, *stò*. Unni, *dove*. Appiccicari, *arrampicare*.

Li Surci ci accunsentinu, e cuntentu
Si parti ogn' unu, e a disiari attenni
L'ura prefissa di l'appuntamentu
Pr' interveniri a stu invitu sollenni.
Multi però di umuri chiù baggianu
Nun ci vonn' iri cu li manu in manu.
Ma cui ci porta crusti di furmaggiu.
Cui tozza duri, cui castagni, e nuci,
Cui ficu sicchi pri lu cumpanaggiu.
E cui di turti muddicheddi duci.
Cussì tutti a lu tempu stabilitu
Si ficiru truvari a lu cunvitu.
Lu Barmeddu di lu campanaru
Muntatu in cirimonia li ricivi;
L'introduci a traversu di un sularu
Supra di un curniciuni, unni giulivi
Vidinu stisi comu in un tirrazzu
Pani, lardu, prisutta, acci, e tumazzu.

Baggianu, *burbansoso*. Cu li manu in manu, *con le mani vote*. Cui, *chi*. Crusti, *croste*. Cumpanaggiu, *companatico*. Muddicheddi, *briccioline dolci*. Umuri, *che signoreggia nel campanile*. Sularu, *solajo*. Acci, *sellari*.

Li cunvitati stupefatti ammiranu
Lu situ, la viduta, la eminenza,
Mettinu a passiaricci, e respiranu:
Finalmenti a lu taffiu poi si penza,
Si alliffanu li mussi, e dannu saccu
Pri fari allegri di ddà robba smaccu.
Mentri sù tra lu megghiu di lu spassu
Lu Sagristanu li campani sona
Li Surci, non avvezzi a ddu fracassu,
Nun sannu si sù fulmini, o sù trona
Ci pari, chi lu munnu si sprofunni,
E lu spaventu li sturdi, e cunfunni.
Lu Barunni a la vogghia di gridari:
Nun vi scantati ch'è cosa di nenti,
Si sgargia indarnu, nun li pò frinari,
Lu ribumbu è lu sulu, chi si senti,
Chiddi attirruti currinu a tantuni
Precipitannu da lu Curniciuni

Passiaricci. *passeggiarvi*. A lu taffiu, *al mangiare*. Si alliffanu li mussi, *si dispongono i musi*. Tra lu megghiu, *nel centro*. A la vogghia di gridari, *ha un bel dire*, o *si sfiata inutilmente*. Nun vi scantati, *non vi spaventate*. Si sgargia, *si sfiata*. Chiddi, *quelli*. A tantuni, *a tentoni*.

Lu Surci di lu locu si dispiaci
Pri 'un aviri previstu sta frittata:
Ma eu nun ci culpu dici, e si dispiaci,
Mancia, e si godi la campaniata.
Lu tradutturi è terminatu ccà,
Ed eu ci agghiunciu sta moralità.
L' esperienza ni fà dotti, e l' armi
Ni sumministra a reggiri custanti
Contra li colpi di li fausi allarmi,
E n' insigna a distinguirli a l' istanti
Da li veri periculi, e di fatti
Utili è all' omu, a cani, a surci, e a gatti.

Sta frittata. *questo contrattempo*. Ci agghiunciu, *vi aggiungo*. Fausi, *falsi*.

FAVULA XLII.

LA CORVA, e LU GROI

Stavasi mesta, ed accufurunata
'Na Muggheri di un Corvu. Passa, e spia
Un Groi: Dimmi cos' ài? chi si malata?
Rispusi: Assai, ma di malincunia.
Mentri aspittava ccà la ritirata
Di miu maritu, 'na vulpazza ria
Fingennusi g'à morta, stinnicchiata
Stavasi a panz' all' aria tra la via.
Iddu la scopri, cala, si l' afferra,
Luttanu in aria; ma la vulpi ocidi
Lu Corvu, e tutti dui scoppanu a terra.
Dissi lu Groi: Stu munnu è un gran teatru!
C' è cui chianci, e cui ridi! Ma nun ridi
A longu la mugghieri di lu latru.

Lu Groi, *la gru*. Accufurunata, *abbattuta*. La mugghieri, *la moglie*. Spia, *domanda*. Dimmi, *dì a me*. Chi sì' *che sei*. Ccà, *quì*. Vulpazza, *volpaccia*. Stinnicchiata, *distesa*. 'A panz' all' aria, *a pancia in aria*. Scoppanu, *balzano*. Cui chianci, *chi piange*.

FAVULA XLIII.

LU SURCI, e LA TARTUCA.

Durmia sutta na macchia na Tartuca,
Un Surci la tuccau, la vitti dura
La critti petra, o radica di vruca;
Pinsau di farni esperimentu allura;
Ma mentri supra ci azzicca lu denti
Arriminari, e smoviri la senti.
Si arrassa, la cuntempla tutta intera,
E vidi, ch'avi testa, ed occhi, e vucca.
Dici tra d' iddu: 'E armali tra la cera!
Ma la casa strascina unni si aggiucca!
Forsi avi assai chi perdiri, e di toppi
Nun si fida; Oggi si aprinu cu sgroppi.
Spija: Pirchì pigghiariti sta pena
Di purtari la casa unn'è chi vai?
Rispundi chidda: Pri stari serena
Unni mi piaci, e nun aviri mai
A lu miu latu lu malu vicinu,
Chi è preludiu di pesimu matinu.

Tuccau, *toccò*. La vitti, *la vide*. La critti, *la credette*. Radica, *radice*. Pinsau, *pensò*. Arriminari, *dimenare* Si arrassa, *si scosta*. Tra d'iddu, *fra se stesso* Tra la cera, *nell'aspetto*. S aggiucca, *si appollaja*. Toppi, *mescature*. Sgroppi, *sterpi*. Spia, *domanda*. Unn'è chi vai, *dovunque vai*. Chidda, *quella*. Unni, *deve*.

FAVULA XLIV.

LI SCRAVAGGHI.

C'era sparsa pri terra certa stuppa,
Pirchì li manni avianu ddà cardati.
Un Scravagghiu ni arrunza, e mett' in grup
Di la sua schina 'na gran quantitati, (pa.
Cridennu farsi maistusu, e grossu
Cu ddu volumi vavaciusu addossu.
Mentri camina si senti tirari
Li pedi di darreri--Vota, e guarda;
Ma sbutannu si senti chiù 'mpacciari
E prova un non so-chì, chi lu ritarda!--
Vidi, chi tra li gamm i c'è un' imbrogghiu:
Si dà coraggiu, e dici: Minni sciogghiu.

Scravagghi; *scarafaggi*. Stuppa; *stoppa*. Ddà; *colà*. Arrunza; *raduna*. Ddu; *quello*. Vavaciusu; *che dà agli occhi, ma che insieme ha più apparenza, che sostanza*. Imbrogghiu; *imbroglio*.

Tenta sbrugghiari un pedi; 'e mentri spinci
L' autru in ajutu a chiddu, chistu spintu
In autri fila s' impidugghia, e 'mpinci...
Torna a sbutarsi, e chiù si trova cintu...
Si cunfunni a la fini, e chiam' ajutu
D' unu, ch' aveva assai 'ntisu, e vidutu.
Chistu, senza spustarsi, dici: avogghi
Amicu di gridari quantu poi;
Cui si à fattu li 'mbrogghi si li sbrogghi.
L' imbrogghi (gira, e sbota quantu voi)
Sempri sù 'mbrogghi Guai pri cui ci trisca.
Ed a cui pri sbrugghiarlu sicc' immisca.

Sbrugghiari, *sviluppare*. S' impidugghia, *s' inviluppa*. Avogghia, *è inutile*. Sicc' immisca, *vi s' ingerisce*.

FAVULA XLV.

LA PATEDDA, e LU GRANCIU.

Mentri chi na Patedda
Durmeva cuitedda,
E forsi si sunnava,
Un Granciu la vigghiava,
Appittimatu, e duru
'Ncostu di lu so muru;
E ntra sta positura
Chiù jorna, e notti dura.
Surtiu: chi assajand' idda
D' apriri na 'ngagghidda
Pri vidiri si attornu
Frasi fattu jornu,
Chiddu, chi sempri 'mpressu
Ddà stavasi indefessu,
Profitta vigilanti
Di l'opportunu istanti,
Bastannucci sta 'ngagghia
Pri oprari la tinagghia.

Patedda, *patella*. Cuitedda, *dimin. di cheta*. Appittimatu, *fermo*. 'Ncostu, *accanto*. Surtiu, *avvenne*. Chi assajann' idda, *che azzardandosi essa*. 'Na ngagghidda, *una piccola fissura*. Ddà, *colà*.

Trasennucci la punta
Fà leva, e tuttu smunta
Lu sò cuverchiu, e tettu.
Ed eccu, chi l' insettu,
Chi pri timuri, e scantu
S' era guardatu tautu,
Appena, chi un minutu
Trascurasi, è pirdutu,
E veni devoratu!
Guai guai pri cu' è vigghiatu.

F A V U L A XLVI.

LI CIAULI, e LU TURDU.

Dui Ciauli scutularu
Tra un vausu li facenni,
E ddocu poi 'ntunaru
'Na chiacchiara sullenni:
Spartutisi li lodi
Prima, e li cirimonj,
Parraru poi di modì,
Di ziti, e matrimonj:

Trasennucci; *introducendovi*. Cuverchiu; *coperchio*. Scantu; *spavento*. Vigghiatu; *insidiato*.

Ciaula; *cornacchia*. Scutularu; *scosiero*. Vausu; *rocca*. Facenni; *facende*. Doddcu; *costà*. 'Ntunaru; *intonarono*. Spartutisi; li lodi; *avendosi divise le lodi*. Parraru; *parlarono*. Di ziti; *di sposi*.

Sparraru li vicíni,
  Li soggiri, l'amichi,
  Si confidaru in fini
  Li soi galanti intrichi.
Dissir' unni tiniamu
  Li nidi situati,
  Quantu Ciauliddi avianu
  Di già menz' impinnati:
Multi ni ripitavanu
  Scacciati in ova, e morti.
  'Nzumma ciarmuliavanu,
  E sempri a vuci forti.
Un Turdu, chi passamu
  L' intisi, dissi: oh sciocchi!
  Chi jiti abbanniamu!
  Timiti anchi ssi rocchi;

Sparraru: *sparlarono*. Li soggiri; *le nocere*. Si confidaru; *si confidarono*. Unni; *dove*. Tiniamu, *tenevano*. Ciauliddi; *dim. di cornacchie*. Ni ripitavanu; *ne compiangevano*. Ciarmuliavanu; *ciarlavano*. L' intisi; *le sentì*. 'Chi jiti abbanniamu; *che andate vociferando*. Ssi; *cotessi*.

Nè chiacchiari, nè picchi,
Silenziu ci voli,
Li macchi ànnu l'oricchi,
Li petri ànnu paroli.
E quasi profetatu
Lu Turdu avissi: un Cuccu
Avianu risbigghiatu,
Chi ddà tinia lu giùccu.
Chistu chi aveva apprisi
Li lochi disignati,
Unni ci avianu misi
Li cuvi, e li nidati;
Vinuta già la notti
Di ddà sbulazza, e scappa,
Junci, e tra quattru botti
Nidi, e Ciauliddi appappa.

Nè picchi, *nè pianti*. Ci voli, *vi vole*, *o vi abbisogna*. Lu giuccu, *il covaccio*. Chistu, *questo*. Misi, *messi*, *locati*. Di dda, *da colà*, Tra quattru botti, *subbito*. Appappa, *ingoja*.

FAVULA XLVII.

LU PASTURI,
E LU SERPI IMPASTURA-VACCHI.

Spissu pri riparari a qualchi mali,
O pri dari a un delittu la sua pena,
Si commetti la cura a certi tali,
A cui chiù di li rei feti la lena.
Eccu un esempiu truvatu con arti
Tra li tradutti camuluti carti.
Un Pasturi avia Vacchi fausi, e barri,
Chi jianu spissu pri viola storti
Facennu guastu a li lavuri, e all'orti,
Appurtannu disturbi, intressi, e sciarri.
Mentr'idda ci gridava: Avò-irri-arri,
Ci accosta un Serpi, e parra di sta sorti:
Pri serviriti a costu di mia morti,
Mi offru d'impasturarli pri li garri.

'Mpastura-vacchi, *serpe lungo così detto perchè si attorciglia alle gambe delle vacche, e ne succhia il latte.* Fausi, e barri *indomite, e viziose.* Chi jianu *che andavano.* Viola, *camini.* Storti, *indiretti.* Lavuri, *campi seminati di grani, ed orzi.* Sciarri, *contrasti.* Iddu *esso.* Avò-irri-arri *gerghi, che usano i pastori nel cacciar le vacche, e i tori.* Impasturarli, *impastojarle.* Pri li garri, *per le garrette.*

Accetta lu Pasturi lu serviziu,
Pirchì di lu sirpazzu traditurì
Num vidi di luntanu l'artifiziu.
Ferma li Vacchi è veru, ma in poc'uri
Ci suca latti, e sangu a precipiziu,
E lassa peddi, ed ossa schitti, e puri.

FAVULA XLVIII.
LI SIGNI.

Vistu avianu li Signi da luntanu
Da l'Omini un gran tempiu fabricari;
E mentri ci vugghevanu li manu
Pri fari chiddu chi vidianu fari,
Subitu in testa ci sotau lu griddu
Di fabricarinni unu uguali a chiddu.
Pri tantu tutti quanti s' impegnaru
A traspurtari lu materiali
Di ligna, petri, e taju; sparagnaru
Sulu (in virtù di l'ugna soi) li scali:
Mettinu manu all'opra, e pri disastru
Ogni Signu è 'ngigneri, e capu-mastru.

Sirpazzu: *peg. di serpe*. Num vidi; *non vede*. Di luntanu; *da lungi*. Schitti; *schietti*. Vistu avianu; *veduto aveano*. Signi; *scimie*. Ci vugghevanu li manu; *lor pizzicano le mani*. Chiddu; *ciò*. Sautau lu griddu; *saltò il grillo, o il capriccio*. A chiddu; *a quello*. Taju; *argilla, o creta*. Sparagnannu; *risparmiando*.

Ogn' unu fà da capu, e d' architettu,
E fabrica a sò modu, incominciannu
Unu da la suffitta, e da lu tettu;
Nautru veni la cubula inalzannu:
C' è cui cumincia da lu campanaru
C' è puru cui principia da l' otaru.
Tutti sti pezzi restanu isolati
Senza li basi, e senza appidamenti,
A li primi, perciò, vintuliati
Precipitanu a terra; e ogni scuntenti
Signu fabricaturi, chi c' è sutta
Di sua bestialità la pena scutta.
L' operi chiù ammiranni (ni convegnu)
Sù da imitarisi; però esaminati
Prima si aviti li forzi, l' ingegnu,
Li circustanzi, li menzi adattati.
Chi oprari senza piani, nè disigni
'E l' imitazioni di li Signi.

tom. vu.

Suffitta, *soppalco*. Nautru, *un altro*. Cubula, *cupola*. Campanaru, *campanile*. C' è puru, *vi è pure*. Cui, *chi*. Otaru, *altare*. Appidamenti, *fondamenti*. Vintuliati, *soffj di vento violenti*. Chi c' è sutta, *che vi è sotto*. Scutta, *sconta*, *o paga il fio*. Ni convegnu, *lo accordo pure*. Sù, *sono*. Prima si aviti, *primo se avete*.

FAVULA XLIX.

LU CIGNALI, e LU CANI CORSU.

S'avia fattù in un voscu 'na tuccata;
E un Cignali, ed un Corsu mortalmenti
Firuti tutti dui tra 'na vaddata
Urlavanu di rabbia, e di turmenti:
L'unu dintra lu pettu avia dui baddi,
L'autru gran scagghiunati in ventri, e spad
Lu Porcu avennu 'ntisu lu lamentu (di.
Di lu Cani ci dici: Eu chiancin, e pennu;
Ma tu nun ridi, e nenti si cuntentu;
Ora tra l'uri estremi dimmi almenu
Pirchì nimicu a la mia razza? Quali
Vantaggiu porta a vui lu nostru mali?
Rispunni; (Ultra l'istintu, chi nn' incita)
Nui semu nati, e campamu sirvennu,
Cu l'obbligu di esponiri la vita
Di lu patruni ad un capricciu, o cennu,
Semu, comu suldati additti all'usu
Di lu conquistaturi ambizziusu.

Tuccata, *si eran fatte stanar le fiere*. Voscu, *bosco*. Tutti dui, *amendue*. Tra 'na vaddata, *in un vallone*. Baddi, *palle*. Scagghiunati, *zannate*. Spaddi, *spalle*. 'Ntisu, *inteso*. Eu chiancin, *io piango*. Dimmi, *dì a me*. Razza, *specie*. Esponiri, *esporre*. Semu, *siamo*. Additti, *addetti*.

EAVULA L.

CANI MALTISI, e CANI DI MANDRA

Sidia 'na Pasturedda sutta un chiuppu,
E un'agnidduzzu ci pasceva allatu,
Mentr' idda si tineva pri lu tuppu
Un Canuzzu Maltisi, chi scappatu
Era pr' istintu di libertinaggiu
Ad una Dama, chi facia viaggiu.
A 'na certa distanza un forti, e grossu
Cani di la sua mandra valurusu
Stavacci a li talai, ed arriddossu
Ma a lu nicu, (chi arditu, e prosuntusu
Pirchì protettu) ci acchianau la verra,
Minacciannu di fari all'autru guerra.

Chiuppu, *pioppo*. Agnidduzzu, *agnelletto*. Idda, *essa*. Pri lu tuppu, *per il ciuffo*. Canuzzu, *cagnolino*. Stavasi a li talai, *stavasi alle vedette*. Ma lu nicu, *ma (s' intende) il cane piccolino*. Ci acchianau la verra, *gli salì la stizza*. Autru, *altro*.

*

Idda lu teni forti, ed amminazza
Lu grossu a jirisinni: Sù spirisci
Ci dici, pani-persu, mala razza...
Eccu fratantu un lupu comparisci,
E parti pri l'agneddu. A lu momentu
La pasturedda cadi in svenimentu.

Lu Canuzzu ci scappa, e ancora curri,
Ma lu Cani di mandra coraggiusu
Stagghia lu Lupu, e l'Agneddu succurri,
E doppu un gran cuntrastu sanguinusu,
Lu Lupu appi la peju, ed e scappatu,
E lu Cani turnau 'nsaguniatu.

Lu pasturi sintennu lu successu,
Dissi a la figghia: 'Ai vistu lu pericolu?
Si lu Cani di mandra 'un t'era appressu
Ti puteva salvari ddu ridiculu?
Quann' utili, e piaciri 'un poi componiri.
L'utili a lu piaciri nun posponiri.

Idda, *essa*. Lu grossu a jirisinni, *il grosso (s' intende cane) ad andarsene*. Sù spirisci, *sù (s' intende dice) sparisci*. Pani persu, *pane perduto*. E parti pri l'agneddu, *e si avventa all' agnelletto*. Pasturedda, *pastorella*. Stagghia, *ferma*. La peju, *la peggio*. 'Ai vistu, *hai veduto*. 'Un, *non*. Ddu, *quello*.

FAVULA LI.

LU SCECCU, e L'API.

Viziu molestu e bruttu
  E chiddu di li Scecchi:
  Mettiri mussu a tuttu,
  'Ncucciari tra li necchi.
Chistu si pò vidìri
  Tra la chiù chiara luci
  Da quantu veni a diri
  Lu vecchiu, chi traduci
Suspisa a li dui capi
  Da travi 'na pinnata
  Multi fasceddi d'api
  Chindia tra 'na murata.
Un Sceccu, chi livatu
  Si aveva lu capistru,
  Sicc'era avvicinatu
  Cu l'aria di Ministru.

Lu Sceccu, *l'asino*. E chiddu, *e quello*. Mussu, *muso*. 'Ncucciari, *incaparbire*. Necchi, *impegni sostenuti a torto per istizza*. Chistu, *ciò*, *e questo*. 'Na pinnata, *una tettoja*. Fasceddi d'api, *alveari*. Sicc'era, *vi si era*.

Versu di li fasceddi
  Sporgi lu mussu avanti,
  Ma l Api sintineddi
  Accorti, e viggilanti
Appena chi tanticchia
  Lu vidinu accustari
  Ci dicinu a l'oricchia:
  Ccà tu nun ài chi fari:
Nun è locu pri tia,
  Vota, vattinni all'erva,
  Giacchì idda ti sazìa,
  Ed idda ti cunserva.
Ma predicaru a un ortu
  Di cavuli, e di trunza.
  Lu Sceccu è veru tortu,
  Gnuranti cu la 'nzunza.

Mussu, *muso*. Sintineddi, *sentinelle*. Chi tanticchia, *che un pochettino*. Ccà, *quà*. Pri tia, *per te*. Vota, *volta*. Vattinni all'erva, *vattene all'erba*. Idda, *essa*. Trunza, *torsi*. 'Ngnuranti cu la 'nzunza, *di crassa ignoranza*.

'Ncuccinsu dici : Afforza
  Ccà vogghiu stari : Esiggi
  Rispettu la mia forza :
  Da vui nun soffru liggi.
Sti sensi sù tra pocu
  Portati dintr' a chiddi,
  Ed eccu tantu focu,
  Tant' ira sbampa in iddi,
Chi ogn' Apa è già un' Achilli.
  Armata d' asta, e dardu,
  Nescinu a milli a milli
  Con impetu gagghiardu.
'Na squatra attacca l' occhi;
  E un nuvulu si sparti
  Tra oricchi, e tra crafocchi
  D' ogni segreta parti.

'Ncuccinsu, *caparbio*. Ccà vogghiu, *quì voglio*. A chiddi, *a quelli*. In iddi, *in essi*. Nescinu, *escono*. Si sparti, *si divide*. Crafocchi, *nascondigli*.

Tri squatri sani sani,
Chi sù quantu la rina,
Tiranu a li custani,
Ch' av' iddu tra la schina.
Li gammi 'un sunnu esenti
Da lu tremennu attaccu,
Ma quattru riggimenti
Ci vannu a dari saccu,
Pri accrisciri li baschi
Chiù squatri, e battagghiuni
Si avventanu a li naschi
Cu dardi, e cu spuntuni.
Uncia com' utri a ventu
Lu Sceccu tra mumenti,
Dà cauci, fa lamentu,
Si sbatti inutilmenti.
Si accorgi, benchì tardu,
Quantu perìculusu
'E l' essiri tistardu,
L' essiri prosuntusu.

Chi sù, *che sono*. Custani, *piaghe sul dorso*. Iddu, *esso*. Attaccu, *assalto*. A dari saccu, *a saccheggiarli*. Li baschi, *l' estuazioni*. Naschi, *narici*. Spuntuni, *spuntoni*. Uncia, *gonfiasi*. Utri a ventu, *otre pieno di vento*. Sceccu, *asino*. Dà cauci, *dona calci*. Tardu, *tardi*. Tistardu, *caparbio*.

FAVULA LII.

LU CORVU BIANCU, E LI CORVI NIVURI.

Scuppau da la Lapponia
  Supra sti spiaggi stancu,
  Sbattutu da li turbini
  Un raru Corvu biancu.
Pusau, vinni a calmarisi
  L'affannu, e ciatatina;
  Poi cerca di truvarisi
  La razza sua curvina.
Ni vidi un sbardu nivuru,
  E all'aria, e lu linguaggiu
  Canusci, chi sta specj
  'E di lu so lignaggiu.
Vola, e l'agghiunci all'astracu
  Di un turrigghiuni anticu:
  Ci dici: chi desidera
  D'essirci sociu, e amicu.

Nivuri, *neri*. Scuppau, *venne all'improviso*. Pusau, *si riposò*. Ciatatina, *anelito*. La razza, *la specie*. Ni vidi un sbardu, *ne vede un stormo*. Niuru, *nero*. Lignaggiu, *stirpe*. L'agghiunci, *l'arriva*. All'astracu, *al terrazzo*. Turrigghiuni, *torre*.

Si li culuri spattanu
Tra nui di l' ali, e schinu,
Nè tonica fa monacu;
Nè cricchia fa parrinu.
Li Corvi da principiu
Scossi a dda novitati,
Lu guardanu, l'ammiranu
Di supra, e da li lati:
Ma macchia nun truvannucci
Dicinu: Chistu in nui
Cu sta bianchizza attirasi
L' occhi, e ni oscura chiui.
Pertantu lu sdilliggianu,
Dicennu: Nun è onuri,
Nun è decenti, e propriu
Pri Corvi stu culuri:

Schinu, *schiena*. Cricchia, *chierica*. Parrinu, *Prete*. Chistu, *questo*. Chiui, *più*. Lu sdilligianu, *lo disprezzano*, *o lo avviliscono*.

'Nzamai, 'na Corva scuvacci
'Na tali meravigghia
Sarria pri nui gran scandalu
Corvu, chi a tia sumigghia.
Lu meritu, ch'è in autri,
E a nui nun fa riflessu,
O passa pri demeritu,
O restasi depressu.

FAVULA LIII.

LA FURMICULA.

C'era tra un chianu un vausu,
E chistu avava in cima
'Na petra, e dipoi nautra
Supra di chista prima.

'Nzamai, *non voglia il cielo*. Meravigghia, *meraviglia* Sarria, *sarebbe*. Chi a tia sumigghia, *che a te somigli*. Autri, *altri*. E a nui nun fa riflessu, *e non si riflette a noi*. O passa, *o conta*.

Furmicula, *formica*. C'era tra un chianu un vausu, *vi era in una pianura una balza*. E chista, *e questa*. Nautra, *un' altra*. Chista, *questa*.

Circannu 'na furmicula
Di suli qualchi ucchiata
Supra la petra appiccica,
Ch'era la chiù elevata:
Mentri chi assulicchiavasi
Si vidi pri la testa
Strisciari, e attornu chioviri
Di petri 'na timpesta.
Eranu alcuni giuvini,
Ch'avianu jutu in cerca
Di petra misa in autu
Da servirci pri merca.
Videnuu sfriciarisi
L'insettu sti rigali
A terra si precipita,
Comu s'avissi l'ali.

Qualchi occhiata, *qualche raggio*. Appiccica, *salisce*. Chiù, *più*. Assulicchiavasi, *riscaldavasi al sole*. Chioviri, *piovere*. Jutu, *andato*. In autu, *in alto*. Pri merca. *per bersaglio*. Sfriciarisi, *rasentarglisi*. Sti rigali, *iron. questi. complimenti*.

Juntu chi fu, la purvuli
Un Cacciaturi prova
Ed a ddà petra ammirasi
Chi supra l'autri trova.
La povira Furmicula
Trema a ddà botta strana,
Vidì la petra cadiri,
E subitu s'intana:
E dici, 'ncrafucchiandusi
Dintra ddi lochi chiusi!
Posti eminenti... cancaru!
Chi sù periculusi!

Juntu chi fu, *giunto appena*. Purvuli, *polvere*. Dda, *quella*. Botta strana, *scoppio strano*. Vidi, *vede*. 'Ncrafucchiannusi, *imbucandosi*. Ddi, *qnelli*. Cancaru, *cappari*. Chi sù, *che sono*.

FAVULA LIV.

LA MUSCA.

'Na Musca si crideva cosa granni
Pirchì supra lu Re, di la Riggina
Passiava, e gustava li vivanni,
Chi li cochi apparicchianu in cucina;
E chi anchì putia viviri in comani
Cu lu Tauru superbu, e lu Liuni,
China la testa di sti vani fumi
Chiù nun vidi la sua fragilitati,
E tuttu a propriu meritu si assumi
Chi nun à l'andamenti limitati.
Nun sapi, ch'unni posa, la pirsuna,
Chi l'avi supra, d'idda nun si adduna.
Fratantu si li Re, si li Rigini
Da sta musca sù appena calculati
Figuramu l'insetti chiù mischini
Di qual'occhiu ponn'essiri guardati!...
Nò nun tanta superbia, cala l'ali
Scantati, chiù di tutti da sti tali.

Passiava, *passeggiava*. China, *piena*. Chiù. *più*. Pr'idda, *per essa*. Musci. *placidi*. Nè sapi ch'unni, *nè sà che dove*. Nun si adduna. *non si accorge*. Tauri, *tori*. Per idda sunnu, *per essa sono*. Figuramu, *imaginiamo*. Scantati, *spaventa*.

Tardi, e senza profittu apprinnirai
Sta verità, ch'eu vegnu ora da diri,
Quannu tra la tinagghia sbattirai
D'una tarantulicchia, chi scupriri
Mai tu putivi tra li toi fastusi
Idei tutti sublimi, e grandiusi.

FAVULA LV.

LU ZAPPAGGHIUNI, e L'OMU.

Un Omu s'era appena appinnicatu,
Chi s'intisi a la facci 'na lanzetta;
Chi avia sinu a lu vivu penetratu,
L'arduri lu fà scòtiri a l'infretta,
Apri l occhi, smicciannu attentamenti
Tuttu a l'intornu, e nun discopri nenti:

Vegnu, *vengo*. Tinagghia. *tanaglia*. Tarantulicchia, *dim. di tarantola*. Appinnicatu, *incominciato ad addormentarsi*. S'intisi, *s'intese*. Lanzetta, *lancetta*. Smicciannu, *guardando*.

S'ingatta cotu cotu, e si tratteni
Lu ciatu in pettu, e poi l'oricchi affila
Pri sentiri si c'è cui và, o cui veni,
O peditozzu di cui si la sfila;
Ma nun senti chi un rusicu nojusu
E un non so chi, chi ci sfricia stizzusu
Atomu insolentissimu, ci dici.
Dimmi: Sì tu chi punci, e chi fai mali?
Si tu? Palisa almenu eu chi ti fici
Pri cui m'ài datu spuntunati tali?
Pirchì picciulu tantu, tantu infestu,
E tantu nojusissimu, e molestu?
Giustu, ci rispus'iddu, pirchì nenti
Jeu cuntu tra lu munnu, àju pinsatu
Stu nujusu, e molestu espedienti.
Ti l'avirrissi mai tu imagginatu
Sta invisibili mia specj di bestia
Senza pruvarni duluri, e molestia?

S'ingatta, *si appiatta*. Cotu cotu, *quatto qaatto*. Lu ciatu, *il fiato*. Affila, *aizza*. Cui, *chi*. Peditozzu, *calpestio*. Di cui, *di chi*. Si la fila, *sen fugge*. Rusicu, *qui vale ronzio*. Ci sfricia, *gli striscia*. Dimmi, *di a me*. Sì tu, chi punci, *sei tu, che pungi*. Chi ti fici, *che ti feci*. Eu, *io*. Ci rispusi iddu, *gli rispose esso*. Eu cuntu, *io conto*. 'Aju, *ho*. Stu nujusu, *questo nojoso*. Ti l'avirrissi, *te l'avresti*.

FAVULA LVI.

LU STRUZZU, L'AQUILA, ED AUTRI ANIMALI.

Nasci in nui l'amur propriu, e cu nui mori,
Ed è un istintu, ch'avemu in comuni
Cu l'animali tutti, chi ànnu cori.
Lu libru, chi traduci lu vicchiuni
Ci lu dimustra tra un dialoguzzu
Unni parra cu l'Aquila lu Struzzu.
Lu Struzzu avia vidutu da luntanu
Vniri, e da un'autizza smisurata
L'Aquila, chi di poi di manu in manu
Calannu, 'ncostu ad iddu era pusata.
D'unni veni? spiau da Calicutti,
Rispunni, e d'autri regni ignoti a tutti.
Bellu piaciri! lu Struzzu ripigghia,
Di aviri un paru d'ali sì robbusti
Da sollevarsi in autu tanti migghia!
Scurriri un munnu!—Chisti sù li gusti!
Ci avirria ad essir' Aquila un gran preu,
Senza però scurdarmi ca sugn'eu.

tom. vii.

Lu struzzu, *lo struzzo*. Autri, *altri*. Nui, *noi*. Vicchiuni, *vecchione*. Dialoguzzu, *breve dialogo*. Unni parra, *dove parla*. Autizza, *altezza*. Ad iddu, *a lui*. 'Ncostu, *accanto*. Spiau, *domandò*. Ripigghia, *ripiglia*. Migghia, *migli*. Chisti sù, *questi sono*. Ci avirria, *vi avrei*. Preu, *piacere*. Ca sugn'eu, *che son io*.

Lu stissu replicaru unitamenti
'Na Tartuca, un Gamiddu, e un' Elefanti,
Chi eranu a stu dialogu presenti,
E ci scummettu: chi si ddà davanti
Tu puru, o miu letturi, ti truvavi
Lu stissu unitamenti riplicavi.

FAVULA LVII.

L'OMU, LU TRUNCU, e LU PASTURI

Un Omu bonu assai
Jeva a sfogari spissu
Tutti l'amari guai
Avanti a un truncu fissu.
Lu vidi un Pastureddu,
Chi passa pri accidenti,
E dici: Oh puvireddu!
Partuta è la tua menti!

Lu stissu, *lo stesso*. 'Na tartuca, *una tartaruca*. Gamiddu, *camelo*. Ddà, *là*. Puru, *pure*.

Jeva, *andava*. Lu vidi, *lo vede*. Un pastureddu, *un pastorello*. Oh puvireddu, *oh poverino*. Partuta è! *è andata via*.

A un Truncu senza oricchi,
Duru, chi azzann'accetti,
Sti lagrimi, e sti picchi
Pirchì tu spargi, e jetti?
Sùsiti. Chi ni accanzi?
Chi grazia ti pò fari?
Cunta li toi laguanzi
A cui ti pò giuvari;
Lu sacciu, ci rispusi,
Perdu lu tempu, e l'uri;
Ma ricchi, e facultusi
Sù menu surdi, e duri?
Almenu 'na ritagghia
Ccà c'è, chi mi cunsola:
Mi sfogu, e nun mi stagghia
Stu Truncu la parola.

Azzanna, *rintuzza*. Accetti, *scuri*. Picchi, *lamenti*. Jetti, *getti*. Susiti, *alzati*. Chi 'Ni accanzi, *che vi guadagni*. A cui, *a chi*. Lu sacciu, *lo sò*. Ci, *gli*. Sù, *sono*. 'Na ritagghia, *ritaglio*. Ccà c'è, *quì vi è*. Nun mi stagghia, *non m' interrompe*. Stu truncu, *questo tronco*.

*

FAVULA LVIII.

LU CERVU, LU CANI, e LU TAURU.

Un gran Cervu inalberava
Dui ramuti, e longhi corna,
Di cui tantu si picava,
Ch' impunia tra ddi cuntorna.
Pirchí nuddu ancora avia
Tra l'armali di ddu locu,
Fattu prova si valia
Cu ddi corna o multu, o pocu.
Ma un Livreri peddi, ed ossa,
Nun curannu l'armatura,
Sicci scagghia, e a prima mossa
Chiddu fui, e sauta mura.
E fuennu grida: amici
Nuddu veni ad ajutarmi?
Corna persi, un Tauru dici,
Lu coraggiu è chiù di l'armi.

Tauru, *toro*. Si picava, *ne andava superbo*. Tra ddi cuntorna, *in quei contorni*. Nuddu, *nessuno*. Di ddu, *di quello*. Ddi, *quelli*. Peddi, ed ossa, *secco*, *o scarno*. Sicci scagghia, *gli si scaglia*. Chiddu fui, e sauta mura, *quello fugge*, *e salta muri*. E fuennu, *e fuggendo*. Corna persi, *corni perduti*. Un tauru, *un toro*. E chiù, *e più*.

FAVULA LIX.

LA CIAULA, e LU PAPPAGADDU.

Vidutu avia 'na Ciaula
Pasciutu, e accarizzatu
Un Pappagaddu in nobili
Alloggiu situatu.
Cuntrafacia li Passari
Si li sintia cantari,
Cuntrafaceva l'omini
Si li sintia parrari.
Un jornu capitannulu
Da sula a sulu, accosta,
Dicennu: fammi grazia,
Jeu sù vinuta apposta,
Dimmi: qual'è in origini
Lu veru to linguaggiu?
Ca tanti tu ni arrozuli,
Ch'eu sturdu, e mi ammaraggiu

Ciaula, *menacchia ciagula*. Pappagaddu, *parrochetto*. Sintia, *sentiva*. Un jornu, *un giorno*. Capitannulu, *ritrovandolo a bella posta*. Accosta, *avvicinasi*. Dimmi, *dì a me*. Ni arrozzuli, *ne parli precipitosamente*. Ch'eu sturdu, *ch'io stordisco*. E mi ammaraggiu, *mi smarizzo*; *quì vale*: *mi si confonde la testa*.

Rispusi: In confidenzia
Sù finti sti mei provi;
Veru linguaggiu propriu
In mia nun cinni trovi.
Jeu conoscij, chi l'omini
Vonnu essiri adulati;
Replicu zoccu dicinu.
Cuntenti sù, e gabbati.
Jeu d'iddi li carizzj
Guadagnu, e li favuri,
Ed iddi si confirmanu
Chiù tra li proprj erruri.

Sù finti, *sono simulate*. Chisti mei provi, *queste mie prove*. In mia, *in me*. Nun cinni trovi, *non ve ne trovi*. Jeu conuscj, *io conobbi*. Zoccu, *ciò che*. Gabbati, *burlati*. Jeu d'iddi li carizzj, *io di essi le carezze*. Chiù, *più*. Tra, *nelli*.

FAVULA LX.

LU CARDUBULU, e L'APA

All' Apa lu Cardubulu
Dissi: Eu ben discernu
In vui talenti, e industria,
Ma schiavi di un governu.
Pri l'essiri sensibili
In terra nun si dà
Preggiu maggiuri, e nobili
Chiù di la libertà.
Li liggi di ogni generi
Sù cippi, sù catini;
O mura, chi vi chiudinu
Tra picciuli confini.
Tra l'abbundanza triscanu
Pochi, chi sù a la testa:
Soffrinu tutti l'autri
Travagghi, e feria sesta.

Cardubulu, *calabrone*. Apa, *ape*. Chiù, *più*. Cippi, *ceppi*. Chi sù, *sono* (*s' intende situati*). Autri, *altri*. Travagghi, e feria sesta, *travagli*, *astinenze*, *e diggiuno*.

L'Usu vi fa soffribili
Lu Jugu, chi vi affliggi;
Ma eu natu, e avvezzu liberu
Da nuddu soffru liggi:
Nun àju cui mi sindica
Li gesti, e l'azzioni,
E campu divirtennumi
Senza soggezzioni...
Ma chi durata cuntanu
Sti preggi toi vantati?
(Rispusi l'Apa) speddinu
Tra un cursu di un'estati.
Appena, chi finiscinu
In terra ciuri, e frutti,
All'ultima miseria
Vi siti già ridutti.

Lu jugu, *il giogo*. Ma eu, *ma io*. Da nuddu soffru liggi, *non tollero che alcuno mi dia legge*. Nun àju cui, *non ho chi*. Speddinu, *terminano*. Tra un cursu, *in un corso*. Finiscinu, *finiscono*. Vi siti, *vi siete*.

Circati li ricoveri
  Contra di li jilati;
  Ma nenti ci sarvastivu,
  E nenti ci truvati.
Vantativi ora liberi!
  Nun dura la bunazza;
  Vita, perciò precaria
  Avi la vostra razza.
Intornu a lu discreditu
  Datu a la società,
  Provu, ch' in idda trovasi
  La vera libertà.
La tua è licenza, è un viviri
  Da latru, e da sarvaggiu
  In preda a li disordini,
  E a lu libertinaggiu.

Jilati, *geli*. Ci sarvastivu, *vi serbaste* Ci, *vi*. Razza, *specie*. In idda, *in essa*.

Ma in essiri chù nobili,
Capaci di cultura
La societati è un meritu,
Chi li gran specj onura.
Cui chiù la liggi venera
Chist' è liberu chiui;
La liggi è partu propriu,
Dunca obbidemu a nui.
Nè pirchì fatta trovasi
Nesci da sti confini;
L'avuli, chi la ficiru
Ni avianu tra li rini.
E si li nostri vizj
'Ni soffrinu disaggiu
'E pocu sagrifiziu
Riguardu a lu vantaggiu.
Di nui si in ogni singula
La forza è poca, o nenti,
La liggi, la cuncordia
La rendinu imponenti.

Cui chiù, *chi più*. Chist'è, *questi è*. Chiui, *più*. Dunca, *dunque*. Nui, *noi*. Nesci, *esce*. Ficiru, *fecero*. Ni avianu, *ci avevano*. Tra li rini, *ne' reni*.

Cu tanti onuri, e commodi,
Chi vidi a pochi dati,
Li gran sollecitudini
Su appena compensati.
Si ossequia l'individuu:
Chi sedi da regnanti,
Stà di la liggi in guardia,
E n'è rappresentanti.
Chistu a lu beni, all'ordini
Vigghia, providi, e occurri,
Premia lu veru meritu,
E a miseri succurri.
Chist'è di menti savii
La vera libertati
Qualunqu'autra è deliriu
Di testi scavigghiati.
Si di lu beni publicu
Si perdi in nui l'idia,
O casa di diavulu,
O chiamala anarchia.

Sù, *sono*. Chistu, *questo*. Vigghia, *veglia*. Autra, *altra*. Scavigghiati, *disordinate*, Si di, *se del*. Si Perdi, *si perde*. In nui, *in noi*.

E A V U L A LXI.

LI PASSAGAGGHI

O SIA

LI MUSCHI, e LA TARANTULA.

Dui Muschi tra 'na cammara
Vidinu a la finestra
Passari 'na Tarantula
Da la sinistra a destra:
Junta chi fù, di un subitu
La vidinu turnari,
Ed in senzu cuntrariu
Lu sò viaggiu fari:
Quann' è arrivata all' angulu
Torna, e di ddà ripassa
Stu zichi-zachi sequita,
E sempri passa, e spassa.
Dici 'na Musca all' autra:
Sentu pigghiarmi dica,
Multu mi scannalianu
Sti Passagagghi, amica.

Passagagghi, *andarivieni*. Muschi, *mosche*. Tarantula, *quì propriamente s' intende ragno; giacchè in noi il ragno chiamasi ancor* "Tarantula". Junta, *arrivata*. Spassa, *ritorna a passeggiare*. Autra, *altra*. Sentu pigghiarmi dica, *mi sento venire una noja*. Scannalianu, *scandalizzano*. Sti passagagghi, *questi andarivieni*.

L' autra chiù timiraria
Ci dici: Lassa fari,
'E ostrutta tra lu ficatu,
E voli passiari.
Nò, dici l autra, trappuli,
E inganni minni aspettu;
Cui voli stari stiacci,
Pri mìa mi la sbacchettu.
Dici, e diventa pruvuli.
Ma l' autra sciocca, e tosta
Si resta dunniannusi
Pirdennu tempu apposta.
Ma poi vulennu nesciri
Si vidi 'nviluppata,
Ed eccu la Tarantula
Di supra c' è sotata.
Cu vui si parra, o fimmini.
Fuiti sti canagghi,
Chi cercanu 'ncapparivi
Cu li soi passagagghi.

Ficatu, *fegato*. Minni, *me ne*. Mi la sbacchettu. *me ne vado*. Diventa pruvuli, *se ne vola*. Tosta, *temeraria*. Dunniannusi. *dondolandosi*. Apposta, *a bella posta*. Nesciri, *uscire*. Sotata, *saltata*. Cu vui si parra, *con voi si parla*. Fuiti sti canagghi, *fuggite questi birboni*.

LA TADDARITA, e LI SURCI.

Na Taddarita stavasi
Tuttu lu jornu 'nchiusa
Tra tani, unni abitavanu
Li Surci a la rinfusa.
E chisti la suffrevanu
Tra la sua cumpagnia,
Un Surci la cridevanu
Siccu pri malatia.
Idda però in curcarisi
Lu suli, si la sbigna,
E l'ali sparpagghiaddusi
All'aria si cunsigna;
E in idda sammuzzannusi,
Tissennu a tutti banni
Passa li notti a vidiri
Li furti, e contrabanni:
E quannu a casu incontrasi
Cu Varvajanni, o Cucchi
L'adula cu lodaricci
Li belli soi pilucchi.

La taddarita, *la nottula*. Li surci, *li topi*. Jornu, *giorno*. Unni, *dove*. A la rinfusa, *cunfusamente*. Chisti, *questi*. Siccu, *secco*. Idda, *essa*. Si la sbigna, *se ne và*. Si cunsigna, *si abbandona*. Sammuzzannusi, *attuffandosi*. Banni, *luoghi*. Vidiri, *vedere*. Varvajanni, o cucchi, *barbaggianne, o civette*. Lodaricci, *lodar loro*.

Li cosi visti sbommica.
Nè sunnu sparagnati
Li Surci unn' idda 'nzemmula
Ci passa li jurnati.
A chiddi, chi si acciurranu
Li Surci pri lu cozzu, (*)
Cala cu sta notizia
Meli pri cannarozzu.
Alliscianu, accarizzanu
La Taddarita ria,
Cun iddi si la portanu,
Sirvennucci di spia.
Ed a li tani subbitu
Juncinu a strata fatta,
S' appostanu, e si aggranfanu
Li Surci a la strasatta.
Genti di aspettu duppiu
(Ditti da nui faccioli)
Scugnatili, faitili,
Sfrattatili figghioli.

(*) 'E noto, che questi uccelli danno la caccia ai topi.

Visti, *veduti*. Sbommica, *caccia fuori palesando*. Nè sunnu sparagnati, *nè sono risparmiati*. Unn' idda 'nzemmula, *dov' essa assieme*. A chiddi, *a quelli*, (*cioè ai barbaggianni, e civette*.) Si acciurranu, *si acciuffano*. Cala-meli pri cannarozzu, *ideot. vale lor torna a grado, come il mele nel gozzo*. Juncinu, *arrivano*. Si aggranfanu, *si ag*

FAVULA LXIII.

LI LUPI. *

A tempu, chi l'armali discurrevanu,
Dui Lupi, 'ntra 'na grutta 'ncrafucchiati,
'Nzemmula sti discursi si facevanu:
Nui semu veramenti diffamati,
Cui ni voli lu sangu, e cui la peddi;
'Nzumma semu dui testi abbanniati;
Facemu straggi, è veru, di l'Agneddi;
Ma ch'avemu a muriri di miciaci?
S' 'un manciamu, pri nui lu munnu speddi.

---

aggrampano. A la strasatta, *sorprendendoli*. Ditti, *detti*. Faccioli, *a due facci*. Scugnatili, *spingeteli fuori*. Figghioli, *ideot. vale care figlie*.

'Ntra 'na, *in una*. 'Ncrafucchiati, *appiattati*, *incavernati*. 'Nzemmula, *insieme*. Semu, *siamo*. Cui ni voli lu sangu, *chi ne vuole il sengue*. Cui la peddi. *chi la pelle*. 'Nzumma, *a dirla in poche*. Abbanniati. *banditi*. Muriri di miciaci, *morire di fame*. 'Un *non*. Lu munnu speddi, *il mondo finisce*.

---

* Questo, ed il seguente apologo sono stati impressi nella precedente edizione, ed inseriti nelle satire, motivo per cui si vedono eccedere in lunghezza. Ve ne sarebbe un terzo, vale a dire quello del Topo incappato nella trappola, ma trovasi diggià impresso. Potrà vedersi nella seconda parte del D. Chisciotte Canto 10. Pag. 148. Stanz. 43.

Manciàti, nni dirrannu, oriu, e spinaci;
Chisti 'un sù nostru pastu; e chi curpamu?
L'à fattu la Natura; vi dispiaci?
Dispiacitivi d'Idda, nui ch'entramu?
Si ccà c'è culpa, è sua; lu nostru coriu
Nui cu fari li latri arrisicamu.
Si nni putissi alimintari l'oriu,
O avissimu lu commodu di jiri
A sonu di campana a rifittoriu.
In chistu casu sì, si purrìa diri,
Vidennunni ammazzari un'animali,
Oh li mostri, chi fannu inorridiri!
Stu casu, non in nui, ma tali quali
Nell'Omu si verifica appuntinu,
Nell'Omu, chi si vanta razionali:
Prodighi la Natura, e lu Distinu
L'abbundaru di menzi pri campari,
Ervi, frutti, simenzi, ed ogghiu, e vinu:

tom. III.

Nni dirranu, oriu. *ci diranno, orgio.* Chisti 'un sù, *questi cibi non sono.* D'idda, *di essa.* Si ccà c è, *se in ciò vi è.* Coriu, *cuojo; quì vale; vita.* Arrisicamu, *mettiamo in pericolo.* Si nni, *se ne.* In chistu, *in questo.* L'abbundaru pri campari, *l'abbondarono per vivere.* Ervi, *erbe.* Ogghiu, *olio.*

Puru chisti nun ponnu sodisfari
L' intemperanza sua: Lu sceleratu
Autru nun fà, chi ocidiri, e squartari:
Doppu chi ad una vacca ci à sucatu
Tantu tempu lu latti, poi la scanna,
Chista è la ricompensa di st' ingratu!
Lu Voi, chi in so serviziu si affanna,
E l'agevola tantu, poi pri paga
Da l' Omu a lu maceddu si cundanna!
Ne stu crudili, e barbaru si appaga
Di la simplici morti; ne cuntenti
Resta, si prima 'un ci fà vozzu, o chiaga.
Comu sunnu ddi belli complimenti,
Privannulu di attivu, e di passivu,
Pri cui resta a la specii indifferenti;
O chidd' autru d' esponirlu anchi vivu,
Ad essiri di cani laceratu,
Chi ci pari un spettaculu giulivu;

Puru chisti nun ponnu, *pure questi non possono*. Autru, *altro*. Ci à sucatu, *le ha succhiato*. Lu Voi, *il bue*. So, *suo* Paga, *pagamento, mercede*. 'Un ci fà, *loro non fa*. Vozzu, *bòzzolo, o enfiatura*. Chiaga. *piaga*. Si 'un fa vozzu, o chiaga, *ideot. esprime; se non reca in qualunque maniera o poco, o molto danno*. Comu sunnu ddi, *come sono quei*. Chidd' autru, *quell' altro*. Chi ci, *che gli*.

E si lu godi supra d'un sticcatu;
E si cumpiaci di li lamintusi
Grida di chidd'armali turmintatu.
Ne l'Oceddi 'ntra l'aria vennu esclusi
Di l'esegranna sua gula, nemmenu
L'abitaturi di li campi undusi;
'Nzumma quantu viventi lu tirrenu,
L'aria, e l'acqua producinu, su pastu
Di l'Omu; o su li soi vittimi almenu.
E pri nun degradari lu so fastu
Cu la taccia di barbaru, decidi,
Chi su machini, e d'arma 'un n'ànnu rastu.
Ma lu puntu 'un stà ddocu; stà si cridi,
Chi nun àjanu sensu; 'ntra stu casu
A li soi sensi proprj nun dà fidi;
Ed è insensatu, o tavuluni rasu
Iddu lu primu, quannu nun rifletti,
Chi l'animli ànn'occhi, vucca, e nasu;

Di chidd', *di quello*. Lamintusi, *lamentevoli*. Oceddi, *uccelli*. Ntra, *nell'*. Vennu, *vengono*. 'Nzumma, *in corto dire*. Sù, *sono*. So, *suo*. D'arma, *d'anima*. Un n'ànnu rastu, *non ne hanno neppure segno*. Un sta ddocu, *non stà quì*. 'Ajanu, *abbiano*. Ntra stu, *in questo*. Tavuluni rasu, *ignorante all'eccesso*, Iddu, *esso*.

*

E chi chisti sù l'organi perfetti
Di lu sensu; e pri propria esperienza
Divi pruvari in se li stissi effetti.
E si fà qualchi picciula avvirtenza
A li convulsioni, e a li lamenti,
D'un'armali, chi soffri violenza,
Div' essiri convintu interamenti,
Chi lu sensu 'un è sua privata doti,
Ma ch'è comuni a tutti li viventi.
Nun bastanu pertantu li rimoti
Pretesti pr'ammàzzarinni qualch'unu,
Ma motivi pressanti, e a tutti noti.
Lu nostru sulu casu è l'opportunu,
Chi un avennu autri menzi pri campari
Senza straggi muremu di dijunu.
Lu propriu individuu conservari
E'prima liggi;nè avemu autru mensu
Pri putiri la vita sustintari.

Chisti sù, *cotesti sono*. Avennu autri menzi pri campari, *avendo altri mezzi per vivere*. Di dijunu, *quì vale di fame*.

L'Omu, chi sempri adùla, e duna incensu
Sulu a se stissu, vistu chi nun spunta
Lu pretestu, chi l'autri 'un ànnu sensu,
N' à truvatu unu novu: osserva, e cunta
Li denti di l'armali; si sù fatti
A pala, o puru a chiovu cu la punta,
Decidi: chi li denti larghi, e chiatti
Sù destinati a manciar' ervi, e ftutti,
E li puntuti su a li carni adatti;
Dipoi conchiudi, chi li specii tutti
Di denti imaginabili l'av' iddu,
Perciò l'onnipossibili s'agghiutti.
Facennucci anchi bonu stu so griddu,
Pri cui si cridi in drittu di manciari
A crepapanza di chistu, e di chiddu,
Nu pò l'abusu mai giustificari
Di li carni, giacchè 'ntra tanti denti
Quattru suli scagghiuni pò cuntari;

Nun spunta, *metaf. non giova*. Chi l'autri 'un, *che gli altri non*. Si sù, *se sono*. A chiovu, *a chiodo*. Chiatti, *piatti*: Ervi, *erbe*. Puntuti, *acuminati*. Av' iddu, *ha egli*. Stu so, *questo suo*. Di chistu, e chiddu, *di questo, e quello, cioè di tutto*. Scagghiuni pò, *denti canini può*.

Quattru si ponnu diri, o picca o nenti
Tra trenta, o trentadui. chi n' avi in vucca.
O chiatti, o di figura d fferenti.
Cu quali drittu dunca scanna, e ammucca
Quanti armali ci su? Sta consequenza
Da li principii soi certu nun sbucca.
E si mai pò vantari 'na dispenza
Di carni, in forza di li denti a punta,
La quantitati è parca, e non immenza.
Chi quattru a trenta dui giustu ci spunta,
Com' unu all' ottu; pirchì in trenta dui
Ottu voti lu quattru si cci cunta;
Perciò la carni nun trasi a lu chiui
'Ntra li soi cibi, chi in ottava parti,
Pirchì dunqui ni mancia chiù di nui?
Pirchì arriva a manciarisi li quarti
Di la sua propria specii? - Passu passu,
L' autru ripigghia, 'un smuvemu sti carti;
L' Omu è dui voti Lupu, e ccà ti lassu.

Ponnu, *possono*. Picca, *poco*. Vucca *bocca*. Dunca, *dunque*. Ammucca, *imbocca*. Ci sù, *vi sono*. Sbucca, *s' inferisce*. 'Na, *una*. Si cci, *vi si*. Trasi a lu chiui, *entra al più*. Ntra li, *nei*. Chiù, *più*. L' autru, *l' altro*, 'Un smuvemu sti carti, *metaf. non entriamo in questo articolo*. Voti, *volte*. E cca ti lassu, *e qui ti lascio*.

FAVULA LXIII.

LA SURCIA, e LI SURCITEDDI.

Dintra un crafocchiu d' una pagghialora,
Ch' era in funnu a 'na stadda, avìa la tana
'Na Surcia cu li figghi nichi ancora:
Lu chiù grannuzzu 'na jurnata acchiana,
S' affaccia 'ntra la stadda, e 'ntra un momen
Torna, jittannu 'na gran vuci strana. (tu
Mamà, Mamà, chi vitti, chi spaventu!
Ivì! ca tremu -- ajutu -- E mentri esprimi,
L'afflittu gangularu 'un avi abbentu.
La Matri, chi pri affettu sempri timi,
Si scuncerta, ed occurri premurusa;
Chi vidisti? Chi fu? Pirchì ti opprimi?

Crafocchiu; *coco*, *cavo*. Di una pagghialora; *di un pagliajo*; *luogo dove si conserva la paglia*. A 'na; *a una*. Nichi; *piccoli*. Lu chiù grannuzzu; *il più grandicello*. 'Na jurnata acchiana; *un giorno salisce*. Ntra la stadda; *alla stalla*. Ntra un; *in un*. Jittannu; *gettando*, *mandando fuori*. Chi vitti; *che ho veduto*. Ivì ca; *oimè*, *che*. Gangularu ec. *mascella non ha quiete*; *cioè gli battono i denti incessantemente*.

Vitti; — ripigghia cu lena affannusa,
Vitti — ajutu, figghioli — ancora tremu!
Vitti 'na bestia, grossa, spavintusa;
Cu 'na vucca, chi a tutti quantu semu,
Pari, chi sani sani nni agghiuttissi;
E sbruffa forti; e fà un terruri estremu;
E zappa cu superbia, comu avissi
A fari gran fracassi; e a la sua vuci
Tutta la casa pari, chi cadissi.
Nun c'è autru? Rispusi duci duci
La matri; và cuètati, babbanu;
Ddocu su chiù li vuci, ca li nuci;
Chistu è 'n' armali bonu; un pocu ofànu;
Si chiama lu cavaddu; e quannu zappa,
'E un trasportu di focu juculanu;
Pari in vista, chi l'aria s'appappa;
Ma lu so cori è comu carta bianca;
Nun ciumma; nun divora; e mancu attrappa.

Figghioli, *propr. fanciulli; ma quì è una espressione con cui si domanda ajuto a' circostanti.* Cu 'na vucca, chi, *con una bocca, che*. Semu, *siamo*. Nni agghiuttissi. *volesse inghiottirci*. Sbruffa, *sbuffa*. Vuci, *voce*. Nun c'è autru, *non vi è altro*. Duci duci, *dolcemente; quì vale a sangue freddo*, Và cuetati, *quì vale non temere*. Ddocu sù chiù li vuci ca li nuci, *in colesto soggetto sono più le voci delle noci. Prov. ch'esprime esagerazione.* Chistu è 'n' armali *questo è un animale*. Ofànu, *borioso*. Juculanu, *giuochevole*. Si appappa, *si inghiottisce, divora*. So cori, *suo cuore*. Ciumma, *graffia*. Mancu, *nemmeno*.

'Nzumma cu chisti armali a manu franca
Trattaticci sicuri, e 'un dubitati;
L' autri nun vaunu d' iddi un pilu d' anca.
Cussì dicia la matri, ed ammirati
Stavanu tutti a sèntiri li figghi
Cu vucca aperta, ed oricchi affilati.
Poi ripigghia lu primu: meravigghi,
Mamà, mi cunti; ma ti vogghiu diri
'Nzoccu poi vitti 'mmenzu a certi stigghi.
Un' armaluzzu, chi facia piaciri
Sulu a guardarlu: era di pilu griciu;
E adaciu, adaciu si videva jiri;
Li genti ci dicianu: miciu, miciu;
Ed iddu cu modestia, ed occhi bassi
'Ncugnava vasciu vasciu, e sbriciu sbriciu,
E paria, chi la testa si ficcassi
Sutta quasi li pedi di li genti
E chi mancu la terra scarpisassi.

'Nzumma cu chisti. *in somma con cotesti.* Trattaticci, *conversate pure.* 'Un. *non.* L' autri nun ec. *gli altri non vagliano a loro confronto un pelo.* Cu vucca, *con bocca.* Oricchi affilati, *orecchie tese.* Nui, *ci.* 'Nzoccu vitti, *ciò che vidi.* Stigghi, *arnesi di cavalli, e tutto ciò, che per uso de' medesimi si conserva nelle scuderie.* Adaciu, adaciu si vedeva jiri, *a passo lento si vedeva camminare.* Ci, *gli.* Ed iddu, *ed esso.* 'Ncugnava, *avvicinavasi.* Vasciu vasciu, *piegato piegato.* Sbriciu sbriciu *sbricio, o abjetto.* Chi mancu la terra scarpisassi, *quì vale che neppure co' piedi toccasse il terreno.*

Avia 'na vuci melenza, languenti;
Si turceva lu coddu; e si jittava
Facci pri terra a tutti li momenti.
Basta... gridau la matri, chi trimava;
Mi arrizzanu li carni; e friddu friddu
Sentu un sudari, chi tutta mi lava.
Ah! figghiu figghiu, tu sì picciriddu,
Giudichi da l'esternu! Oh si sapissi!...
Scànzanni, o Celu, da li granfi d'iddu.
E si avversu distinu a nui prescrissi...
(Ah! chi a sulu pinsarlu mi cunfunnu!)
Fa, chi prima la terra nni agghiuttissi.
Di tutti l'animali, chi ci sunnu,
Chistu è lu chiù terribili; nun cridi,
Ne cridiri lu pò cui nun à munnu.
A sti cudduzzi torti 'un dari fidi;
Guardati di sti aspetti mansueti;
L'occhiù è calatu, però nun ti sbidi.

'Na, *una*. Coddu, *collo*. Jittava, *gettava*. M'arrizzanu li carni, *mi si arricciano le carni, s'intende; per lo spavento*. Tu sì picciriddu, *tu sei ancor piccino*. Scànzanni, *ci libera*. Da li granfi d'iddu, *dalle branche di esso*. Chi ci sunnu, *che vi sono*. Chistu... chiù, *questo... più*. Lu pò, *lo può*. Cui nun à munnu, *chi non ha esperienza di mondo*. A sti, *a cotesti*. Cudduzzi, *dim. di colli*. Un *non*. Sù, *sono*. Calatu, *basso*. Nun ti sbidi, *non gli sfuggi dagli occhi*.

Chisti sù sanguinarii, inquieti,
Crudi; avari, manciuni, spietati,
Traditori, latruni, ed indiscreti.
Impieganu li jorna, e li nuttati
'Ntra 'na gnuni, cuvannu qualchi prisa
Cu l'occhi chiusi, e li manu ligati.
A signu, chi cui passa, li scarpisa,
Pirchì si fannu purvuli, e munnizza;
Ma fattu colpu, la sua testa attisa.
Nèscinu l'ugna, e tutta la fierizza;
E mittennusi in cima a li canali,
Passannu di lu fangu a chidd'alzizza.
E tantu in iddi crudiltà prevali,
Chi 'un s'appaga di morti violenta,
Ma pruvari ci fa tutti li mali.
Prima nni rumpi l'ossa, e poi nni allenta;
Nni strascina: nn'ammutta; e morti arriva
Tantu crudili chiù, quantu chiù lenta.

Li jorna e li nuttati, *i giorni, e le notti*. 'Ntra 'na gnuni, *in un cantone, in un angolo*. Cuvannu, *stando in agguato, per far qualche preda*. Cui-scarpisa, *chiunque-calpesta*. Si fannu purvuli, e munnizza, *si fanno polvere, e immondezza, idest. si aviliscono*. La sua testa attisa, *ergon la testa*. Nèscinu l'ugna, *escon fuori le ugna*. A li canali, *alle tegole*. A chidd', *a quella*. In iddi, *in essolero*. Nni allenta, *ci lascia*. Nni ammutta, *ci urta*. Chiù, *più*.

Celu fammi chiù tostu d'occhi priva',
Chi vidiri un spettaculu di chisti
In qualchi figghiu meu, mentr' eu sù viva.
Aimè! quali accurtizza mai risisti
D' iddi a l' insidii, quanu' anchi durmennu,
Tramanu novi inganni, e novi acquisti?
Ne sonnu è chiddu so, pirchì sintennu
Appena un peditozzu, aprinu l'occhi,
E adaciu adaciu si vannu spincennu;
Si sù guardati, fannu li santocchi;
Ma quannu 'un si cci avverti, di la casa
Ciòrianu li gnuni, e li crafocchi;
E intenti sempri a fari la sua vasa,
S' informanu di tuttu; e da la 'ntrata
Passanu sinu all'àstrachi la rasa.
La carni d'ogni specii c'è grata;
La mancianu ammucciuni, e arraggiatizzi;
Però la cruda d' iddi è chiù gustata;

Eu sù, *io sono*. D'iddi, *di essi*. Chiddu so, *quello di essi*. Un peditozzu, *un leggiero calpestio*. Spincennu, *alzando*. 'Un si cci *non vi si*. Si su, *se sono*. Ciorianu, *annasano*. Li gnuni, *gli angoli*, *nascondigli*. Crafocchi, *buchi*. A fari la sua vasa, *ad accertare l' esito delle loro trame*. 'Astrachi, *terrazzi*. Da la 'ntrata passanu ec. *quì vale*, *percorrono interamente la cosa da imo a sommo*. C'è, *loro è*. Ammucciuni, *nascostamente*. Arraggiatizzi, *pegg. di arrabbiati*. D' iddi, *da essi*.

La guardanu in effettu allampatizzi,
Si la vidinu in autu; e prestu, o tardi
Ci juncinu cu astuzii, e scaltrizzi.
Ci sù Cani a lu spissu, chi riguardi
'Annu à la carni; e regginu custanti
A li tentazioni chiù gagghiardi,
E ci stannu indefessi pri davanti
Senza mancu tuccarla; anzi fidili
Da li granfi la salvanu di tanti;
Ma li gatti, di geniu sempri vili,
Videnmula anchi pinta 'ntra lu muru,
Squagghianu pri disìu, comu cannili.
Nimici a li viventi, odianu puru
La propria specii; ed anchi sgranfugnanu
Fannu l'amuri; Chistu è cori duru!
'Nzumma è 'na razza, nata a fari dannu;
Ma lu peju qual'è? chi 'ntra l'aspettu
Nun si cci sapi leggiri l'inganna.

Allampatizzi, *affamaticci*. Autu, *alto*. Ci juncinu cu, *vi arrivano con*. Ci su, *vi sono*. Chi riguardi, *che rispetti*. Chiù gagghiardi, *più forti, violenti*. Mancu, *nemmeno*. Da li granfi, *dalle branche*. 'Ntra lu muru, *nel muro*. Squagghianu pri, *si liquefanno per*. Sgranfugnannu, *graffiando*. Chistu, *questo*. 'Nzumma è 'na, *in poche è una*. Peju, *peggio*. Chi 'ntra, *che nell'*. Nun si cci sapi, *non vi si sà*.

Guardativi, vi dicu chiaru, e schettu,
Da chisti mansuliddi, comu pani;
Criditi a cui vi parra per effettu;
E nuddu nescia mai da li soi tani,
Si prima 'un sciogghi sta prighera, e dici:
Giovi scànzanni a tutti, anchi a li cani
Da l'orribili trami di sti Mici.

FAVULA LXIV.

LU CANI, e LU SIGNU

Un gentilomu avia
''Na vigna, e si lagnava;
Chi frutt' un ni vidia,
La vurza ci sculava,
Lasciandulu dijunu
Curatulu importunu.

Da chisti, *da cotesti*. Mansuliddi, *dicesi di coloro, che benchè sol dimostrino, operano con accortezza*. E nuddu nescia *e nessuno esca* Un sciogghi sta, *non scioglie questa*. Scanzanni, *ci libera*. Di sti, *di cotesti*.

Un, *non*. Dijunu, *diggiuno*. Curatulu *castaldo, o fattore*.

Lu Vecchiu era presenti,
Lu libru sfugghiau
Ed opportunamenti
Un simili truvau
Casu, ch'è chistu appuntu,
Ch'eu, già traduttu, cuntu.
Un Cani avia adocchiata
Tra un'arvulu sublimi
'Na viti carricata,
Attorta tra li cimi;
Saziavasi a guardari;
Ma 'un ci putia acchianari,
Videnuu, chi pirdutu
Era lu tempu indarnu,
Pinsau circari ajutu
D'unu, chi siccu, e scarnu
Agili appiccicassi,
E ci la vinnignassi.

Lu vecchiu, *il vecchio*. Sfugghiau, *sfogliò*. Truvau, *trovò*. Chistu, *questo*. Cuntu *racconto*, *o narro*. Arvulu, *albero*. 'Na viti, *una vite*. Ma 'un ec. *ma non poteva salirvi*. Pinsau, *pensò*. Appiccicassi, *salisse*.

Vidi 'na Vulpi in tana
Nisciuta pri mità
Ci dici: Veni, acchiana
Chidd'arvulu, ch'è ddà;
Guarda comu stà china
La cima di racina.
La vulpi, chi acchianari
Ddà supra 'un si la senti,
Ci dici: Lassa stari,
Amicu, 'un vali a nenti,
Ci appizzu la fatia,
'E agra, nun fà pri mia.
Lu Cani però gira
Di ccà, di ddà circannu;
A un Signu poi si ammira,
Ch'incontra trippiannu;
Cridi, chi saria chistu
Per iddu un bonu acquistu.

Nisciuta, *uscita*. Acchiana, *sale*. Chidd'arvulu, ec. *quell' albero, ch'è là*. China, *piena*. Acchianari, *salire*. 'Un si la senti, *non si sente il coraggio*. Ci appizza la fatia, *si perde la fatica*. Nun fa pri mia, *non è per me*. Di ccà, di ddà; *di quà, di là*. Signu si ammira, *ad un simio drizza l'occhio* Trippiannu, *salteliando*. Sarria chistu, *sarebbe questo*.

Affabili ci accosta
Dicennu: tu sì in oziu.
T' àju circatu apposta
Pri dariti un nigoziu.
Si tu cu mia voi stari
C' è viviri, e manciari.
Sarrà la tua incumbenza
Di appiccicari a un ulmu,
Duvi racina immenza
Pendi da lu so culmu:
Tu cogghi, e jetti a mia,
Jeu poi ni dugnu a tia.
Cunsenti a un tali invitu
Lu Signu, e di cuncertu
Si avvianu a lu situ,
Già consaputu, e certu,
Arrivanu, e d'un sautu
L'unu è a li cimi in autu.

T' àju, *ti ho*. Apposta, *a bella posta*. Di appiccicari, *di salire*. Ni dugnu a tia, *ne do a te*. Sautu, *salto*. Autu, *alto*.

La viti era provista
Di frundi, e frutti tantu,
Chi ci spiriu di vista.
Lu Signu trisca intantu
Chiusu tra l'abbundanza,
Manciannu a crepa-panza.
Di quann' in quannu alcuna
Rappa purrita, o virdi
La jetta, e l'abbanduna,
Lu Cani grida: oh spìrdi!
Chi purcaria, chi jetta!
E cu pacenzia aspetta.
Doppu, chi saturatu
Si fu lu furbu, scinni,
Dicennu: Sù arrivatu
Pri fina tra l'intinni;
Ma fradici, e corrutti
Truvai li rappi tutti.

A crepa-panza, *a crepa pelle*. Rappa, *grappolo*. Purrita, *guasto*. Oh spirdi! *oh diamine*! Purcaria, *sporcizia*. Scinni, *scende*. Tra l'intinni, *nelle cime*. Rappi, *grappoli*.

Chisti, chi ti jittai
Ni sù la 'mmustra, e avverti:
Li megghiu ti scartai...
M' aju li rini aperti!
'E un jornu, chi a lu stagghiu
Dijunu, ohimè! travagghiu!
L'afflittu cani in attu
Quasi di santiari:
Ver è, dici, lu pattu
Di dariti a manciari;
Ma jeu cridia sicuru,
Ch' avia a manciari puru.
Comu jiu jiu lu 'mbrogghiu.
Jeu sù razza onorata,
Ed adempiri vogghiu
La mia parola data.
Và sfunna. Ti cunsignu
Stu restu, e mi la sbignu.

Jittai, *gettai*. Li megghiu ec. *le migliori ti scelsi*. A lu stagghiu, *a cottimo*. Travagghiu, *travaglio*. Santiari, *bestemmiare*. Puru, *pure* Comu jiu jiu, *comunque sia andato l'imbroglio*. Jeu sù razza, *io sono stirpe* Vogghiu, *voglio*. Va sfunna, *vattene pure, e sprofondati*. Mi la sbignu, *me ne vado*.

*

FAVULA LXV.

LU CASTORU, E AUTRI ANIMALI.

Un Castoru elogj senti
Di una Vulpi celebrari:
Cui lodava li talenti,
Cui li soi maneri rari.
Dici a chisti; in preggi tanti,
Chi mi aviti decantati,
Pirchì 'un sentu misi avanti
Bona fidi, e probitati?
Sù li primi chisti tali,
E senz' iddi 'un vannu un cornu
L autri preggi, anzi chiù mali
Fannu a tuttu lu cuntornu,
Ddocu vitti chi ammuteru.
Iddu torna a lu so tonu:
Lu talentu è pri mia zeru,
Si lu cori nun è bonu.

Autri, *altri*. Vulpi, *volpe*. Cui, *chi*. Chiddi, *quelli* s'intende) *animali*. Sù, *sono*. Chisti tali, *questi tali* (s'intende) *preggi* Senz' iddi, *senza di essi*. 'Un vann' un cornu, *non sono da valutarsi*. L' autri, *gli altri*. Chiù, *più*. Lu cuntornu, *il contorno*. Ddocu vitti chi ammuteru, *quivi vide che ammutolirono*. Iddu, *esso*. A lu so tonu, *al suo proposito*. Pri mia, *per me*. Si lu, *se il*.

FAVULA LXVII.

L' INSETTI MARITIMI DI LI SPONZI

Tra tanti, e tanti sponzi, chi sù in mari,
Da migghiara d' insetti populati. *
Duvi ci ànnu li casi, e li sulari,
Ciumi, ponti, curtigghi, chiazzi, e strati,
Pri vidirni una, e staricci na picca
Lu spiritu di Esopu sicci ficca.
E in virtù di la sua potenza innata,
Vidi non vistu, e gira, e senza scala
Scinni, e acchiana ogni loggia; allurtimata
Penetra in una specj di sala,
Duv' eranu in consessu radunati
L' insetti li chiù saggi, ed accimati.

Sponzi; *spugne*. Chi sù; *che sono*. Ci ànnu; *vi hanno*. Li sulari; *li solaj*, Ciumi, *fiumi*. Curtigghi; *chiassolini chiusi*. Chiazzi; *piazze*. Strati; *strade*. Na picca; *un pocolino*. Dintra si cci ficca; *dentro vi si ficca*. Vidi: *vede*. Scinni; *scende*. Acchiana; *sale*. Allurtimata; *alla fine*. Accimati, *principali*.

---

* Compendio delle transazioni filosofiche di Londra dal Signor Gibelin. Storia naturale vol. 3. part. 3. pag. 236. Peysannel.

Si ferma, ed eccu senti recitari
D' unu d iddi un discursu, unni si prova
Chi l' universu cunsisteva in mari
Duvi la sponza, o munnu sò si trova
(Sponza si chiama munnu tra sti banni
Nun avemu autra idia di cosi granni.)
Agghiunceva dicchiù: chi falsamenti
Avevanu l' antichi soi cridutu:
Chi un munnu sulu ci fussi esistenti:
Mentr' iddu da 'na specula vidutu
Ni avia cu novi soi strumenti esatti
Multi autri in gran distanza accussì fatti.
Benchì nun si distingui, poi soggiunci,
Si chisti tali fussiru abitati
Lu miu strumentu a tali signu 'un junci;
Ma si grata udienza mi accurdati
M' ngignirò signuri di pruvarlu,
Ma nun mi fidu poi di a vui mustrarlu;

Discursu, *discorso*. Unni, *dove*. Tra sti banni, *in queste parti*. Autra, *altra*. Agghiunceva, *aggiungeva*. Dicchiù, *dippiù*. Cridutu, *creduto*. Ci fussi, *vi fosse*. Cu, *con*. Autri, *altri*. Soggiunci, *soggiunge*. Chisti, *questi*. Nun ci junci, *non arriva*.

Pri criari stu munnu da lu nenti
Ci vosi 'na putenza auta infinita,
E a un' Essiri Infinitu Onnipotenti
Tant' è creari un munnu, e darci vita,
Quant' è crearni centu miliuni:
Ddocu vi lasciu, e bonciornu Patruni.
Lu Spiritu di Esopu tra se dissi;
'E l'Omu pri rapportu all' Universu
Picculissimu insettu, comu chissi,
Tra un restrittu orizzonti chiusu, e im-
(mersu
L'atmosfera è lu mari, ed è lu munnu
Sponza, chi fluttua di stu oceanu a funnu.

Pri criari, *per creare*. Da lu nenti, *dal niente*. Ci vosi, *vi volle*, *o abbisognò*, Tant' è, *tanto importa*. Ddocu, *costì*. Vi lassu; *vi lascio*. Bonciornu patruni, *buongiorno padrone*. Lu spiritu, *lo spirito*. Tra se dissi, *tra se stesso disse*. Comu chissi, *come cotessi*. Tra, *entro*. Sponza, *spugna*.

FAVULA LXVIII.

SURCI, GIURANA, e MERRU.

C'è statu sempri tra Surci, e Giurani
Un mari vecchiu, un odiu radicatu
Sin da quannu lu figghiu a Rudi-pani
Ci fu da Guncia-tempuli annigatu:
D'unni surgiu 'na guerra sanguinusa,
Chi tra 'na trumma risunau famusa.
Finiu di poi: chi Giovi truniannu
Li Granci armati di duri curazzi
Di li Giurani in succursu marciannu
A li Surci spilaru li mustazzi,
Truncaru gammi, e cudi cu tinagghi,
Tra na parola: ci dettiru l'agghi.

Surci; *topo*. Giurana; *ranocchia*. Merru; *merlo* Mari vecchiu; (quì vale) *una inimicizia antica*. Guncia-tempuli; *gonfia-gote*. Risunau; *risonò*. Finiu; *finì*. Ci dettiru l'agghi; *li disfecero*.

Di allura insinu a nui nun c'e mai stata
Tra sti dui specj nessuna azioni,
Chi fussi digna d essiri nutata;
Ma o sia pr'istintu, o pri prevenzioni,
Di cui li testi ci ristaru guasti,
Nun s'incontranu mai senza cuntrasti.
Dunca un jornu a la ripa di un pantanu
Un Surci avvicinannusi scupriu
Vinìri 'na Giurana di luntanu,
Chi senza diri: bonciornu, nè addiu,
D'una punta di juncu lu vrazz' arma,
Poi dici: trasi si ti basta l'arma?
Ripigghia l'autru: nesci, e ven' in terra,
Sugnu ccà, pruviremu cui chiù vali,
Nun manciu filu, veni caniperra...
Ed idda: sollennissimu jacali
Si di valuri, e curaggiu ti vanti,
A 'ncugnari unni mia pirchì ti scanti?

Dunca; *dunque*. Ripa; *riva*. Scupriu; *scoprì*. Juncu; *giunco*. Trasi; *entra*. Si ti basta l'arma? *se ti basta il coraggio*? Ripìgghia l'autru; *ripiglia laltro*. Nesci; *esci*. Sugnu ccà; *son quì*. Cui chiù; *chi più*, Nun manciu filu; *non temo*. Caniperra; *due volte cagna*. Ed idda; *ed essa* (s'intende) *rispose*. Jacali; *poltrone*. A 'ncugnari unni mia; *ad avvicinarti a me*. Ti scanti; *paventi*.

E tu, ripigghia l'autru, pirchì timi
A viniri ccà 'nterra putrunazza ?...
Ma mentri cu l'inciurj ogniun' esprimi
Chiù assai chi nun farria cu spata, e mazza
Si senti un Gaddu ddà 'ncostu cantari,
Ed autri chiù luntanu replicari.
Un Merru, ch'avia 'ntisu li cuntrasti,
Grida: Nun chiù, zittitivi un momentu,
Sintitivi sti Gaddi, e tantu basti:
Ogn' unu in casa sua vali pri centu,
E a stu cricchiutu oceddu lu cumparu,
Canta ogni Gaddu tra lu sò puddaru.

Gaddu, *gallo*. Ddà 'ncostu, *là vicino*. Autri, *altri*. Merru, *merlo*. 'Ntisu, *ascoltato*. Nun chiù zittitivi, *non più tacete*. Cricchiutu oceddu, *crestato uccello*. Puddaru, *pollajo*.

FAVULA LXIX.

LI CRASTI, L'API E LU PARPAGGHIUNI.

Diversi Crasti a forza di curnati
Un gran fasceddu fracassaru d'Api,
E lu meli, e li vrischi sprammuzzati
Si persiru tra vroccul', acci, e rapi,
Videnmu farni sta mala-vinditta
L'Apuzzi si chiancevanu la sditta.
Un Parpagghiuni dissi: Nun è nenti;
Fabbricamuli arreri: l'opra mia
Jeu puru mittirò, stati cuntenti;
Rispusir'iddi: Và pri la tua via,
Qualunqui bestia è bona pri guastari,
Ma nun è poi da tutti lu cunzari.

Li crasti, *li castrati*. Parpagghiuni, *farfallone*. Fasceddu, *covviglio*. Li vrischi, *li favi*. Si persiru, *si perderono*. Acci, *sellari*. Sta mala vinditta, *questa devastazione*. Apuzzi, *vez. di api*. Si chiancevanu, *ne piangevano la disgraziata perdita* Arreri, *di belnuovo*. Jeu puru, *io pure*. Iddi, *essi*. Va pri la tua via, *vattene per il tuo cammino*. Ma nun è ec. *ma non è poi comune a tutti la virtù di costruire ordinatamente.*

ELEGIA I. Lu chiantu di Eraclitu pag. 5
ELEG. II. Su lu stissu suggettu 9
ELEG. III. Su lu stissu sug 14
ELEG. IV. Tributi di lodi, e di ringraziamentu a S. Rosolia 18
La Consolazioni di li Giusti 28
Avvertimenti Morali, e Politici 44
LITTIRA All Ill D Jacintu Troysi 57
LIT. II. A lu Sig D. Franciscu Pasqualinu 66
LIT. III. A lu Rev Sac D. Franciscu Paulu Nascè 72
Capitulu in Lodi di Morfeu 78
FAVULI Morali Prefazioni 84
I. FAVULA Li Surci 110
II. Li Granci 111
III. Li Babaluci 113
IV. L'Aquila, e lu Riiddu 114
V. Lu Surci, e lu Rizzu 117
VI. Seguita lu stissu sugettu 118
VII. Lu Cani, e la Signa 119
VIII. Lu Gattu, lu Frusteri, e l'Abati 121
IX. La Rindina, e lu Parpagghiuni 124
X. Lu Crastu, e lu Gaddu d'India 125
XI. L'Urtulanu, e lu Sceccu 127
XII. Lu Liuni, lu Sceccu, e autri animali 128
XIII. Li Cani, e la Statua 131
XIV. Lu Gattu, e lu Firraru 133
XV. La Vulpi, e l'Asinu 134
XVI. Li Furmiculi 136
XVII. Esopu, e l'Oceddu Lingua-longa 137

FAVULI 253
XVIII. Li Cucucciuti 139
XIX. Li Scecchi, ed Esopu 141
XX. La Cucucciuta, e lu Pispisuni 142
XXI. Lu Rusignolu, e l' Asinu 143
XXII. La Camula, e lu Tauru 144
XXIII. Lu Cagnolu, e la Cani 148
XXIV. Lu Rizzu, la Tartuca, e lu Cani 150
XXV. Lu Sceccu-Omu, e l' Omu-Sceccu 151
XXVI. La Rindina, e la Patedda 154
XXVII. La Furmicula, e la Cucucciuta 155
XXVIII. Li Cani 158
XXIX. Lu Rusignolu, e lu Jacobbu 159
XXX. Lu Merru, e li Pettirrussi 160
XXXI. La Signa, e la Vulpi 161
XXXII. L Ursu, e lu Ragnu 162
XXXIII. Lu Lebru, e lu Camaleonti 164
XXXIV. Li Vurmuzzi 165
XXXV. La Vulpi, e lu Lupu 167
XXXVI. La Vecchia, e lu Porcu 169
XXXVII. Animali notturni, e Giovi 170
XXXVIII. Li Siminseddi, e li Venti 172
XXXIX. Li Crasti 174
XL. Lu Lupu Rumitu, e lu Cani 177
XLI. Lu Cunvitu di li Surci 179
XLII. La Corva, e lu Groi 183
XLIII. Lu Surci, e la Tartuca 184
XLIV. Li Scravagghi 185
XLV. La Patedda, e lu Granciu 187
XLVI. Li Ciauli, e lu Turdu 188
XLVII. Lu Pasturi, e lu Serpi Impastura-Vacchi 191
XLVIII. Li Signi 192

FAVUL I

XLX.	Lu Cignali, e lu Cani Corsu	194
L.	Cani Maltisi, e Cani di Mandra	195
LI.	Lu Sceccu, e l' Api	197
LII.	Lu Corvu biancu, e li Corvi nivuri	201
LIII.	La Furmicula	205
LIV.	La Musca	206
LV.	Lu Zappagghiuni, e l' Omu	207
LVI.	Lu Struzzu, l' Aquila, ed autri Animali	209
LVII.	L' Omu, lu Truncu, e lu Pasturi	209
LVIII.	Lu Cervu, lu Cani, e lu Taurn	212
LIX.	La Ciaula, e lu Pappagaddu	213
LX	Lu Cardubulu, e l' Apa	215
LXI.	Li Muschi, e la Tarantula	220
LXII.	La Taddarita, e li Surci	222
LXIII.	Li Lupi	224
LXIV.	La Surcia, e li Surciteddi	231
LXV.	Lu Cani, e lu Signu	218
LXVI.	Lu Castoru, e autri Animali	244
LXVII.	L' Insetti maritimi di li sponzi	245
LXVIII.	Surci, Giurana, e Merru	248
LXIX.	Li Crasti, l' Api, e lu Parpagghiuni	251

DECRETO DEL PARLAMENTO NELLA SEDUTA DE' 24. NOVEMBRE 1814. E MUNITO DELLA REAL SANZIONE A 21. GENNARO 1815.

Il Parlamento dispensando alla Legge delibera, che il rinomatissimo D. Giovanni Meli abbia la facoltà esclusiva di far stampare per di lui conto le sue Poesie per un decennio; da correre dal giorno della Real Sanzione, col divieto dell'introduzione di edizioni di tipografie straniere. Le pene a carico de' Contraventori in qualunque dei casi anzidetti saranno la perdita degli esemplari, ed una multa dalle once dieci alle once cinquanta secondo l'indole della controvenzione.

Placet Ferdinando B.

Gioachino Ferreri.

Palazzo 21, Gennaro 1815.

Conforme all' Originale esistente nella Cancelleria de' Pari = *Gagliani Cancelliere.*